

UNIVERSIDAD DEL VALLE DE
GUATEMALA

Facultad de Ciencias Sociales
Departamento de Antropología

**SUEÑOS AMERICANOS,
REALIDADES GUATEMALTECAS:
migración transnacional y juventud en
San Pedro Pinula, Jalapa**

Trabajo de investigación presentado por
Lillian Tatiana Paz Lemus para optar al grado
académico de Licenciada en Antropología.

Guatemala de la Asunción

2,003

**SUEÑOS AMERICANOS,
REALIDADES GUATEMALTECAS:
migración transnacional y juventud en
San Pedro Pinula, Jalapa**

UNIVERSIDAD DEL VALLE DE
GUATEMALA

Facultad de Ciencias Sociales
Departamento de Antropología

**SUEÑOS AMERICANOS,
REALIDADES GUATEMALTECAS:
migración transnacional y juventud en
San Pedro Pinula, Jalapa**

Trabajo de investigación presentado por
Lillian Tatiana Paz Lemus para optar al grado
académico de Licenciada en Antropología.

Guatemala de la Asunción

2,003

Vo.Bo.:

(f) _____
(M.A. Alejandra Colom)

Tribunal:

(f) _____
(Dr. Didier Boremanse)

(f) _____
(Dra. Linda Asturias de Barrios)

(f) _____
(M.A. Alejandra Colom)

Fecha de aprobación: 6 de junio de 2,003

A mi abuelita Martita,

A la memoria de mi abuelita Lolita,

*A mis padres,
por todo.*

AGRADECIMIENTOS

Durante mi formación profesional encontré a muchas personas, a quienes quisiera mencionar brevemente. Primero quisiera darle mi mayor agradecimiento a mi familia lineal, Guillermo, Nany, Guillermo y Martis sin quienes no hubiera podido salir adelante. Gracias por su cariño y apoyo en todo este tiempo. A todos mis parientes colaterales, que son muchos y siempre están allí. Les agradezco su permanencia y preocupación por todo lo que hago, especialmente a la Abue, quien habrá gastado ya muchas velas por esta tesis.

De muchos maestros he aprendido lo que se proyecta en este estudio. Principalmente quisiera agradecer a Didier Boremanse por su constante apoyo y paciencia en todos estos años. Quisiera mencionar a aquellos que han marcado con su estilo mi formación: Linda Asturias, Nancie Gonzalez, Tomás Offit, y Claudia Ytuarte.

Quisiera aprovechar este espacio para reconocer a quienes me acompañaron en este trayecto. A las amigas de siempre: Paola Ketmaier, Karen Lorenti y Judith Illescas. A mis aliados y compadres: Andrés Álvarez y David García, co-fundadores de la Tríada Mesoamericana. A las superpoderosas Alejandra Colom y Marcela Gereda. A Luis Ernesto Velásquez, por su compañía, apoyo y consejos en el proceso de revisión, y a Pamela Escobar por los datos estadísticos.

Finalmente quisiera agradecer a Debra Rodman, a las familias Medina y Gómez, por compartir conmigo la experiencia de trabajar en San Pedro Pinula. En general, gracias al pueblo de San Pedro Pinula por colaborar con el esfuerzo de hacer esta investigación.

Así que *gracias... totales.*

ÍNDICE GENERAL

ÍNDICE GENERAL.....	x
ÍNDICE DE TABLAS	xii
ÍNDICE DE ILUSTRACIONES.....	xiv
RESUMEN	xvi
I. LA INVESTIGACIÓN	1
A. Introducción.....	1
B. Objetivos.....	2
C. Metodología.....	2
II. ASPECTOS GENERALES DE LA MIGRACIÓN.....	7
A. Globalización, transnacionalismo y migración	7
B. Historia de los estudios migratorios	12
C. La tipología migratoria.....	16
D. Teorías sobre la migración transnacional	21
E. La migración transnacional en Guatemala	24
F. Migración y género.....	32
G. La juventud y la migración transnacional	38
H. Identidad y etnicidad.....	43
III. SAN PEDRO PINULA.....	47
A. Los Poq'omam.....	47
B. Breve historia del municipio	51
C. Identidad y etnicidad en el oriente de Guatemala	53
D. San Pedro Pinula en la actualidad	56
E. Aspectos generales sobre San Pedro Pinula.....	65
IV. MIGRACIÓN PINULTECA	73
A. Migración interna.....	73
B. Migración transnacional	74
C. Composición del flujo migratorio pinulteco	79
V. DOS MUJERES DE SAN PEDRO PINULA	93
A. Ana.....	94
B. Miriam	106
VI. LOS JÓVENES DE SAN PEDRO PINULA	117
A. ¿Quiénes son los jóvenes pinultecos?.....	117
B. Imágenes de género.....	119
C. Etnicidad e identidad	127
D. Imaginando los Estados Unidos	131
CONCLUSIONES	143
RECOMENDACIONES.....	145
BIBLIOGRAFÍA CITADA Y RECOMENDADA.....	147
ANEXO 1: CUADROS DE POBLACIÓN DE SAN PEDRO PINULA	157
ANEXO 2: ALDEAS DE SAN PEDRO PINULA Y SUS CASERÍOS.....	159
ANEXO 3: ENCUESTAS Y ENTREVISTAS APLICADAS.....	161

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Distribución de adolescentes por año escolar.....	4
Tabla 2: Guatemaltecos por ciudad estadounidense entre 1987y 1996.	26
Tabla 3: Ocupaciones de guatemaltecos admitidos entre 1982 y 1996.	29
Tabla 4: Categorías de identificación étnica.....	56
Tabla 5: Población del municipio de San Pedro Pinula a través de los años.	57
Tabla 6: Población por barrio.....	58
Tabla 7: Porcentaje de población en cada barrio según grupo étnico.....	60
Tabla 8: Barrios de San Pedro Pinula e identidad de los adolescentes.....	60
Tabla 9: Procedencia e identidad de los adolescentes de las aldeas.....	61
Tabla 10: Identidad y etnicidad de los adolescentes.	65
Tabla 11: Mortalidad general según edad en el año 2001.	66
Tabla 12: Religión de los adolescentes.	70
Tabla 13: Labor de los padres fuera del municipio.....	74
Tabla 14: Parientes en Estados Unidos.....	74
Tabla 15: Costos del viaje “indocumentado” a EE.UU.....	77
Tabla 16: Etnicidad y género en 80 casos de migración.	80
Tabla 17: Etnicidad y relaciones en EE.UU. para los Jóvenes.....	81
Tabla 18: Etnicidad y relaciones en EE.UU. para los jóvenes.	81
Tabla 19: Edad al migrar por primera vez y posición en el hogar.....	82
Tabla 20: Cruce entre etnicidad y lugar de origen para los 80 casos de migración-.....	83
Tabla 21: Lugares de destino y etnicidad de los 80 casos de migración.....	84
Tabla 22: Lugar de residencia de parientes en EE.UU. y etnicidad de los adolescentes.	85
Tabla 23: Condición de la migración en los adultos.	85
Tabla 24: ¿Tiene parientes emigrados con papeles?.	86
Tabla 25: Tiempo de permanencia.....	87
Tabla 26: Regreso a San Pedro Pinula entre los adultos.	87
Tabla 27: Tiempo de permanencia y regreso a San Pedro Pinula para los adultos.	88
Tabla 28: Frecuencias y porcentajes de la procedencia de los adolescentes.....	117
Tabla 29: Edad de los adolescentes encuestados: frecuencias y porcentajes.....	118
Tabla 30: Actividad económica del padre.....	120
Tabla 31: Actividad económica de la madre.....	121
Tabla 32: ¿Casarse o juntarse?.	122
Tabla 33: Actitud ante infidelidad del hombre.....	125
Tabla 34: Actitud ante infidelidad de la mujer.....	126
Tabla 35: Opinión sobre la existencia de discriminación sexual en San Pedro Pinula.	126
Tabla 36: Nombre del idioma maya.....	128
Tabla 37: Hablantes de Poq’omam en las familias de los jóvenes.	129
Tabla 38: Consideraciones sobre los matrimonios interétnicos.....	130
Tabla 39: Opinión sobre la discriminación étnica en San Pedro Pinula.....	130
Tabla 40: Visitar, trabajar y vivir en Estados Unidos para los adolescentes.....	131
Tabla 41: Tiempo que esperarían permanecer en Estados Unidos	134
Tabla 42: Tiempo que esperarían permanecer en Estados Unidos	135
Tabla 43: Inversión del posible dinero ganado en EE.UU.....	136
Tabla 44: Regreso a Guatemala.....	136
Tabla 45: Lugar de residencia al regreso	137
Tabla 46: Preferencias para el matrimonio.	138
Tabla 47: ¿Tus padres han trabajado en EE.UU.?.....	139
Tabla 48: Relación de parientes en EE.UU. por adolescente según la etnicidad.....	140
Tabla 49: Opinión sobre género y migración laboral a EE.UU.....	141
Tabla 50: Opinión sobre etnicidad y migración laboral a EE.UU.....	142

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1: Distribución de guatemaltecos en Estados Unidos	27
Ilustración 2: Fronteras aproximadas del idioma poq'omam, en torno a 1524	50
Ilustración 3: Mujeres indígenas de San Pedro Pinula.....	54
Ilustración 4: Panorámica de San Pedro Pinula.	58
Ilustración 5: Mapa de la cabecera municipal de San Pedro Pinula.....	59
Ilustración 6: Celebración religiosa de la fiesta de San Pedro.	71
Ilustración 7: Familia indígena frente a su nuevo hogar.	90
Ilustración 8: Genealogía de Ana.	94
Ilustración 9: Día de mercado en San Pedro Pinula.....	96
Ilustración 10 Genealogía de Miriam.....	106
Ilustración 11: Mujeres indígenas vendiendo comida en la escuela.....	109

RESUMEN

La necesidad de cambio y mejora, subyace a los procesos de migración en general. La actual globalización ha agudizado las desigualdades económicas no sólo a nivel local, sino internacional. La perspectiva de ganar más para vivir mejor se convierte en una de las principales motivaciones para impulsar un creciente flujo migratorio desde los países en desarrollo hacia las grandes potencias mundiales. En nuestro continente el polo de atracción es el norte: Estados Unidos.

Es por ello que esta investigación centra su interés en abordar un conjunto de temas que tienen gran relevancia actual: la migración transnacional, la perspectiva de género y las expectativas de los jóvenes.

A través del análisis de la situación de una comunidad cuya población emigra aceleradamente a EE.UU., pretendo describir los efectos que la migración transnacional tiene sobre sus habitantes más vulnerables: las mujeres y los jóvenes.

La comunidad estudiada es el municipio de San Pedro Pinula, departamento de Jalapa, al oriente del país. El trabajo de campo se centró primordialmente en la cabecera municipal, San Pedro Pinula y por medio de encuestas y entrevistas se obtuvo información de las aldeas, El Pinalito, El Aguacate, Agua Zarca, Santo Domingo y Pie de la Cuesta. En esta investigación se presenta un breve análisis sobre la historia y composición étnica de la región. Además, a través de diferentes datos se proyecta una descripción del flujo migratorio pinulteco, que enmarca a *grosso modo* la dinámica comunitaria.

Por medio de historias de vida se presenta la vivencia de las mujeres no migrantes y los medios a través de los cuales logran sobrevivir y planificar su futuro. En cuanto a los jóvenes, gracias a una encuesta realizada con 200 individuos, se expone lo que son, lo que quieren ser y lo que la realidad posiblemente les depara.

Los sueños se crean con el día a día, la realidad nos dice lo que podremos vivir.

I. LA INVESTIGACIÓN

A. Introducción

La migración transnacional es un fenómeno que ha crecido en alta proporción desde los inicios del siglo XX en el continente americano. No es un fenómeno nuevo, sin embargo las dimensiones del movimiento en los últimos 30 años en Guatemala, han superado las expectativas de muchos.

El estudio de la migración transnacional hacia Estados Unidos tuvo mayor ímpetu a mediados del siglo pasado y así continúa. El proceso ha sido estudiado por muchos autores, en diversos países y desde diferentes perspectivas. En el caso de Latinoamérica, se podría afirmar que el más investigado ha sido el proceso migratorio mexicano. El movimiento cobró fuerzas con programas como *Braseros* y tras la suspensión del mismo, el desplazamiento de manera indocumentada se convirtió en el sistema básico. Mientras tanto, en Centroamérica, el caso de El Salvador es único por las dimensiones del movimiento. Acentuada por la guerra interna, la migración salvadoreña ha permitido la mejora de la macroeconomía nacional a través de las remesas. Mientras tanto, en Guatemala cada vez son más los y las compatriotas que toman el camino al norte como la única forma de sobrevivir.

Los efectos de la migración transnacional sobre las comunidades de origen son considerables y muchos de estos efectos son desconocidos aún en Guatemala. Es precisamente eso, el propósito de esta investigación, describir los efectos que ha causado este proceso en una comunidad, específicamente en el municipio de San Pedro Pinula, Jalapa. La extensión de un objetivo central así, exige delimitar la observación sobre grupos particulares: mujeres y adolescentes, procurando una perspectiva de género que permita vislumbrar las diferencias de acercamiento al proceso, y así conocer los roles tradicionales según la comunidad. Este trabajo enfoca los cambios que surgen con la presencia de un proceso transnacional tangible y constante.

La importancia de plantear estos temas como objeto de discusión desde el punto de vista de los adolescentes, es que ellos podrían ser los transmigrantes de los próximos años. Lo que piensan y anhelan ahora estos jóvenes puede darnos una idea de lo que harán en un futuro, y así imaginar cómo sus decisiones moldearán el porvenir de sus comunidades y de Guatemala.

B. Objetivos

Debido a que ésta es una investigación exploratoria, sin el afán de comprobar ninguna hipótesis, se ha escogido la modalidad de objetivos para desplegar las metas propuestas por la misma. A continuación se presentan los objetivos de trabajo de este estudio:

1. Objetivo general. Describir el impacto que ha tenido la migración transnacional en la cabecera municipal de San Pedro Pinula, específicamente en sus habitantes más vulnerables: mujeres y adolescentes.

2. Objetivos específicos.

- a. Determinar cuáles son los principales patrones de migración transnacional dentro de la cabecera municipal de San Pedro Pinula
- b. Conocer cuáles son los roles de género de la comunidad pinulteca.
- c. Conocer las actitudes de los adolescentes pinultecos acerca de la migración transnacional, roles de género y etnicidad.
- d. Mostrar que los jóvenes de San Pedro Pinula poseen el capital social suficiente para considerar la migración a Estados Unidos como futuro de vida.

C. Metodología

Los resultados presentados en esta tesis se basan en el análisis de los datos obtenidos durante ocho meses de trabajo de campo: en junio y julio de 1999, junio y julio del 2001 y de junio a septiembre del 2002. El trabajo de campo se llevó a cabo primordialmente en la cabecera municipal de San Pedro Pinula (denominada con el mismo nombre) y a través de las encuestas y entrevistas se obtuvo información de las aldeas cercanas a la cabecera municipal: El Pinalito, El Aguacate, Agua Zarca, Santo Domingo y Pie de la Cuesta.

A través del trabajo de campo se recopilieron notas etnográficas, las cuales fueron recabadas por medio de observación participativa. La “*observación casual*” y “*conversaciones naturales*”¹ permitieron crear lazos de confianza y conocer las problemáticas que se presentaban en la comunidad. Con la información obtenida de esta manera se crearon los métodos para recopilación de datos: observación guiada, entrevistas (no estructuradas y

¹ Bernard, 1995: 136.

estructuradas) y encuestas². Además se utilizaron otros métodos antropológicos como estudios de genealogías y la creación de bases de datos. A continuación se exponen los distintos métodos utilizados.

1. Entrevistas. Se recopiló información a través de 15 entrevistas a profundidad realizadas con diferentes personas de la cabecera municipal y algunas de las aldeas aledañas, que en su mayoría fueron mujeres relacionadas de alguna manera con la migración internacional. De esta manera se pudo tener acceso a historias de vida y obtener opiniones sobre tópicos específicos para abordar el tema. Los resultados obtenidos de tales entrevistas se condensaron en dos historias de vida que buscan ejemplificar la experiencia de la mujer pinulteca en relación a la creciente migración a EE.UU.

2. Genealogías. Para mostrar algunos de los patrones del fenómeno migratorio y las posibilidades exponenciales que puede llegar a alcanzar, se incluyó en la discusión la genealogía de una familia vinculada con la migración.

3. Casos de migración transnacional. Con la ayuda de informantes y de la observación participante se realizó una base de datos que presenta puntos básicos sobre la migración transnacional de 80 individuos de la cabecera municipal y de las aldeas más cercanas. Esto permitió cuantificar características como sexo, edad, etnicidad, permanencia en EE.UU., etc. La distribución que se obtuvo en cuanto a género fue un 74% de hombres y un 26% de mujeres.

Con la información de la experiencia migratoria hacia EE.UU., se elaboró el formato de la encuesta realizada a los adolescentes.

4. Encuesta sobre adolescentes. La muestra de adolescentes se tomó de los jóvenes estudiantes del Instituto de Educación Básica por Cooperativa “Arnaldo Gómez Sandoval”, cuya población constaba de 243 inscritos durante el año escolar 2002, de los cuales 233 asistían regularmente. Las encuestas se realizaron en la primera semana de septiembre de 2002, logrando un total de 200 alumnos. El número de jóvenes encuestados representa el 86% de la población de estudiantes de la escuela secundaria para esa fecha.

² Bernard, 1995: 136.

A través de esta encuesta se llegó a conocer las actitudes hacia los roles de género y la migración internacional. Además permitió corroborar los datos obtenidos a través de la observación participativa, entrevistas de profundidad y de los casos de migración.

a. Descripción de la muestra. La muestra abarcó el 85,84 % de los 233 alumnos regulares. En la siguiente tabla se puede observar la constitución de la muestra:

Población estudiantil encuestada			
	Encuestados	Población total	Porcentaje entrevistado
1o. Básico	72	90	80%
2o. Básico	56	67	83.58%
3o. Básico	72	76	94.74%
Total	200	233	85.84%

Tabla 1: Distribución de adolescentes por año escolar.

Fuente: Elaboración propia basada en la encuesta a adolescentes e información del Instituto “Arnaldo Gómez Sandoval”.

Así que se buscó concretar a través de datos cuantitativos la información recabada a través de los métodos cualitativos descritos previamente, obteniendo en consecuencia una base con la cual se evidencian las conclusiones presentadas.

Como ya se mencionó, la tesis está conformada por dos áreas de investigación, la llevada a cabo con mujeres y la realizada con adolescentes. Esto obedece a que el trabajo de campo se hizo inicialmente como parte del proyecto de investigación conducido por Debra Rodman de la Universidad de Florida, titulado “Breaking Gender Roles and Reversing Caste: The Dynamics of Transnational Migration in a Ladino/Mayan Community in the Eastern Highlands of Guatemala”. Este estudio fue financiado por RAND Small Grants for Research in Central America y por la Fundación Fulbright. En el proyecto participé como asistente de investigación y estudiante en los meses de junio y julio de 1999 y 2001, y el mes de junio de 2002. Las entrevistas a profundidad y los datos en los que se basa esta tesis en el tema de mujeres y su relación con la migración transnacional y los roles de género, que se presentan primordialmente en el capítulo 4, procedieron de tal proyecto.

La investigación bibliográfica, histórica y etnográfica, la base de datos sobre casos de migración adulta, las genealogías y la investigación realizada con la población adolescente de San Pedro Pinula se llevaron a cabo de manera alterna durante los trabajos de campo ya

mencionados y de manera exhaustiva de julio a septiembre de 2002. Este último trabajo de campo así como las encuestas a jóvenes de la secundaria, fueron financiados por la autora.

A continuación se despliegan de manera detallada los métodos escogidos para cumplir con los objetivos específicos:

Objetivo específico	Método para lograrlo
Determinar cuáles son los patrones principales de migración transnacional dentro del pueblo de San Pedro Pinula.	<ul style="list-style-type: none"> • Observación participante • Entrevistas a profundidad con mujeres y hombres de la comunidad • Casos de migración • Encuesta a jóvenes
Conocer cuáles son los roles de género de la comunidad y cómo se moldean ante el fenómeno migratorio.	<ul style="list-style-type: none"> • Observación participante • Entrevistas a profundidad con mujeres y hombres de la comunidad • Encuesta a jóvenes
Establecer cuáles son los efectos de la migración transnacional en la historia de vida individual y familiar de la mujer pinulteca.	<ul style="list-style-type: none"> • Observación participante • Entrevistas a profundidad con mujeres relacionadas al proceso migratorio
Conocer las actitudes de los adolescentes pinultecos acerca de la migración transnacional, roles de género y etnicidad.	<ul style="list-style-type: none"> • Observación participante • Encuesta a jóvenes
Mostrar que los jóvenes de San Pedro Pinula poseen el capital social suficiente para considerar la migración a Estados Unidos como futuro de vida.	<ul style="list-style-type: none"> • Observación participante • Encuesta a jóvenes

II. ASPECTOS GENERALES DE LA MIGRACIÓN

Desde los tiempos prehistóricos hasta nuestros días, la migración ha sido un factor constante en la historia de la humanidad. El hombre ha poblado el mundo a través de distintos procesos migratorios, este fenómeno continúa produciendo nuevas interacciones interesantes para el investigador social.

En este capítulo daré inicio a la discusión de evidencia teórica que permitirá entender las distintas dinámicas de los procesos migratorios, para luego ahondar en la historia de los estudios migratorios y las tipologías creadas por diferentes investigadores.

A. Globalización, transnacionalismo y migración

El sistema mundial moderno ha llevado a la antropología desde las localidades a los estudios globales donde han surgido nuevas teorías sobre el proceso migratorio³. Una de las principales actividades de este mismo sistema, coloca a los sujetos de estudio de la antropología fuera de sus comunidades, insertándolos en ciudades, países y esferas distintas. Es así, que con el afán de clarificar el papel que tiene este no tan nuevo fenómeno dentro de la actualidad mundial, presentaré las teorías relacionadas con el proceso de transnacionalismo y globalización, y su importancia para explicar el proceso migratorio transnacional.

El *sistema mundial*, ha sido descrito por muchos como existente desde las Cruzadas en 1006 o desde la época de los Descubrimientos de nuevas tierras, en el siglo XV. La búsqueda de nuevas rutas comerciales o de empresas llevadas a cabo por aventureros permitieron el enlace entre diferentes enclaves del mundo⁴. Ha sido el esfuerzo de muchos hombres y mujeres el que poseamos ahora un conocimiento de esquina a esquina del planeta tierra y sus habitantes: desde los señores feudales que buscaban reconquistar la Tierra Santa, pasando por Marco Polo en sus viajes a China, Mohammad ibn-Batuta que recorrió el Sahara, los comerciantes europeos de algodón y porcelana en Asia, hasta Cristóbal Colón y los aventureros europeos en el descubrimiento del Nuevo Mundo. Sin embargo, la creación de este *sistema mundial* no ha sido solamente el deseo de conocer a profundidad las maravillas de este planeta, sino que las

³ Marcus, 1995.

⁴ Kottak, 1994: 186-187.

implicaciones comerciales y económicas han sido los principales motivos de tal búsqueda. Este *sistema mundial* puede ser definido entonces como <<*un único sistema mundial dedicado a la producción para la venta o el intercambio, con objeto de maximizar beneficios en lugar de cubrir las necesidades domésticas*>>⁵.

Wallerstein explicó el *world system* o sistema-mundo del capitalismo, diferenciando a los países en tres áreas, *núcleo*, *semi-periferia* y *periferia*, cada una definida por su capacidad productiva comercial y financiera, y su incidencia en la toma de decisiones dentro del sistema⁶. En este sentido, la potencia central manifiesta su supremacía sobre las otras a través de la hegemonía y de esta cuenta se coloca en una de las tres categorías del conjunto. Es así que mientras el sistema-mundo describe procesos que se han iniciado con la expansión del capitalismo, es decir hace cinco siglos o más, los procesos y dinámicas de hoy en día encuentran su explicación en la teoría de la globalización.

1. Globalización. La **globalización** ha sido definida por varias ciencias, especialmente por sociólogos y economistas. Entre las muchas definiciones existentes, encontramos a Giddens quien afirma que se trata de la <<*intensificación de las relaciones sociales de manera global, las cuales enlazan distintas localidades de tal manera que los acontecimientos locales son moldeados por eventos que suceden a muchas millas de distancia, y viceversa*>>⁷. Es similar la postura de Kottak que describe la globalización como <<*las conexiones aceleradas entre países y gente en un sistema mundial conectado económicamente, políticamente, y por los modernos medios de comunicación y de transporte. La globalización promueve la comunicación intercultural, incluidos los viajes y la emigración, que ponen en contacto directo a gentes de diferentes culturas*>>⁸. En general se observa que la globalización implica una interconexión global.

Este fenómeno está siendo estudiado en muchos países al mismo tiempo, lo que también ha llevado a la asignación de diferentes nombres a este proceso, por ejemplo en Francia se le conoce como *mundialización*; en España y América Latina, se llama *globalización*; y en Alemania, *Globalisierung*⁹.

⁵El tema de la interconexión global ha sido profundizado con gran detalle por Wolf, ejemplo de ello es su trabajo en *Europa y la gente sin historia*. (1987).

⁶ Wallerstein, 1974.

⁷ Giddens, 1990: 64. Traducción propia.

⁸ Kottak, 1994: 48.

⁹ Giddens, 2000 (a): 19-20.

Giddens reporta distintas posiciones con respecto a este proceso, las cuales asegura se pueden dividir principalmente en dos: Hiperglobalizadores y Escépticos de la Globalización. Para los primeros, la globalización ha avanzado de tal manera que los Estados-Nación enfrentan las peores crisis de poder que deriva en los actuales serios problemas políticos. Los Hiperglobalizadores opinan que la globalización <<*significa expansión del mercado a escala mundial*>> barriendo fronteras y políticas nacionales, y que actualmente estamos al final del proceso globalizador. En cambio, los Escépticos de la Globalización afirman que la globalización es un proceso que siempre se ha dado pues había mucho más comercio mundial entre 1900 y 1910 que actualmente, por lo que se ha creado un mito sobre lo que vivimos hoy en día¹⁰.

Al respecto, Giddens afirma que tanto unos como otros están equivocados, pues <<*estamos al principio del proceso de globalización y no al final*>>, y la globalización <<*es el conjunto de cambios de mayor trascendencia que están sucediendo actualmente en el mundo*>>¹¹ y la fase en que se encuentra el proceso de globalización actualmente no es una expansión de las relaciones internacionales que ha llevado a cabo occidente, sino un proceso que inició con los sistemas de comunicación globales, que a su vez han facilitado la generación de nuevos sistemas económicos¹².

Aunque pareciera que la globalización se tratara únicamente del desarrollo político-económico de ciertos países, este fenómeno ha afectado la vida de muchos pueblos cultural y socialmente. Además, crea enclaves de alto crecimiento que se convierten en la tierra prometida de los habitantes de los países de la periferia. Es precisamente este tipo de efectos sobre los otros, el punto que interesa a la antropología en su análisis del cambio sociocultural.

Vemos entonces que la globalización conlleva la interacción de diversos lugares del planeta, trascendiendo los límites impuestos por el Estado-Nación, generando una especie de interdependencia donde todos influyen según los eventos que ocurran.

Kearney se refiere al proceso de globalización como el <<*proceso social, económico, cultural y demográfico que se lleva a cabo dentro de las naciones pero que también las trasciende, tanto que limitar la atención a los procesos, identidades y unidades de análisis locales, lleva a una comprensión incompleta de lo*

¹⁰ Giddens, 2000 (b): 2.

¹¹ Ídem.

¹² Ibíd., 3.

local>>¹³. Este autor sitúa de mejor manera el problema que enfrenta la antropología en la discusión de lo global, pues nos encontramos un mundo interconectado, donde es necesario saber lo que sucede en el exterior para entender el interior y viceversa. Enfocarse tanto en los hechos que se llevan a cabo en lo más profundo de la sociedad o comunidad que se estudia, como en las políticas y caminos que tomen las naciones y las dinámicas comerciales, es de vital importancia porque existen elementos provenientes de tales esferas que pueden explicar la situación que se observa a nivel local. En el caso de esta investigación, la globalización enmarca los caminos que toman los migrantes y los imaginarios que surgen en las comunidades de origen, influenciados por los medios de comunicación, que trascienden fronteras no sólo físicas sino culturales y lingüísticas.

Aunque entender los procesos actuales desde la perspectiva de la globalización hace el panorama más claro no es el único camino por tomar, existen otros campos teóricos que buscan ahondar en las transformaciones contemporáneas, como veremos más adelante.

2. Transnacionalismo y transmigrantes. Muchos términos han sido acuñados para explicar el cambio sociocultural que genera el ingreso de población foránea a un nuevo territorio. Desde el famoso *crisol de razas* norteamericano o *melting-pot*¹⁴ hasta los términos ahora en boga *transnacionalismo* y “*transculturación*”.

Los orígenes del **transnacionalismo** se encuentran en el concepto “*transculturación*” acuñado por Fernando Ortiz en oposición al de “*aculturación*”. Para este sociólogo cubano el término *transculturación*, expresaba <<*de mejor manera las diferentes fases del proceso de transición de una cultura a otra porque ésta no consiste únicamente en adquirir una nueva cultura*>>¹⁵.

Las fases que se presentaban las llamó “*desculturación*” o pérdida de algunos elementos de la cultura previa; y “*neoculturación*”, o creación de un nuevo fenómeno cultural. Ortiz consideraba que la *transculturación* es comparable al proceso reproductivo humano, como la herencia mendeliana, pues de la unión de dos culturas surgía una nueva con características de las

¹³ Kearney, 1995: 548. Definición dada por Kearney comentando sobre el trabajo de Basch, Glick Schiller y Blanc-Szanton. Traducción Propia.

¹⁴ *Melting-Pot* o crisol de razas, ha sido la visión norteamericana sobre la incorporación de los inmigrantes más utilizadas, donde en teoría la cultura estadounidense equivaldría a una gran mezcla de todas las culturas que llegan al país (Comitas, 1992: vii).

¹⁵ Ortiz, citado por Comitas, 1992: vii-viii. Comitas se refiere a Ortiz como el padre del paradigma transnacional. Traducción propia.

progenitoras, siendo única y diferente de ellas. Wolf dice que esta *transculturación* como la plantea Ortiz no crea uniformidad como resultado, sino heterogeneidad y diferenciación¹⁶.

El término “transnacional” había sido utilizado para darle nombre a las grandes corporaciones y compañías que operan a través de distintos países de manera simultánea. Sin embargo, el término “transnacionalismo” en su aplicación académica tiene otra connotación. El vocablo “nación” en lo transnacional refiere a los distintos aspectos no sólo territoriales, sino socioculturales de las naciones involucradas en un fenómeno en particular¹⁷.

Dentro de los estudios migratorios, el aspecto transnacional fue introducido por Glick Schiller, Blasch y Blanc-Szanton cuando lo definieron como el proceso a través del cual <<los inmigrantes construyen campos de interacción social que vinculan a su país de origen y su país de establecimiento>>¹⁸ y que atraviesan <<fronteras geográficas, culturales y políticas>>¹⁹. Así aquellos que contribuyan en la creación de tales espacios sociales son denominados <<transmigrantes>>, entendiéndose como los migrantes que <<desarrollan y mantienen múltiples relaciones – familiares, económicas, sociales, organizacionales, religiosas y políticas - que expanden las fronteras. Los transmigrantes llevan a cabo acciones, toman decisiones, se preocupan y desarrollan identidades dentro de redes sociales que los relacionan con dos o más sociedades simultáneamente>>²⁰. Ejemplo de ello es el trabajo de estas mismas autoras sobre las organizaciones existentes entre los transmigrantes de Haití, Granada y Filipinas en EE.UU., cuyo fin ha sido mantener el contacto con su país de origen en momentos de crisis nacional o teniendo injerencia sobre asuntos políticos, especialmente en los procesos electorales. De esta manera mantienen activos los vínculos con su sociedad y se alejan de las categorías americanas que no diferencian el origen y los aglutinan en grandes grupos (blancos, negros, latinos, asiáticos, etc.)²¹.

En el caso de Guatemala los efectos de este tipo de migración y la necesidad de crear vínculos con el país se ve reflejada en los nuevos sistemas de envíos de remesa que promueven los bancos, la creación de sucursales bancarias guatemaltecas dentro del territorio estadounidense, la creación de páginas web de los medios escritos como periódicos y revistas, así como el acceso a través de internet a las cadenas de radio guatemaltecas, y las ofertas de telefonía móvil e internacional en todo el territorio nacional. Todas estas estrategias están

¹⁶ Wolf, 1995: 54-55.

¹⁷ Kearney, 1995: 584.

¹⁸ Glick Schiller, et al., 1992(b): 1.

¹⁹ Glick Schiller, et al., 1992(a): ix.

²⁰ Glick Schiller, et al., 1992(b): 1-2. Traducción propia.

²¹ Glick Schiller, et al., 1992(b): 2-5; Glick Schiller, et al., 1994: 7-11; Glick-Schiller y Fournon (1990).

dirigidas a través de campañas publicitarias al público guatemalteco, con miras a los que radican en Estados Unidos. Es posible que este transnacionalismo de un nuevo giro con las nuevas elecciones y que los transmigrantes cobren mayor importancia que en otras ocasiones.

En cuanto a la información generada hasta ahora sobre los transmigrantes guatemaltecos, Cáceres Ruiz²² usa el término basado en la tipología oficial utilizada por las autoridades migratorias mexicanas. Únicamente se refiere con esto a aquellos migrantes que transitan el territorio mexicano de manera indocumentada, y así relata como llevan a cabo la migración a través de las fronteras mexicanas y los puestos de regulación que existen²³. Entre las problemáticas que surgen con el flujo de transmigrantes indocumentados, Cáceres indica que las principales son: la no cuantificación de los mismos; el aumento de la delincuencia producido por la falta de salarios durante el tránsito; y el aumento de la prostitución, especialmente en las fronteras. Este carácter de ilegalidad también fomenta la violencia además de la presencia del consumo y tráfico de drogas²⁴. Su utilización del término “transmigrante” no provee mayores aportes en el área sociocultural, sino más bien obedece a un análisis de causas y efectos generados por el tránsito de migrantes indocumentados.

En general los estudios sobre el proceso migratorio en Guatemala utilizan los términos “inmigrantes” o “emigrantes” internacionales²⁵, y algunos trabajos más recientes empiezan a emplear el término “transmigrante”²⁶.

B. Historia de los estudios migratorios

La antropología se interesó en los procesos migratorios cuando las poblaciones que estudiaban empezaron a moverse a centros urbanos. Este fue el caso de Redfield²⁷ en el decenio de 1920, o con Oscar Lewis²⁸ en el decenio de 1950 al seguir a sus informantes de Tepoztlán a las ciudades. Es importante el análisis de Lewis porque no sólo utilizó la unidad familiar para su estudio, sino que complementó el método etnográfico con encuestas y pruebas psicológicas. Los estudios que se realizaron entre 1950 y 1960 enfocaban el proceso

²² Cáceres Ruiz, 1999:59.

²³ *Ibíd.*, 49.

²⁴ *Ibíd.*, 52.

²⁵ Rincón et al., 1999; Castillo y Palma, 1996, respectivamente.

²⁶ Poitevin, et al., 2000; Adams y Bastos, 2003.

²⁷ Redfield, 1941.

²⁸ Lewis, 1951: 1964.

de adaptación de los migrantes, el impacto que se causaba a las comunidades de origen y cómo era la marginalidad urbana²⁹.

Algunas instituciones internacionales como la UNESCO se interesaban en los procesos migratorios generados después de la segunda guerra mundial. Este fenómeno de estudio, dice Timur, por su volumen e importancia ha estado constituido por dos <<...componentes distintos pero relacionados de la migración: el interno y el internacional>>³⁰.

La UNESCO, desde 1952, se preocupó por llevar a cabo investigaciones que profundizaran sobre los aspectos sociales y culturales de la migración internacional³¹. Algunos países receptores de estas primeras oleadas migratorias de la segunda mitad de siglo eran en Europa: Reino Unido, Italia, los Países Bajos, España y Portugal; en América: Argentina, Brasil, Venezuela, Canadá y EE. UU; en Oceanía: Australia y Nueva Zelanda; en África y Asia: Sudáfrica e Israel. Timur, señala que las contribuciones sociales y culturales de los inmigrantes, afectaban a los sistemas de producción, a las artes y a las ciencias, así como a la estratificación de los grupos sociales de cada país. También reconoce que la integración de los inmigrantes se dio de maneras muy diversas. En el caso del Reino Unido, la sociedad era relativamente homogénea por lo que podían ajustarse a los patrones ya establecidos. En el caso de EE. UU, los recién llegados se encontraron con una vida cultural más flexible. En el caso de Brasil y Argentina, estas sociedades se encontraban en una fase rural y colonial, en la cual <<se encontraban dependientes de Europa en lo cultural y en otros aspectos>>³²

Dentro de la Antropología, en la década de los años 1960 se planteó el proceso migratorio como parte del dualismo estructural capitalismo vrs. no capitalismo, con propuestas que trataban de enfocarlo como la transición de realidades primitivas a realidades modernas. Según Castillo³³, pronto se comprobó que el capitalismo ya había penetrado las sociedades “marginadas”, lo que hizo borrosa la frontera entre los supuestos dos mundos. Aunque criticado, este pensamiento dio lugar a los inicios de la investigación en la migración rural-urbana (simple vrs. complejo)³⁴.

²⁹ Szasz, 1994: 136.

³⁰ Timur, 2000:2.

³¹ Ídem.

³² *Ibíd.*, 3-4.

³³ Castillo, 1996: 75-76.

³⁴ Mario Monteforte Toledo, sociólogo, determina cuatro constantes en la migración interna en Centro América: Migración del campo a la ciudad capital (tendencia predominante); Migración del altiplano a la costa; Migración de las zonas menos desarrolladas a las más desarrolladas; Creciente importancia de la migración temporal hacia las zonas de nuevos cultivos para exportación (algodón, caña, etc.) (1972: 93).

La década de los 1970 inició con fuerte énfasis en los determinantes económicos, sin embargo Castillo menciona que también fueron utilizados los datos macroeconómicos y perspectivas individuales, como la decisión personal al migrar (sobre este punto los estudios psico-sociales fueron importantes)³⁵. Además en esta época los estudios demográficos hicieron aportes en cuanto al volumen, intensidad y composición de los flujos migratorios³⁶. Según Szasz³⁷ la migración se estudió desde el paradigma histórico-estructural, ya que los migrantes fueron estudiados como actores que pertenecían a clases sociales, y se analizaban sus estrategias como respuestas a los cambios emergentes en la sociedad global. Se amplió el espectro de la investigación, superando el ámbito urbano interno para enfocarse en la migración regional, e incluso la internacional. Ejemplo de ello es Lourdes Arizpe³⁸, quien durante los años 1970 analizó las diferencias entre la división laboral familiar de hombres y mujeres, y la presencia de cada uno en el proceso migratorio. Este fue un primer paso a los planteamientos de género³⁹

Para Castillo durante el decenio de los años 1980, la crisis económica y social en América Latina llevó a flujos migratorios masivos, creando así una amplia gama de tipos migratorios. Se planteaba entonces la necesidad de desarrollar una <<teoría general de la migración>>⁴⁰. Ante la imposibilidad de hacer un acercamiento a tal propuesta y la crítica que se le dio a las tipologías, se concluyó que la migración era un fenómeno dentro de una <<realidad social, cuyos componentes inciden en su comportamiento y que el problema teórico a resolver es la articulación de dichos procesos y determinantes del fenómeno>>⁴¹, dejando a un lado la presión por crear un esquema global.

Empezó entonces, la búsqueda de determinantes no económicos en el proceso migratorio, para lo que Castillo menciona algunas instituciones regionales y nacionales de investigación que tuvieron gran mérito. Entre ellas el Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO), que trabajó entre 1972 y 1982; Centro Latinoamericano de Demografía (CELADE), cuya sede

³⁵ Castillo, 1996: 76.

³⁶ Opazo, et al., identifican la penetración capitalista como factor subyacente de la migración en el sector agrícola, pues al intensificarse expulsaba a la población rural. Distinguen dos momentos de penetración: capitalismo joven (cuando los grandes capitales se apoderan de las tierras no explotadas por los campesinos, lo que atrae población); capitalismo más maduro (al agotarse la tierra proceden a la tecnificación lo que produce un desplazamiento de población). Citado por Del Cid, 1992: 34.

³⁷ Szasz, 1994: 136.

³⁸ Ver Arizpe, 1975 y 1985.

³⁹ Szasz, 1994: 136-137.

⁴⁰ Castillo, 1996: 77.

⁴¹ Ídem.

está en Chile pero que a través de las subseces apoyó a diversos investigadores; y el Programa Latinoamericano de Población (PROLAP)⁴².

Szasz⁴³ indica que para los años 1980 la investigación antropológica no se ocupó específicamente de las relaciones de género en la migración, pero superó el enfoque individualista y el estudio de la migración se vinculó con la reproducción social y doméstica, visualizando las diferencias de la migración femenina. Los movimientos masculinos y femeninos poseen diferencias relacionadas a modalidades y determinantes diferentes en cuanto a la movilidad. Algunos investigadores analizaron las estructuras de autoridad y las relaciones familiares de género como determinantes de la migración, rescatando datos de los años 1970 que les permitieron analizar un tipo de movilidad común en la mujer mexicana: la migración intrarural⁴⁴.

En la actualidad, según Castillo, hay una gran diversidad de perspectivas y propuestas metodológicas, algunas de ellas enfatizan las variantes micro o macroeconómicas, mientras otras pretenden entender el fenómeno en toda su complejidad, es decir, que son de carácter holístico, o sistemáticas⁴⁵.

Durante la última década del siglo pasado, la migración se caracterizó por la diversidad que se generó desde <<los inmigrantes altamente cualificados a los solicitantes de asilo, pasando por migrantes irregulares, temporales y en tránsito>>⁴⁶.

Esta complejidad lleva a nuevos patrones de asentamiento y de migración (local y transnacional). Timur⁴⁷ comenta que en Europa las modalidades migratorias que se adoptan son diversas: familias enteras, ilegales, trabajadores temporales, solicitantes de asilo político y flujos de “repatriados”. Este autor argumenta que a menudo estas nuevas formas de migración están relacionadas con las transformaciones de las estructuras económicas, así como las sociales y políticas, resultado de la pos-guerra fría. Además estas transformaciones se deben al proceso de “mundialización” el cual supone una convergencia en incremento de las economías, de los mercados de valores y de las culturas, y que por lo tanto fomentan la migración internacional. En esta nueva época de interdependencia, se han incrementado las transacciones de todo tipo (como vimos anteriormente), las cuales han atravesado las fronteras

⁴² Ibíd., 76-78.

⁴³ Szasz, 1994: 137-138.

⁴⁴ Idem.

⁴⁵ Castillo, 1996: 78.

⁴⁶ Timur, 2000:7.

⁴⁷ Ibíd., 7-9.

nacionales. Sobre los movimientos poblacionales, Timur señala que <<*a finales del decenio de 1990 se publicaron distintos estudios que llaman la atención sobre el surgimiento y la importancia de comunidades transnacionales, que son resultado de los procesos de migración y asentamiento internacionales*>>⁴⁸.

La conformación de las comunidades transnacionales obedece a lo que algunos denominan <<*la dislocación y desestructuración del concepto tradicional de comunidad, especialmente en términos de sus dimensiones espaciales y territoriales*>>. Implica un flujo continuo de intercambios entre las localidades de origen y los destinos⁴⁹.

C. La tipología migratoria

La migración no sólo influye en el desarrollo económico, social y político local, sino también el regional y global. También es fuente de efectos negativos como la degradación ambiental, el hacinamiento poblacional, la ilegalidad, etc⁵⁰. Es por ello que existe un gran interés por parte de las ciencias sociales en llevar a cabo investigaciones sobre dicho fenómeno.

A continuación se describen algunas de las diferentes tipologías que se han concebido sobre la migración, basado principalmente en lo expuesto por Castillo⁵¹. La categorización está guiada principalmente por la relación tiempo/espacio, sin embargo se incluye la migración a causa del conflicto que responde a un determinante social.

1. Migración interna. La migración interna es una constante en cualquier país. La población se mantiene en movimiento por múltiples razones: económicas, políticas, sociales, etc. En el caso de Guatemala la historia nos muestra que la migración interna ha permitido la expansión de las ciudades y la colonización de nuevos territorios. En la década de 1950 se intensificó el movimiento rural-urbano y el urbano-urbano que coincidió con una pequeña alza en la industrialización y expansión del sector de servicios. Tal fue el impacto de esta circulación poblacional que en esta época el 75% de los habitantes permanentes de la Costa Sur provenían del Altiplano. En los años de 1960 el patrón migratorio interno era similar al de la década

⁴⁸ Ibíd., 9.

⁴⁹ Canales y Zlobniski, s/f.

⁵⁰ Gellert, 1999: 76-78.

⁵¹ Castillo, 1996.

anterior, salvo que en ese momento el movimiento hacia la Costa Sur estaba compuesto por una fuerte población de origen indígena. Ya en la década de 1970 el patrón migratorio sufrió un severo cambio, el principal flujo fue la población del Oriente de Guatemala que se dirigía al área metropolitana. En los años de 1980 la Costa Sur, conocida hasta entonces como lugar de absorción de mano de obra pasó a expulsar el capital humano que poseía, efecto directo de la crisis de los productos agrícolas de exportación. A finales de los 1980 e inicios de los 1990, se observó una desaceleración del movimiento migratorio hacia la ciudad capital, lo que coincide con el aumento de la migración transnacional como se verá posteriormente⁵².

Según Gellert⁵³, cuyo análisis sobre la migración interna guatemalteca es de gran profundidad, gran parte de este movimiento es causado por fenómenos financieros y la centralización de las oportunidades laborales y de servicios (p.e. educación superior). Es por esta razón que la descentralización resulta de gran importancia para el país, pues ello permitiría absorber las necesidades del interior y generar mayor desarrollo para el área rural.

Entonces, tomando el interior de cualquier territorio nacional como el área geográfica de la migración, se observan diferentes patrones migratorios que responden a condiciones y a determinantes causales distintos. A continuación se presenta una descripción breve de los diferentes tipos de migración interna.

a. Migración rural-urbana. Como respuesta a la industrialización y urbanización además de la demanda laboral urbana, una gran proporción de la población rural de Latinoamérica fue atraída a los grandes centros urbanos, sin embargo el mercado laboral pronto tuvo un límite y no pudo absorber más la oferta de mano de obra⁵⁴. Siendo la investigación tan amplia en esta área, recordaré al lector que mucha de la investigación en los movimientos rurales – urbanos, se inició con Redfield y Lewis⁵⁵.

Un trabajo completo sobre este tipo de migración y las implicaciones de la identidad en los noventa, lo presentan Santiago Bastos y Manuela Camus⁵⁶ que con propuestas de investigación más actuales abordan de nuevo la migración rural-urbana y el proceso de integración a la vida de la ciudad.

b. Migración temporal o rural-rural. En este tipo de migración se involucra gente campesina que parte de su lugar de origen al lugar de destino en momentos específicos de los

⁵² Gellert: 1999: 68.

⁵³ Ídem.

⁵⁴Castillo, 1996: 79-80.

⁵⁵ Redfield, 1941; Lewis, 1951 y 1964.

⁵⁶ Bastos y Camus, 1995.

ciclos agrícolas. Estos pueden responder a agricultura empresarial o colectiva⁵⁷. Aunque sabemos bien que ésta tiene sus orígenes en la época colonial a través de métodos coercitivos, aún es fuente de ingresos para algunas poblaciones. Con el crecimiento del campo de agroindustria de exportación en Guatemala este patrón se ha mantenido⁵⁸.

c. Migración rural-urbana temporal. Aunque carece de existencia real en la tipología migratoria usada corrientemente, y Castillo la engloba dentro del título “otros flujos migratorios internos”, se define este tipo de migración como aquella que lleva a la población rural a los centros urbanos con el objetivo de trabajar de manera temporal. Esta temporalidad no obedece directamente a un ciclo de producción, sino que está determinada por la labor a la que accede una persona o a momentos específicos de su ciclo de vida. Dicho movimiento está motivado principalmente por la creciente urbanización y los decrecientes niveles de oportunidad laboral e ingresos en el área rural⁵⁹.

El mismo autor ejemplifica con las labores en el área de la construcción, ocupados por hombres, donde la contratación permite el retorno al lugar de origen y la incorporación sin problema a las antiguas labores agrícolas en el lugar de origen. Las mujeres, adolescentes o adultas jóvenes, se involucran en las labores domésticas o de servicios, un paso importante porque implica mayor autonomía para ellas respecto del núcleo familiar, aunque está sea de manera temporal. De esta manera existen dos posibilidades para esta población: regresar al lugar de origen cuando sea momento de contraer nupcias y relegar la labor a algún familiar; o quedarse en las grandes ciudades con altas posibilidades de sufrir marginación y pobreza⁶⁰.

d. Migración urbana-urbana. Se refiere principalmente a la movilidad entre centros urbanos. En el caso de México, Castillo se refiere principalmente al desplazamiento de mano de obra calificada que se mueve junto con la industria, especialmente con la agroindustria⁶¹.

En Guatemala, Gellert ubica este movimiento como aquel que emerge de los centros departamentales hacia la capital, y que conformó el área metropolitana que circunda a la ciudad⁶². Martínez reportó la existencia de un patrón de movimiento entre algunos Calelenses

⁵⁷ Castillo, 1996: 81

⁵⁸ Gellert, 1999: 68-70.

⁵⁹ Castillo, 1996: 82.

⁶⁰ *Ibíd.*, 83

⁶¹ *Ibíd.*, 83-84.

⁶² Gellert, 1999: 68.

que inicialmente migraban de la aldea de Cael a la cabecera departamental de Quetzaltenango, luego de Quetzaltenango a la capital y de la ciudad de Guatemala a los Estados Unidos⁶³.

2. Migración a causa de conflicto⁶⁴. Se puede tratar de desplazados internos o de migraciones internacionales, sea cual sea el destino final, lo que distingue a esta categoría es que su movilidad es forzada por situaciones de conflicto o violencia⁶⁵.

La categoría *conflicto* tiene para Castillo varias implicaciones pues él incluye aquellos desplazados por catástrofes naturales o poblaciones involucradas en conflictos de tierra con narcotraficantes o terratenientes que buscan despojarlos de sus propiedades. Estas otras causas son importantes, como lo demostró la migración centroamericana a causa del huracán Mitch en 1999, pero nos enfocaremos en aquellas migraciones causadas por la violencia política cuyo impacto ha sido mayor en la región. En Guatemala los números aún no son claros, sin embargo las estimaciones sobre el total de desplazados oscila entre los 500,000 hasta 1,500,000 individuos, que durante 1981 y 1983 se desplazaron tanto internamente como internacionalmente⁶⁶.

Los desplazados internos son aquellos flujos migratorios que se dirigen a otras regiones de sus países, buscando zonas urbanas, montañosas o selváticas donde puedan pasar desapercibidos⁶⁷. Este tipo de migración ha sido ampliamente estudiado para el caso de Guatemala, debido al gran impacto que tuvo la represión política sobre la población.

Algunos trabajos enfatizan los aspectos teóricos. Tal es el caso de la investigación de Murray y May que busca explicar la migración a causa de conflicto a través de un modelo conceptual microeconómico. Con él describen el impacto que la violencia tuvo en el desplazamiento de la población indígena guatemalteca entre 1976 y 1981⁶⁸.

Muchos pobladores indígenas buscaron la urbe como refugio a las represiones que sufrían en sus lugares de origen, pues en la ciudad el anonimato se presentaba como una ventaja. En

⁶³ Martínez, 2000.

⁶⁴ Del Cid señala que en Centroamérica existían dos tipos básicos de migración: interna y a causa de la violencia armada (principalmente en la década de los ochenta). 1992: 32.

⁶⁵ En la década de los ochenta más de un millón de centroamericanos emigraron hacia otros países del Istmo y fuera de este, como México y Belice. Desplazados internos suman un millón de personas en la región. En Guatemala los desplazados internos alcanzaron el 2% de su población total (190 mil personas), 42 mil refugiados guatemaltecos fueron reconocidos en México y los no reconocidos podrían haber comprendido los 150 mil. (Del Cid, 1992: 37-39).

⁶⁶ Comisión para el Esclarecimiento Histórico, 1999: 31.

⁶⁷ Castillo y Palma, 1996:29.

⁶⁸ Murray y May, 1994: 119-127.

esta área los trabajos de Bastos y Camus⁶⁹ profundizan sobre las estrategias de sobrevivencia de los desplazados así como los medios de adaptación a la ciudad, las necesidades y precariedades que estas poblaciones viven dentro del entorno urbano.

Las experiencias directas con la represión en el interior proveen de otra perspectiva sobre la migración a causa de conflicto. Falla señala que dentro de la sociología de los desastres existe la posibilidad de que las masacres (a las que se vieron expuestas las gentes habitantes en el Ixcán), se vean como desastres “no-naturales” que motivaron a la población a salir de sus localidades y adentrarse en los senderos que llevaban a México para refugiarse y así eliminar la oportunidad de ser perseguidos, torturados o desaparecidos⁷⁰. Entre los muchos ejemplos que presenta Falla sobre la represión en Ixcán, comenta cómo los secuestros y la quema de un hombre vivo en junio de 1981 en la aldea Xalbal crearon un temor difundido en todo el pueblo hacia el ejército. En los días siguientes, alrededor de 50 familias que vivían en el poblado emigraron a las casas de las parcelas y luego, a través de veredas, llegarían a México⁷¹.

En cuanto a las migraciones internacionales causadas por conflicto y violencia, se presentan muchos ejemplos en Latinoamérica. En casos sudamericanos se dio la emigración de los perseguidos junto con sus familias a países de la región o lejanos como Norteamérica o algunos de Europa, que ha sido estudiada bajo distintas perspectivas⁷². Mientras tanto en el caso centroamericano los principales receptores de refugiados fueron México, Honduras, Belice y Costa Rica, es decir, los países vecinos de aquellos en conflicto: Guatemala, El Salvador y Nicaragua⁷³. Los refugiados guatemaltecos se dirigieron principalmente a México, Estados Unidos y Canadá⁷⁴, aunque también se contó con el auxilio de países más lejanos como Australia y Suecia⁷⁵. Para algunos desplazados con vínculos en Estados Unidos, la red social fue el medio que les permitió abrigar esperanza en el éxodo y tomar la decisión de partir⁷⁶.

3. Migración internacional o transnacional. Por migración internacional o transnacional se entiende aquel movimiento que lleva a la población de un país hacia otro, en busca de

⁶⁹ Bastos y Camus, 1994; 1995.

⁷⁰ Falla, 1992: 70.

⁷¹ *Ibíd.*, 75.

⁷² Rosenberg y Troya, 2001.

⁷³ Castillo, 1996: 88-89

⁷⁴ Paz, et al., 2001.

⁷⁵ Castillo y Palma, 1996:29

⁷⁶ Castillo, 1996: 88-89

alternativas de vida o medios de subsistencia. Este tipo de migración se puede entender como migración de tipo económico o laboral⁷⁷, sin embargo, como ya se expuso en el apartado anterior, la violencia y represión pueden causar emigraciones de este tipo⁷⁸. Por otro lado Timur⁷⁹ reconoce que este tipo de migración tiene modalidades como “trabajadores invitados”, “trabajadores temporeros” y “trabajadores contratados”, generalizados por la escasez temporal de mano de obra en sociedades industrializadas, como el caso de los braceros mexicanos en la primera mitad del siglo XX, que en el decenio de 1980 se transformaría en una migración permanente. Algunos autores han identificado un fuerte vínculo entre la migración transnacional y los deterioros económicos, así como a las tasas de desempleo, subempleo y a los niveles de pobreza y conflictos sociales⁸⁰. Centraremos el discurso en la migración transnacional o internacional dirigida a Estados Unidos, sin importar su determinante causal. Para ello procedemos a describirlo en un apartado específico.

D. Teorías sobre la migración transnacional

Este tipo de migración comúnmente ha sido explicada como causada por la demanda de mano de obra por parte del mercado laboral yanqui, sin embargo esa es una de las muchas teorías que buscan explicar el flujo transnacional hacia el norte. Massey y Espinoza⁸¹ hacen una comparación entre los diferentes modelos explicativos aplicándolos al caso México-Estados Unidos. Las cinco teorías contrastadas son: Economía Neoclásica, Capital Social⁸², Nueva Economía de la Migración, Teoría del Mercado de Labor Segmentado, y Teoría del Sistema Mundo.

En el siguiente cuadro comparativo se presenta una breve definición de las teorías, los principales expositores y los puntos que logran explicar de la migración transnacional México-Estados Unidos, basado en el estudio de Massey y Espinoza.

⁷⁷ *Ibíd.*, 92-94.

⁷⁸ Paz, et al., 2001.

⁷⁹ Timur, 2000:5.

⁸⁰ Castillo, 1996: 86

⁸¹ Los autores Douglas Massey y Kristin Espinoza, realizaron un estudio a través de 19 comunidades mexicanas y con el análisis de los resultados buscaron las probabilidades que dichas modelos tenían de explicar realmente el flujo migratorio entre México y Estados Unidos (1997: 940-941).

⁸² La definición de capital social está dada por Bourdieu y Wacquant: “Capital social es la suma de recursos actuales o virtuales que son acumulados por un individuo o un grupo de personas, en virtud de poseer una red durable de relaciones, más o menos, institucionalizadas de mutuo conocimiento y reconocimiento” (1992:119). Traducción propia.

PRINCIPALES TEORÍAS SOBRE LA MIGRACIÓN TRANSNACIONAL

Teoría ⁸³	Definición básica	Elementos por analizar	Resultados
Economía Neoclásica Michael Todaro y Lydia Maruzco	Esta teoría argumenta que los futuros emigrantes realizan una estimación costo-beneficio al decidir si o no migrar transnacionalmente.	<ul style="list-style-type: none"> • Diferencia en salario • Capital humano que posee el individuo. 	La diferencia en los salarios no fue respaldada por los resultados de la investigación, como la principal motivación en el flujo México-EE.UU. sino los efectos de la inflación y la devaluación en el país de origen. Además se comprobó que el capital humano en cuanto a educación adquirida en México, no es recompensado en los inmigrantes indocumentados dentro de EE.UU., mientras tanto el capital humano derivado de la experiencia y habilidades laborales adquiridas allá sí es recompensado.
Capital Social Pierre Bourdieu y Loïc Wacquant Douglas Massey	Se refiere al valor potencial inherente en las relaciones sociales entre las personas. En aquellos que desean migrar a EE.UU. tener lazos con migrantes actuales o retornados es de gran valor pues estas conexiones pueden ser utilizadas para obtener diversa información que disminuya el riesgo del viaje o facilita la permanencia en dicho lugar.	<ul style="list-style-type: none"> • Número de parientes cercanos y lejanos en EE.UU. • Número de parientes retornados de EE.UU. • Potencial de migración de la comunidad de origen. 	Se encontró que la migración es fuertemente impulsada por el capital social. Se demostró que poseer lazos con padres, hermanos o miembros de la comunidad con experiencia migratoria a EE.UU. es fundamental para el primer viaje. Lazos específicos generados a través de la experiencia migratoria (procrear familia en EE.UU. o llevarla de México a allá) definen el rumbo que tomará la migración.
Nueva Economía de la Migración Odeh Stark y colaboradores.	Define que las variables económicas relevantes para explicar la migración no están en las diferencias salariales sino en la ponderación de las posibilidades de riesgo y, en la necesidad de y acceso a capital. El objetivo que se persigue con la migración (lo que se quiere con el dinero por ganar) y las posibilidades de alcanzarlo, es lo que determina el desplazamiento.	<ul style="list-style-type: none"> • Propiedad de casa, tierra y pequeños negocios. • Infraestructura en las comunidades de origen. • Tener acceso a tierra más no a capital. 	En general, se encontró un buen respaldo del análisis hacia la propuesta de esta teoría, pues no es el valor del salario sino las tasas de interés el factor macroeconómico que más impacto tiene. Además motivaciones como la adquisición de propiedades (casa o tierra) constituye una de las principales razones para migrar y obtener capital. Sin embargo es débil para explicar la migración recurrente o el regreso a EE.UU. una vez satisfechas dichas necesidades.
Teoría del Mercado de Labor Segmentado Michael Piore	Argumenta que la migración transnacional es inherente a la estructura económica de la vida post-industrial. La causa principal sería la demanda de mano de obra inmigrante por parte de las sociedades altamente industrializadas.	<ul style="list-style-type: none"> • Oportunidades de trabajo para inmigrantes dentro del mercado laboral de EE.UU. 	Sí existe relación entre la creación de puestos de trabajo en EE.UU. y las primeras migraciones indocumentadas. La fuerza de dicha relación es poco representativa, además que la investigación indicó que el crecimiento laboral no puede predecir las probabilidades de migración indocumentada. En general no provee de mucha explicación para la migración indocumentada.
Teoría del Sistema Mundo Alejandro Portes, Manuel Castells, Saskia Sassen.	Esta teoría considera que el desarrollo capitalista genera transformaciones sociales y económicas que desplazan a las personas de un tipo de vida tradicional y los fuerza a incorporarse al mercado laboral transnacional.	<ul style="list-style-type: none"> • Inversión extranjera • Infraestructura y desarrollo económico de las comunidades (mientras menos desarrollo, menor presión sobre consumo de bienes y servicios). 	La penetración del sistema capitalista en el sistema económico mexicano pareció no ser causa de la migración. A nivel local el desarrollo económico (altos salarios, mujeres vinculadas a la manufactura, mayor desarrollo de infraestructuras) sí tiene efecto sobre la migración indocumentada. Estos datos, sin embargo, están en contradicción con lo observado en la teoría nueva economía de la migración, lo que provoca una pérdida de importancia de la presente.

⁸³ Todos los datos presentados provienen del estudio de Massey y Espinoza: Economía Neoclásica (1996:947-948, 985-987); Capital Social (1996:951-953, 988); Nueva Economía de la Migración (1996:953-954, 987); Teoría del Mercado de Labor Segmentado (1996:954-955, 987-988); Teoría del Sistema Mundo (1996:955, 988-989).

Los autores concluyen que son tres los procesos que impulsan la migración transnacional en este caso específico⁸⁴:

1. *La formación de capital social.* Las redes sociales proveen los medios básicos para migrar, por lo que cada nueva emigración crea capital social adicional que puede a su vez, producir más migración. Los autores encontraron que el capital social es el factor más importante en la producción de migración inicial, recurrente y de retorno a través de la población mexicana.

2. *La formación de capital humano.* Para los emigrantes indocumentados la adquisición de conocimiento a través de la experiencia migratoria es la mayor fuente de capital humano. Mientras más experiencia se tenga en la migración a EE.UU., son mayores las probabilidades de migrar de forma documentada o indocumentada.

3. *La consolidación del mercado.* La interconexión de las economías de México y EE.UU. en el mercado global, además de generar transformaciones en los sistemas estatales y empresariales a nivel nacional, lleva a desplazamientos de obreros de manufacturas y concentración de tierra en pocas manos a nivel local. Como consecuencia de esto, la inseguridad económica impulsa a los hogares a buscar medios alternos para garantizar la subsistencia de la familia a través de la migración transnacional.

El esfuerzo de Massey y Espinoza sirve como marco de referencia a Guatemala pues la carencia de un análisis teórico específico para el flujo migratorio de nuestro país, lleva a buscar explicaciones a través de la experiencia de otros. El caso de México está relacionado con la migración de tipo laboral o económico, con gran similitud a los procesos que se viven en Guatemala desde finales del siglo pasado, como ya ha sido expuesto.

De manera más específica Massey y colaboradores⁸⁵ resumen en cuatro características, confirmadas por el estudio de Espinoza⁸⁶, los procesos locales que fortalecen y preservan el movimiento migratorio: <<... *el retorno de migrantes exitosos que promueven con su ejemplo, sobre todo entre la juventud, la tentación del Norte con la finalidad de alcanzar niveles más altos de consumo; la integración de la alternativa migratoria al cuerpo de normas, valores y expectativas de la comunidad; la experiencia migratoria como un rito de pasaje para los hombres jóvenes potenciada por una ideología del éxito, la hombría y la voluntad individual como fuente del progreso material; finalmente una lenta erosión de las*

⁸⁴ Massey y Espinoza, 1997: 989-990.

⁸⁵ Massey et al., 1995: 738.

⁸⁶ Espinoza, 1998: 73.

*estructuras patriarcales a niveles familiar y comunitario causada, en parte, por la paulatina incorporación de la mujer al proceso migratorio>>*⁸⁷.

E. La migración transnacional en Guatemala

Latinoamérica se ha caracterizado en los últimos años por su alto nivel de emigración hacia países desarrollados, es decir, países como Guatemala se han convertido en emisores de migrantes a Norteamérica⁸⁸. Aunque la migración transnacional en América no empezó con los desplazamientos hacia Estados Unidos⁸⁹, este proceso migratorio está causando mayores retos a la investigación y concentrando más población en el flujo sur-norte. Así países como México y los integrantes de la región centroamericana tienen una fuerte presencia entre los inmigrantes en Estados Unidos⁹⁰. Esta situación ha hecho que volvamos nuestra vista al norte y preguntemos, ¿qué hacen y dónde están nuestros paisanos?

Según Adams y Bastos en los últimos 25 años en Guatemala ha disminuido la migración interna, mientras la migración transnacional sigue en aumento. Si bien el caso guatemalteco no tiene ni la antigüedad ni la relevancia numérica que se presenta entre mexicanos y salvadoreños, a partir de la década de 1990 la dimensión de la migración hacia Estados Unidos ha aumentado considerablemente⁹¹. A continuación se presentarán algunos puntos básicos sobre el caso de los transmigrantes guatemaltecos.

1. Los transmigrantes guatemaltecos. Para Castillo realizar un perfil de emigrante latinoamericano es un trabajo difícil de realizar, sin embargo como generalidades se puede decir que realizan una migración indocumentada (los aumentos de flujos migratorios han traído como respuesta, políticas más duras por parte de los países receptores, y a esto mismo los migrantes han respondido con una mayor variedad de mecanismos para evadir la ley); no pertenecen a las zonas rurales más pobres (situación determinada por el fuerte capital que debe invertirse para emigrar) y tampoco son grupos de elevada escolaridad o capacidad laboral; las

⁸⁷ La cita textual en inglés se encuentra en Massey et. al, 1995: 738; la traducción al español, misma que se presenta en este texto, se encuentra en Espinoza, 1998: 73.

⁸⁸ En el censo poblacional de los EE.UU. para 1980 se reporta la presencia de 63 mil guatemaltecos, de los cuales un 46% llegó entre 1975-1980. Del Cid, 1992: 40.

⁸⁹ Como se ha sintetizado en la introducción y a lo largo de este capítulo, ha habido distintos movimientos dentro del continente americano: Hrdlika sobre el poblamiento de América, los procesos de conquista y colonización y también el éxodo de europeos a países sudamericanos.

⁹⁰ Castillo, 1996: 87-88.

⁹¹ Adams y Bastos, 2003: 424.

diferencias de escolaridad, etnicidad y condición económica hacen un flujo migratorio latinoamericano socialmente heterogéneo⁹².

La misma dificultad se presenta en el caso del flujo migratorio guatemalteco, ya que el subregistro en las estadísticas nacionales impide establecer un perfil específico⁹³. A pesar de esto, algunos puntos básicos pueden obtenerse a través de diversas fuentes de información.

La estimación del **total de población guatemalteca** residente en EE.UU. a finales del decenio de 1990, se calculaba alrededor de 1,200,000 personas⁹⁴. Esta cifra incluía a todas las categorías migratorias: legales permanentes, en trámite, permisos de trabajo temporales e indocumentados. De esta misma cifra, se estima que el 45% lo constituyen migrantes indocumentados⁹⁵. Para el año 2000, cifras extraoficiales indicaban que el número de guatemaltecos en EE.UU. había superado el millón y medio⁹⁶.

Sobre el **lugar de origen** del flujo, Adams y Bastos reconocen que es el oriente de Guatemala de donde surgieron las primeras migraciones transnacionales. Estas se produjeron como consecuencia del terremoto de 1976, la crisis económica de los años 80 y la incapacidad de las regiones central, costa sur y oriente para absorber la mano de obra del territorio⁹⁷.

Estas primeras migraciones estaban compuestas por población no indígena. Luego a raíz de la violencia existente en el país a mediados de la década de 1980, se difundió la migración transnacional a EE.UU. entre los indígenas guatemaltecos del nor-occidente y sur-occidente. La mayoría de investigaciones en esta rama se han hecho sobre el fenómeno migratorio en la población indígena del occidente, por lo que no se cuenta con mucha información acerca de lo sucedido en el oriente de Guatemala⁹⁸.

En cuanto a **edad**, lo que se puede abstraer de las estadísticas estadounidenses sobre los transmigrantes guatemaltecos, fue examinado en 1999 por Rincón, Jonas y Rodríguez⁹⁹. Su análisis indica que entre 1980 y 1996 una gran parte del flujo de migrantes admitidos¹⁰⁰ estaba constituido por jóvenes, cuyas edades se concentraban alrededor de los 27 años. Encontraron en el período entre 1982-1985 y 1993-1995 que entre el 29% y el 36% de los jóvenes admitidos

⁹² Castillo, 1996: 92-94.

⁹³ Castillo y Palma, 1996:33.

⁹⁴ Este dato afirmado por la publicación del 30 de abril de 2003 en Prensa Libre, que presenta como total: 1,172,391 guatemaltecos en EE.UU.

⁹⁵ Rincón et al., 1999: 13.

⁹⁶ Rodríguez, 2001: primera entrega.

⁹⁷ Adams y Bastos, 2003: 425.

⁹⁸ Ídem.

⁹⁹ Rincón et al., 1999:7.

¹⁰⁰ Como admitidos se entiende aquellos migrantes que han obtenido los respectivos permisos de inmigración.

tenían entre 10 y 19 años¹⁰¹. Esto resulta hasta cierto punto obvio, pues el sistema de inmigración estadounidense favorece el ingreso a menores de edad que acompañan a sus padres. Aquellos menores de 21 años (cuando se alcanza la mayoría de edad en EE.UU.) suelen optar por migrar con visas de turista o de manera indocumentada por las dificultades para tramitar permisos de trabajo o de residencia. Es decir que aquellos que viajen con el objetivo de reunirse con sus padres en EE.UU., aunque sus familiares tengan los permisos adecuados, verán difícil la posible entrada al país a través de la vía legal.

El **destino final** dentro de Estados Unidos está condicionado por una multiplicidad de razones. Rincón, Jonas y Rodríguez¹⁰² presentan un listado de las principales ciudades de destino de los guatemaltecos en el territorio estadounidense. Ellos presentan el total de guatemaltecos que habitan cada ciudad desde 1987 hasta 1996. En general, los principales puntos de concentración se encuentran en Los Ángeles, Chicago y Nueva York, todos son centros importantes para la población latina en Estados Unidos.

A continuación se presenta el total de guatemaltecos en las ciudades de destino final más importantes. En la tabla no. 2 se puede observar el mapeo de población.

Guatemaltecos por ciudad en EE.UU.	
Ciudad	Total
1 Los Ángeles	49,092
2 Chicago	6,362
3 Nueva York	6,352
4 Washington	4,046
5 Miami	3,126
6 Houston	2,994
7 San Francisco	2,474
8 Santa Ana	2,259
9 Riverside	1,791
10 Boston	1,684
11 San Diego	668
12 Orange City	538
13 Providence	505
14 Nassau	389
15 Newark	378

Tabla 2: Guatemaltecos por ciudad estadounidense entre 1987y 1996.

Fuente: Rincón, et al., 1999: 23.

¹⁰¹ Rincón et al., 1999:17.

¹⁰² *Ibíd.*, 22-24.

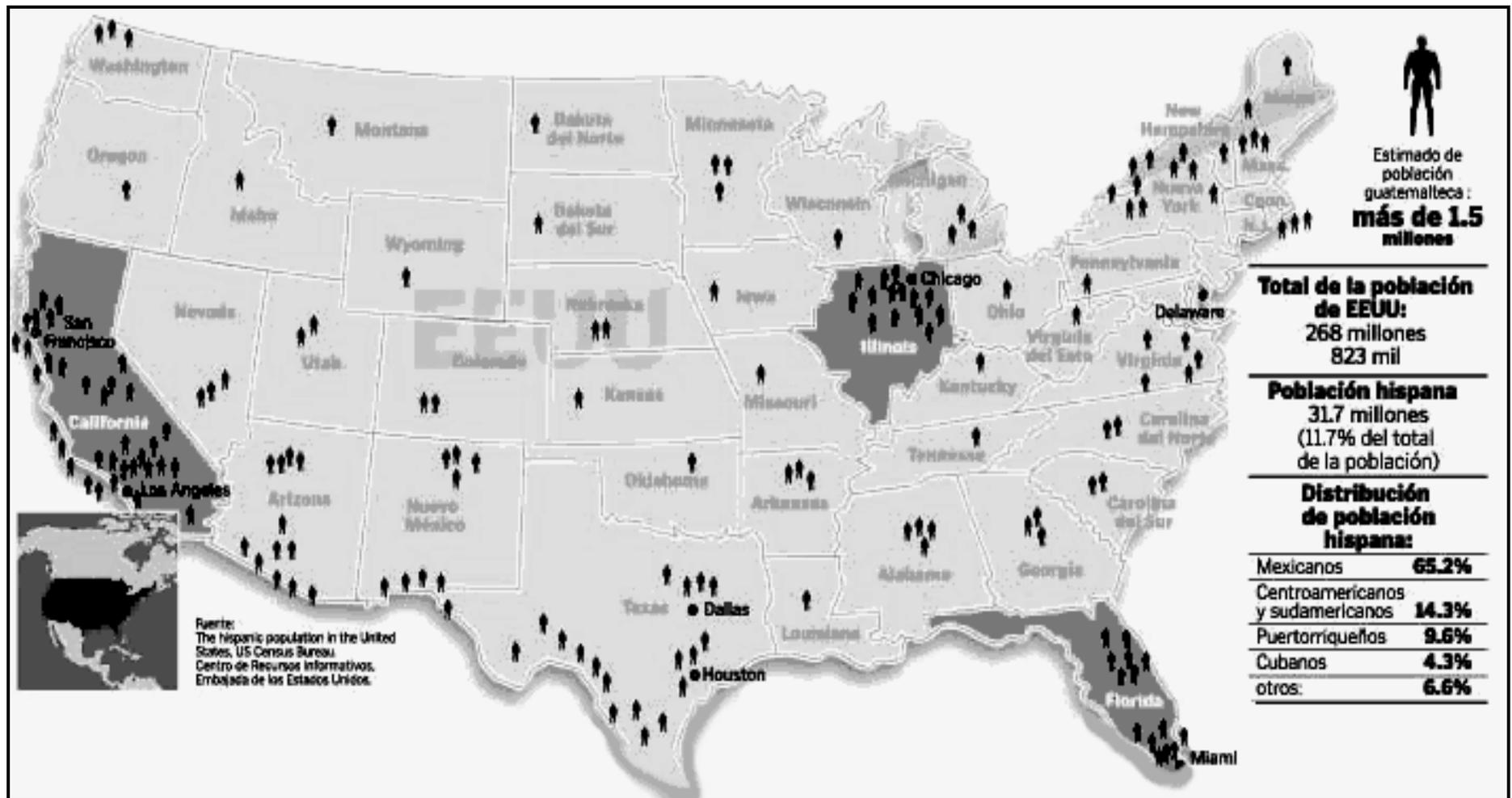


Ilustración 1: Distribución de guatemaltecos en Estados Unidos
Fuente: Rodríguez, 2001: primera entrega.

Establecerse en el lugar de destino involucra muchas más razones de tipo sociocultural que la simple noción de los beneficios que pueda otorgar una ciudad o un estado. Espinoza dice <<Establecimiento (...) es la condición que amarra las redes sociales al lugar de destino y facilita la incorporación de los nuevos migrantes al mercado de trabajo de Estados Unidos.>>¹⁰³ Encontrar un lugar para establecerse dentro de EE.UU., implica muchas decisiones realizadas a partir del capital social y del capital humano ya adquirido. Algunos trabajadores guatemaltecos indocumentados han conseguido que sus patrones legalicen su estadia y así pueden llevar a sus familias, con la finalidad de incorporarse a la vida del “*primer mundo*”. Paz, et al.¹⁰⁴, exponen cómo la adaptación sociocultural de una familia guatemalteca en el Canadá se debe a la inclusión de los jóvenes (hijos del matrimonio) a través de la capacitación lingüística y la educación superior universitaria a la que tuvieron acceso en Montreal, es decir el capital humano adquirido en el lugar de destino.

Sobre el entorno en el cual se establecen finalmente los transmigrantes, Appadurai emplea el término "vecindario" para referirse a la localidad a la que los migrantes arriban¹⁰⁵, pero Zimmerman, dice que <<la migración no es a Los Ángeles, Nueva York o Chicago, sino a un vecindario, un lugar, una zona o lo que sea esa comunidad de acción o transacción. El contexto de vecindario de Appadurai debe ser visto en contraste con uno más amplio...>>¹⁰⁶. Entonces los migrantes no tienen idea de si Atlanta o Boston es mejor para ellos, sino que es la localidad donde sus parientes y amigos se encuentran. Ellos van a las ciudades pequeñas o barrios fijos dentro de los estados donde ya existe una integración de su círculo de referencia a la vida norteamericana.

El **tipo de trabajo** que realizan los inmigrantes guatemaltecos en EE.UU. se ubica principalmente en áreas para obreros, personal de servicio y tareas agrícolas. Los datos estadísticos presentados por Rincón y colaboradores indican que entre 1982 y 1996 la principal ocupación de los guatemaltecos admitidos era la de trabajadores en la manufactura, construcción, agricultura, etc. Se debe aclarar que estos datos (tabla no. 3) tienen una debilidad pues durante la década de 1980 no se obtuvo referencia laboral sobre muchos inmigrantes, razón por la cual la categoría de casos “no reportados” abarca más individuos que las demás. A

¹⁰³ Espinoza, 1998: 44.

¹⁰⁴ Paz, et al., 2001.

¹⁰⁵ Appadurai, 1996: 25.

¹⁰⁶ Zimmerman, s/f: 25-26.

pesar de ello, es tan escasa la información oficial que se tiene sobre las actividades laborales de los inmigrantes que esta fuente es de suma importancia¹⁰⁷.

Entre las dificultades que se presentan para acceder a puestos de trabajo en EE.UU. está el bajo nivel de escolaridad de los inmigrantes, no hablar inglés, y para los transmigrantes indígenas también se presenta el inconveniente de no dominar totalmente el español, problemáticas que en general los hace más vulnerable a malos tratos o discriminación¹⁰⁸.

Ocupación de los guatemaltecos en EE.UU.		
	Total	%
1 Trabajador	19,907	14.70
2 Servicios	18,926	13.98
3 Obrero agrícola	16,484	12.18
4 Artesano, reparador	7,941	5.87
5 Oficinista, ayudante de administrador	3,836	2.83
6 Ejecutivo, administrador, patrón	3,228	2.38
7 Profesional o Técnico	3,049	2.25
8 Vendedor	1,843	1.36
9 No reportado	60,169	44.44
Total	135,383	100.00

Tabla 3: Ocupaciones de guatemaltecos admitidos entre 1982 y 1996.

Fuente: Rincón, et al., 1999: 25. Elaboración propia.

En general, los transmigrantes guatemaltecos se vinculan con la vida norteamericana a edades tempranas, dentro de campos laborales en su mayoría informales que no requieren de altos niveles de capacitación. Aunque existen muchos focos de concentración a los que se puede llegar a residir, esta decisión está vinculada a muchas razones, pero principalmente al capital social que se posee en EE.UU.

2. Las remesas. El papel que las remesas han jugado en los países que las reciben es de gran importancia porque solucionan las dificultades económicas de muchas familias. Lamentablemente aunque trae grandes beneficios, también hace que buena parte de la economía nacional dependa de las labores que realizan los paisanos indocumentados en Estados Unidos. Por ejemplo, los cambios producidos por las remesas en El Salvador han sido más significativos que los cambios causados por la guerra armada, pero como éstas no

¹⁰⁷ Rincón, et al., 1999:24.

¹⁰⁸ *Ibíd.*, 26-27.

perdurarán por siempre, la actual economía salvadoreña no puede garantizar sostenibilidad ni duración a largo plazo¹⁰⁹.

El alivio económico que presenta que el trabajo del inmigrante en EE.UU. a las familias de sectores pobres en los países latinoamericanos es tan significativo, que algunos países como El Salvador y México, abogan a niveles diplomáticos por los derechos humanos de sus paisanos tanto en la trayectoria migratoria como en el lugar que tomen como destino final¹¹⁰.

Adams y Bastos estudian el total de dólares que ingresan a Guatemala a través de las remesas que llegan procedentes de EE.UU. y las cantidades son exorbitantes. Para 1989 reportan que el total se trataba de US\$64 millones y a finales del siglo XX el monto ascendía a los US\$500 millones¹¹¹. Otras fuentes indican que del inicio al final de la década de los 90, el monto total de las remesas se triplicó, superando la renta generada por el turismo¹¹². En los primeros siete meses del 2002 el monto total de las remesas familiares representaron ingresos por US\$781.4 millones, más de lo registrado durante todo el 2001 que fueron US\$592.3 millones¹¹³.

Es importante mencionar que los totales antes mencionados no comprenden las remesas que son enviadas a través de sistemas informales, como los parientes o miembros de la comunidad, punto que se tratará a mayor profundidad en el capítulo 4. Además la importancia de la remesa aumenta si se toma en cuenta que en las cifras anteriores no está incluida la ayuda enviada en especie: ropa, calzado, medicina y otros artículos¹¹⁴.

Además de favorecer la tasa cambiaria y proveer de estabilidad a la economía nacional ante la caída de productos de exportación como el café, las remesas también generan negocios en el área de los envíos. Las principales casas de envíos de remesas en Guatemala son: Western Union, Money Gram-Bancafé, Dolar Express-Banco de Occidente, King Express, Banco Agromercantil, Fenacoac-Vigo, etc¹¹⁵. En San Pedro Pinula las principales son Western Union, Money Gram y King Express, la primera y la última por no estar vinculadas a un banco o cooperativa en específico suelen ser más accesibles en las áreas más alejadas a la cabecera departamental de Jalapa.

¹⁰⁹ García V., 1996: 14-16

¹¹⁰ Castillo, 1996: 95.

¹¹¹ Adams y Bastos, 2003: 424.

¹¹² Sistema de las Naciones Unidas en Guatemala, 1999: 137. Basado en datos del Banco de Guatemala.

¹¹³ www.prensalibre.com archivo: 13 de agosto de 2002, sección: Economía.

¹¹⁴ Moreno, 1992: 91-109.

¹¹⁵ www.prensalibre.com archivo: 13 de agosto de 2002, sección: Economía.

El uso que se le da a la remesa es otro tema por discutir. De los envíos recibidos se estima que solamente el 1% del monto total son de origen colectivo, es decir que han sido recaudadas a través de la organización de los migrantes en EE.UU. para patrocinar proyectos de desarrollo comunitario en el lugar de origen, para ayuda en momentos de necesidad. En algunos casos este tipo de remesas llegan para apoyar las fiestas patronales. La mayoría de las remesas son de tipo familiar de las cuales el 85% son destinadas para el consumo básico del hogar. Apenas el 16% de los hogares que reciben remesa invierten una parte de las remesas en ahorro o alguna actividad productiva¹¹⁶.

Algunas investigaciones han reportado que en el ámbito rural, las inversiones de los dólares provenientes de EE.UU. se pueden enfocar en la ganadería o en la compra de tierras. Espinoza reporta que <<*hay migrantes que regresan a invertir sus ahorros de muchos años en otro tipo de negocios, algunos de ellos fracasan y se van de vuelta otra temporada a los Estados Unidos*>>¹¹⁷, aunque esto signifique que el regreso definitivo al lugar de origen se prolongue indefinidamente.

Entre los puntos en contra, la remesa y la migración provoca que las familias favorecidas dediquen el ingreso que reciben solamente a la satisfacción de necesidades domésticas básicas o en caso de crear algún negocio se ubica en el mercado informal. Así mismo, aunque la migración ayuda a la comunidad de origen a través de la remesa, aumenta la tasa de desintegración familiar y provoca más expectativa para migrar pues el deseo de los no-migrantes a abandonar el país en busca de superación no decrece¹¹⁸, y finalmente provoca la pérdida de capital humano para el país.

El Informe Nacional de Desarrollo Humano del 2,002 expone que las remesas son una solución a corto y mediano plazo, pues no hay oportunidades de inversión a largo plazo dentro de las comunidades y el Estado tampoco las promueve¹¹⁹.

3. Desafíos. La migración internacional está presentando desafíos no sólo a los países receptores que buscan luchar contra el elevado número de inmigrantes que existen¹²⁰, sino a los países emisores de emigrantes. Como hemos visto la economía de muchas familias depende del monto de las remesas, pero no sólo es el aspecto económico el que nos preocupa, sino que en

¹¹⁶ Sistema de las Naciones Unidas en Guatemala, 2002: 288.

¹¹⁷ Espinoza, 1998:317-318.

¹¹⁸ Moreno, 1992: 91-109.

¹¹⁹ Sistema de las Naciones Unidas en Guatemala, 2002: 288.

¹²⁰ Lindo (1996) realiza un análisis de las leyes antimigrantes que podrían ser aprobadas en EE.UU. tanto en el Senado como en la Cámara de Representantes.

cuanto a los aspectos familiares, porque existen altos niveles de desintegración familiar a causa de estos movimientos y de acuerdo con Del Cid¹²¹ uno de los efectos negativos es la migración de población joven, que posee una base educativa, perdiéndose así el potenciales líderes para las comunidades y la nación.

A nivel de investigación existen dificultades, pues los datos existentes permiten hacer estimados acerca de la migración causada por la represión política que se vivió en la región centroamericana, pero no puede hacerse con respecto a la migración causada por razones económicas¹²² o aquellos que se encuentran de manera indocumentada en los países receptores, salvo precarias aproximaciones como las expuestas anteriormente. Además en el aspecto más práctico, las comunidades se extienden en espacios que trascienden las fronteras nacionales¹²³ lo que exige que la investigación se realice de manera multilocal¹²⁴, cubriendo lugar de origen y de destino (incluso el de tránsito) para poder entender de manera total el proceso migratorio internacional.

F. Migración y género

<<Las mujeres no han sido cifras pasivas en este proceso>>.

Constance Sutton, 1992.

El concepto de género se entiende como *<<... los significados que una sociedad en particular asigna a las características físicas o biológicas que diferencian a los hombres y las mujeres. Estos significados proveen de ideas a los miembros de una sociedad sobre cómo comportarse, qué creer y cómo darle sentido a sus propias experiencias>>*¹²⁵. La asignación de roles específicos a los hombres y a las mujeres por la sociedad varía de una cultura a otra, como lo demuestra la antropología cultural.

Recientes revisiones de la literatura sobre la migración internacional notan la ausencia de una dimensión explícita de género en los modelos teóricos que han sido creados. Debemos dar cuenta que el proceso transnacional también es un proceso de género, como lo revela el estudio de Sutton sobre las mujeres del caribe que se han involucrado en esfuerzos colectivos para darse poder a sí mismas y por consiguiente a sus comunidades. Ellas reconocen que esto

¹²¹ Del Cid, 1992: 40.

¹²² Ídem.

¹²³ Sutton, 1992: 242; Besserer, 2001: 121-125.

¹²⁴ Hannerz, 1998: 247; Marcus, 1995: 96.

¹²⁵ Marscia-Lees y Johnson, s/f: 1. Traducción propia.

se debe en gran parte a los procesos migratorios transnacionales y a los movimientos internacionales de mujeres¹²⁶.

En Guatemala los estudios antropológicos desde la perspectiva de género no habían sido tan frecuentes como en la última década. Aunque muchos trabajos de este tipo se centran solamente en la mujer, algunos logran abarcar tanto la problemática de lo femenino como de lo masculino¹²⁷. A continuación se presentará brevemente cómo fue incluida la variable de género en los estudios migratorios, hasta convertirse en un eje transversal en las investigaciones. Posteriormente se discutirá la presencia de la mujer en la migración como punto específico dentro del análisis de género, y las estrategias de supervivencia familiar empleadas por la jefatura de hogar femenina ante la emigración masculina.

1. La inclusión de la perspectiva del género en los estudios migratorios. La introducción de la perspectiva de género en los estudios migratorios, permitió analizar problemáticas que antes no se habían planteado. Por ejemplo, al introducir la variable de género en el proceso migratorio de México, se observó que, en primer lugar, la mujer participaba a través de movimientos migratorios autónomos y, en segundo lugar, la mujer estaba relacionada a los mercados laborales de distintas regiones y países¹²⁸.

En los años de 1970 y principios de los 1980 se inició el estudio de los mercados laborales. Los primeros trabajos en México planteaban la incorporación de la mujer a este ámbito. Los ejemplos más relevantes de estas perspectivas lo conforman las investigaciones de Boserup con respecto a la problemática de la mujer y el desarrollo o los de Thadani y Todazo sobre la mujer migrantes dentro de la perspectiva neoclásica¹²⁹. Ya entrado el decenio de 1980 se lograron avances en aspectos teórico metodológicos y de esta manera se puede observar que las relaciones sociales de género producen desigualdades en el proceso migratorio, aspecto al que se enfocan la mayoría de investigaciones. En 1990 hubo un “enriquecimiento de la perspectiva analítica” basado en tres intereses específicos¹³⁰:

- a. Se busca comprender que el género determina la estructura del proceso migratorio.

¹²⁶ Sutton, 1992: 246-248.

¹²⁷ Bastos, 2000.

¹²⁸ Arias, 1995: s/n; Ariza, 2001: 33-34.

¹²⁹ Boserup, 1970; Thadani y Todazo, 1978.

¹³⁰ Ariza, 2001: 34-36.

b. Se visualiza la vinculación que existe entre el género y las otras variables sociodemográficas vitales en la formación del flujo migratorio, ampliando la visión más allá de los mercados laborales.

c. Se enfatiza la heterogeneidad de los procesos migratorios, evitando el enfoque homogenizador que se tenía anteriormente.

Así la inclusión del género como eje transversal en las investigaciones ha permitido diferenciar los desplazamientos masculinos y femeninos junto a sus características inherentes.

2. La mujer en la migración. La literatura actual señala a las relaciones sociales de género como uno de los principales determinantes de migración femenina. Estas relaciones se basan principalmente en dos puntos básicos: la desigualdad de género (en la división sexual del trabajo y por su papel reproductivo), y el grado restringido de autonomía individual de la mujer (muchas veces determinado por el estado civil), unidas a las construcciones sociales que se afanan por conservar vírgenes a las solteras y fieles a las casadas. La suma de estos factores determina los límites que se imponen a las mujeres para participar en la vida social y el tipo de movilidad que les es permitido.

La participación de la mujer en el mercado laboral es un condicionante al momento de convertirse en migrante. Szasz señala que para la mujer migrante existen dos grandes desventajas: el tipo de ocupaciones que se les concede en el mercado laboral normal vinculado con rol reproductivo (domésticas, enfermeras, maestras) que limita su participación activa en la economía de mercado; y que al momento de migrar las mujeres necesitan un trabajo que les provea seguridad, especialmente en cuanto a vivienda pues socialmente no es bien visto que vivan solas o con extraños. Estas limitaciones hacen que la mujer migrante usualmente se involucre en trabajos domésticos, en áreas de servicios básicos, y de no encontrar alternativa, se prostituye¹³¹.

Espinoza encontró que el rol “*hogar-hijos*” asignado a la mujer cambia en el contexto transnacional al incorporarse al ámbito “*público*”, pues las exigencias económicas ejercen presión sobre la familia, resultando en favorecer el trabajo para la mayoría de sus miembros; mientras tanto las condiciones sociales en el lugar de origen serían diferentes al no permitirle

¹³¹ Szasz, 1994: 130.

trabajar a la mujer, dado que no es bien visto que se incorpore al ámbito público delegado a los hombres¹³².

a. Tipologías. Es interesante hacer notar que en materia de género las tipologías no obedecen tanto a categorías espaciales o temporales. Están más relacionadas con los ciclos de vida de la mujer. Se distinguen los tipos de migración femenina según el estado civil de las migrantes, la relación que tenga el movimiento con la familia, y las motivaciones, para ellos se trata de cuatro variantes:

- Búsqueda de empleo urbano
- Percepción de diferencias salariales
- Motivaciones matrimoniales
- Seguimiento a la familia

Ahora bien algunos autores, diferencian entre migraciones autónomas de mujeres (en México el destino principal estaría orientado a la agroindustria y a las grandes ciudades como empleadas domésticas); y las migraciones familiares o con fines matrimoniales¹³³.

En general esta tipología hace notar que el primer tipo de migración refuerza y aumenta los grados de autonomía de la mujer, mientras que el segundo ni siquiera la proporciona pues mantiene a la mujer dentro del rol tradicional.

b. Migración interna. Para el caso de México, Szasz explica que ha habido un descenso en la migración femenina rural-urbana, pero que ésta se debe al incremento de otros tipos de movilidad espacial: migración intrarregional e interestatal, temporal, traslados de día y migración itinerante¹³⁴.

Así mismo se le da gran importancia a la movilidad intrarural en el que la mujer ha tenido fuerte participación. Esto se debe a que es cotizada por el mercado agroindustrial y de empacadoras de exportación como mano de obra, lo que provoca una expansión del mercado laboral femenino a las zonas rurales y semirurales. Además una de las más grandes razones para el movimiento intrarregional es el matrimonio, pues para cumplir con la tradicional residencia virilocal las jóvenes emigran a otras localidades. Para la autora este tipo de migración

¹³² Espinoza, 1998:45; En el caso de Guatemala la subvaloración del trabajo de la mujer es comentada por Bastos, 2000: 57-60.

¹³³ Szasz, 1994: 131-132

¹³⁴ *Ibíd.*, 136

refuerza los valores y patrones de escasa autonomía femenina al igual que su posición subordinada frente al varón¹³⁵.

c. Migración internacional. Para la migración internacional se nos presenta la misma situación. Dependiendo del estado civil de la mujer, es la manera en que se realiza la migración. Las que se aventuran a migrar a EE.UU. son en su mayoría mujeres solas¹³⁶ (solteras, separadas, divorciadas y viudas) con experiencia laboral en ámbitos urbanos. Según Szasz la inserción laboral de estas mujeres en los Estados Unidos presenta muchas más desventajas que a los varones, existe en ese país una demanda de mujeres para servicio doméstico, servicios de limpieza, trabajos femeninos en empresas de ropa, empacadoras, trabajo industrial a domicilio, enlatadoras e incluso para faenas agrícolas¹³⁷. Como vemos el tipo de labor que se exige a la mujer sigue siendo aquel relacionado al rol reproductivo, sin embargo el hecho de ser remunerada y de incursionar en algunas áreas de la industria hace que el papel tradicional femenino se enfrente a cambios inminentes.

Existe también la mujer migrante que ve los Estados Unidos como un lugar más, a donde debe seguir al esposo. Delaunay explica que aunque las mujeres migrantes resultan poco visibles, suelen tener una migración duradera, con frecuencia familiar ya que tiende a fijar la estadía de los hombres en los EEUU y desvía la progenitura del país de origen. Es decir que aunque la migración femenina sea en menor cantidad que la masculina tiene un mayor impacto a nivel familiar¹³⁸.

Sobre esto Espinoza discute en su análisis como los migrantes establecen una base transnacional de acuerdo a proyectos específicos. En el caso de las familias que él estudió, existían divergencias entre hombres y mujeres con respecto al deseo de retornar o asentarse definitivamente en EE.UU. El autor explica esta diferenciación por los ámbitos dominados por

¹³⁵ *Ibíd.*, 138-140

¹³⁶ Luers, (1996: 8-11) relata la historia de vida de una migrante salvadoreña. Presenta como causa de la migración el desconsuelo luego de consolidada la paz en El Salvador, pues nada cambia para los necesitados. Berta, es una mujer salvadoreña con cuatro hijos, separada del esposo. Ella migra con la idea de regresar y montar un negocio. Deja a los hijos con la abuela, quien trabaja ya que el dinero de la remesa (\$300 al mes) apenas alcanza para los nietos. Esto conlleva un nuevo problema, pues no hay quien cuide de ellos. El mayor termina sus estudios, pero no consigue trabajo y dos menores terminan en la cárcel por estar enredados con pandillas (maras). Berta decide llevárselos al norte con ella, para eso regresa a El Salvador. El 15 de Enero salen de Sumpango ocho personas con rumbo a EE.UU. Cruzan cuatro veces México y los regresan a Guatemala las cuatro veces, pierden US\$2500. La quinta vez, logran pasar pero una sobrina termina en Veracruz y la hermana de Berta se pierde. Para llegar tienen que endeudarse con prestamistas salvadoreños y la patrona de Berta en Texas. Al final, 19 de abril, llegan solamente seis de los que salieron de El Salvador, gastando alrededor de US\$ 20,000.

¹³⁷ Szasz, 1994: 141

¹³⁸ Delaunay, 1998: 80-81.

cada sexo. Comenta entonces: <<... *Las condiciones estructurales intentan imponer una división tajante entre los espacios supuestamente propios de la mujer (ámbito doméstico) y los del hombre (ámbito público); un elemento importante ya que trasladado a la experiencia de los migrantes transnacionales suele traducirse en una fuerte necesidad de reconocimiento social y público por parte de los hombres que pocas veces logran satisfacer en la sociedad de destino, situación que refuerza su sentido de pertenencia al lugar de origen y estimula el deseo de regresar. Mientras que en el caso de las mujeres migrantes, todo parece indicar que la construcción de su identidad está muy ligada a la búsqueda de la estabilidad y continuidad del grupo familiar, situación que ha jugado un papel primordial en la construcción de un espacio transnacional entre ambos países, ya que al promover el establecimiento aumenta de manera cualitativa el capital social en que sostiene la migración.*>>¹³⁹.

Tenemos entonces a la mujer como un vínculo importante en la creación de las redes transnacionales a través de los lazos con la comunidad de origen mientras el hombre busca el retorno.

d. Mujer no migrante. Ahora bien, también existe otro tipo vinculación entre la migración internacional y la mujer. Esta se da en el caso de la mujer que se queda en el lugar de origen y el hombre que se mueve a los mercados laborales internacionales. Lamentablemente la mujer no migrante se encuentra relegada a un plano complementario en las investigaciones sobre la migración internacional, a pesar de los grandes retos que se le imponen tras la partida del compañero de hogar.

En el trabajo realizado por Palma¹⁴⁰ sobre migración internacional, se incluye una sección sobre el impacto que este fenómeno causa sobre la familia. Incluida estaba la situación de la mujer no migrante (esposa-madre) y cómo se veía afectada por el proceso migratorio. La autora explica muy bien cómo la partida del hombre hace que la mujer redefina sus roles dentro de la familia y se vea en la necesidad de buscar ingresos y en el caso del área rural, hacerse cargo de la unidad de producción. Además necesita ser administradora de los recursos que se poseen, situación que no había vivido antes. Esta constante alteración de los papeles tradicionales la enfrentan a la sociedad que no aprueba su comportamiento, pero que tampoco provee soluciones para las mujeres que quedan en el país origen. Esta “posición ambivalente”, como la llama ella, crea para la mujer un ambiente de inestabilidad que la vigila y restringe constantemente.

¹³⁹ *Ibíd.*, 45.

¹⁴⁰ Palma, Silvia Irene, 1998: 21-24

También explica la existencia de “viudez blanca”, es decir el abandono o distanciamiento con la pareja, hace que las mujeres se encuentren en una situación de soledad, carencia de afecto, de compañía para enfrentar los problemas, e incluso altera el ciclo reproductivo de ellas (también esta presente la posibilidad de contraer alguna enfermedad venérea al regreso del esposo). La tradición impone al mismo tiempo un fuerte control sobre la vida íntima de la mujer, exigiéndole fidelidad sin importar lo que él haga mientras está fuera.

En resumen, la mujer se ve obligada a cumplir con el rol de esposa y madre ante la comunidad, la familia propia y la del esposo, sin el cónyuge, por lo que también debe asumir responsabilidades de esposo y padre. Palma dice que la *<<viudez blanca es una especie de cárcel invisible pero que sujeta a la mujer férreamente>>*¹⁴¹.

e. Remesa y género. Completamos la descripción con el papel que tiene la remesa internacional. Ésta sostiene a muchas familias centroamericanas como ya expuse. En la investigación realizada por Moreno¹⁴² se demuestra que es más frecuente encontrar jefaturas femeninas en los hogares que reciben remesas. Para Guatemala el 38.2 % las familias con migrantes tienen como jefe de hogar a una mujer, mientras entre las familias no migrantes la cifra baja a un 24.8 %.

Según el mismo autor en los hogares que reciben remesas no ha habido cambios significativos en las labores femeninas, salvo en las familias cuyo jefe familiar es una mujer. No hay cambios, pues los patrones culturales y sociales de las familias pobres restringen las actividades económicas que ellas podrían realizar.

Los estudios realizados en Guatemala y El Salvador han mostrado que en la relación entre el parentesco y remesas, los que proporcionan más ingreso a sus familias no son los maridos sino los hijos¹⁴³.

G. La juventud y la migración transnacional

<<En la mayoría de las comunidades donde la migración es un fenómeno importante, se destacan como principales problemas los cambios en las estructuras y las relaciones de género y generación.>>

Richard N. Adams y Santiago Bastos, 2003.

¹⁴¹ Ibídem: 22

¹⁴² Moreno, 1992: 91-109.

¹⁴³ Lungo et al., (1994: 66) sobre El Salvador y Moreno (1992: 91-109) sobre el caso guatemalteco.

El valor de la juventud en la vida social es sumamente importante. Es a través de ellos que la cultura y la sociedad se reproducen. Ellos son socializados dentro de un mundo de adultos, donde las reglas ya están creadas y les son cedidos los códigos culturales y sociales para entender, organizar y explotar el medio ambiente que les rodea. Así se hacen acreedores del acervo de la comunidad a la que pertenecen y a ello suman sus propias vivencias y conocimientos. La cultura entonces se reproduce en un constante cambio de generación en generación.

La importancia de la juventud no siempre ha sido valorada por los estudios antropológicos¹⁴⁴, razón por la cual no se cuentan con muchas investigaciones sobre las cuales apoyarse para realizar un acercamiento a subcultura. Los jóvenes se ven excluidos dentro de las sociedades patriarcales de Latinoamérica¹⁴⁵, que sólo los toman en cuenta a partir de la formación de una familia.

Aunque existe mucho debate en la definición de la juventud, se puede afirmar que se trata de una categoría etárea, sin embargo algunos autores la han considerado mucho más que eso. Torres-Rivas la define como << *categoría sociocultural, de origen histórico y por ello, con una presencia que no siempre es igual ni en el tiempo ni en la misma sociedad ni entre países distintos* >>¹⁴⁶. Hirschfeld considera que estos grupos pueden ser abordados como “subculturas semi-autónomas” que resultan de gran interés a la antropología, especialmente en la herencia cultural entre adultos y niños¹⁴⁷, lo que bien puede ser aplicado a los estudios sobre jóvenes.

En general se trata de una característica transitoria que mucho tiene que ver con la percepción de la identidad del otro dentro de una misma sociedad¹⁴⁸. Cada cultura definirá según sus propias experiencias, los momentos para ser niño, joven o adulto.

1. La juventud en Guatemala. En Guatemala la población juvenil, comprendida en un rango de 15 a 19 años, corresponde aproximadamente al 20% de su población total, al igual que Honduras, Nicaragua y El Salvador¹⁴⁹.

¹⁴⁴ Hirschfeld, 2002: 611-613. Hace un análisis de la exclusión de los niños y adolescentes jóvenes que se ha llevado a cabo por algunos enfoques teóricos antropológicos.

¹⁴⁵ Krauskopf, 1998: 16.

¹⁴⁶ Torres-Rivas et al., 1998: s/n.

¹⁴⁷ Hirschfeld, 2002: 613.

¹⁴⁸ Poitevin et al., 2000: 1.

¹⁴⁹ *Ibíd.*, 14.

Los jóvenes guatemaltecos, según Poitevin et al., en el 2000 eran 2.2 millones, es decir el 18.9% de la población total de ese momento. De estos el 56.22% se encontraba entre los 15 y 19 años de edad. Dichos autores mencionan que las proyecciones estadísticas indican que mientras las poblaciones de niños y jóvenes disminuirán, por el creciente control poblacional, la población de adultos y ancianos tendrán mayores tasas de crecimiento a raíz de los avances médicos y tecnológicos en general¹⁵⁰.

La población juvenil guatemalteca se encuentra principalmente en el campo. Los datos indican que alrededor del 63.1% de los jóvenes se encuentran en el área rural de Guatemala, principalmente en los municipios de Baja y Alta Verapaz, Izabal, Santa Rosa, Jutiapa, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango y Quiché¹⁵¹.

La juventud del área rural está compuesta por un alto porcentaje de indígenas en relación a los ladinos, una mayoría de mujeres en comparación a los hombres, y se encuentran entre 15 y 19 años. Estos resultados están determinados por los altos índices de migración interna (especialmente rural-urbana) y transnacional, pues dichos flujos están constituidos principalmente por jóvenes ladinos y varones. La falta de oportunidades educativas y laborales en el área rural, lleva a la joven población guatemalteca a buscarlas en la capital del país o fuera del mismo¹⁵².

La mayoría de estos jóvenes pertenecen a la unidad familiar de sus padres hasta el momento de su unión o matrimonio. Debido a las condiciones económicas y sociales que viven los jóvenes guatemaltecos, mismos que comparten con el resto de Latinoamérica, estos están sujetos a su familia nuclear hasta que forman la propia¹⁵³. Además esta idea se encuentra reforzada por las tradiciones y costumbres, los preceptos judeocristianos y el sistema patriarcal en que se vive.

Actualmente están observándose cambios producidos por la creciente modernización del país y las fuertes campañas educativas, que buscan promover la planificación familiar. La tendencia a formar familias a tempranas edades se está reduciendo, claro que esto se encuentra en algunos grupos específicos. El estudio de Poitevin et al., indica que el 52% de los jóvenes entre 20 y 24 años ya se encuentran casados o unidos y quienes primero lo realizan son

¹⁵⁰ Ídem.

¹⁵¹ *Ibíd.*, 15-16.

¹⁵² Ídem.

¹⁵³ *Ibíd.*, 19.

<<...las mujeres, los indígenas, los jóvenes del área rural y quienes tienen menores niveles de escolaridad...>>¹⁵⁴.

2. Los jóvenes y los roles de género. Como ya se dijo, en muchos casos se limita la participación de los jóvenes dentro de la interacción social en general, además de imponerle patrones tradicionales que se ven reforzados por la condición socioeconómica específica de cada individuo, y por el género al que se pertenece.

El género puede crear mucho más exclusión y limitación de acción entre los jóvenes que entre los adultos. En la cultura latinoamericana, los varones pueden tener mayor libertad de movilización, de organización y participación, aunque son forzados a tempranas edades a participar en ocupaciones fuera del hogar o de la unidad familiar. Las mujeres en cambio son impulsadas a tener proyectos de vida centrados en los roles domésticos y de maternidad. Muy pocas se involucran en organizaciones y de estas pocas, se trata de organizaciones de tipo religioso en su mayoría¹⁵⁵.

Por las razones anteriormente expuestas encontramos que en los flujos migratorios hacia las áreas urbanas del país y al extranjero, los varones son la mayoría.

3. Los jóvenes y la migración transnacional. En el contexto global, los jóvenes establecen contacto fácilmente con nuevas tecnologías y modas. Los medios de comunicación se convierten en fuente de inspiración sobre el futuro, la modernidad, y los ideales a seguir, sin que provean de elementos reales a las necesidades de los jóvenes.

Krauskopf dice <<La globalización, por su lado, ha traído una multiplicidad de representaciones sociales que incrementan las aspiraciones y devalúan las realidades cotidianas>>¹⁵⁶. Pero no todo puede achacársele a la globalización en los medios de comunicación, pues también tiene negativos efectos la actual desconfianza en la educación escolarizada como el medio para superarse y moverse dentro de la escala social a causa de la inestabilidad macroeconómica de los países centroamericanos¹⁵⁷. Es decir que la educación sigue presentándose como básica y necesaria, aunque ya no posee la misma garantía de superación socioeconómica de tiempos anteriores.

¹⁵⁴ *Ibíd.*, 20.

¹⁵⁵ Krauskopf, 1998: 20-21.

¹⁵⁶ *Ibíd.*, 18.

¹⁵⁷ *Ibíd.*, 23.

Krauskopf enfatiza que es la marcada exclusión que vive el joven lo que le impide contar con experiencias que le permitan <<desarrollar destrezas y estímulos para la planificación para el futuro, derivando en la construcción de las identidades y proyectos de vida desde marcadas carencias>>¹⁵⁸. Al ser incapaz de desplazarse en los ejes de la movilidad social, lo único que se llega a generar es mayor confusión y vacío futurista.

Adams y Bastos indican que es precisamente esta falta de oportunidades, lo que enmarca a “el norte” como la mejor posibilidad de desarrollo económico y así se presenta con especial importancia para la juventud masculina y en menor grado para las mujeres y también para los adultos¹⁵⁹. Esto no es único para Guatemala. Espinoza comenta que en su estudio sobre San José (un pueblo de los Altos de Jalisco, México), pudo comprobar que a finales de los años sesenta, <<el Norte ya se perfilaba como la alternativa preferida de muchos josefinos en plena juventud >>, especialmente porque se presentaba como una opción laboral ante la falta de oportunidades en su comunidad¹⁶⁰.

En su estudio con jóvenes guatemaltecos Poitevin et al., encontraron que el 26% de los jóvenes poseen algún familiar en Estados Unidos, que facilita el sostenimiento económico de su familia. En el caso del oriente de Guatemala, en municipios de mayor población ladina, la migración de los jóvenes se inició temprano en las décadas de 1980 y 1990. Entre los jóvenes originarios de esta región, el 43.7% afirmó tener un familiar que desde Norteamérica apoya a su familia¹⁶¹. Esto influencia a los que aún viven en el territorio guatemalteco, pues según este mismo estudio arriba del 30% de los jóvenes están interesados en laborar en la capital o fuera del país, impulsados por la posibilidad de encontrar mejoras salariales y educativas¹⁶².

Aunque es posible que muchos de los jóvenes guatemaltecos no tengan claro qué es lo que buscan en un futuro próximo, sí saben que las oportunidades son pocas para destacar y superarse. Ante tal expectativa, la posibilidad de emigrar a Estados Unidos se presenta como una opción viable, aunque no sea siempre lo mejor.

¹⁵⁸ Krauskopf, 1998: 19.

¹⁵⁹ Adams y Bastos, 2003: 26.

¹⁶⁰ Espinoza, 1998: 166

¹⁶¹ Poitevin, et al., 2000: 95.

¹⁶² *Ibíd.*, 93-94.

H. Identidad y etnicidad

1. Identidad. Este término sirve para analizar procesos de carácter social y psicológico, Adams y Bastos plantean que relacionando el término identidad¹⁶³ al contexto de la etnicidad, existen <<...dos puntos de vista respecto de la identidad de un persona: la definición y clasificación internas que una persona hace de sí misma, y diversas categorías externas, aplicadas y asignadas por otros.>>¹⁶⁴ Así las categorías externas cumplen dos funciones: reconocerse entre iguales y reconocerse ante el otro. La identidad autoadscrita es importante, pues aunque los individuos pierdan algunos rasgos culturales no significa que pierdan su identidad como tal.

La cultura puede igualarse a la identidad hasta cierto punto, pues se asumen los rasgos culturales como marcadores de identidad, sin embargo sería un error concluir de manera simplista <<...que el cambio cultural ha de traer consigo cambios en la identidad>>¹⁶⁵. La antropología permite analizar eventos particulares que pueden llevar a cambios en la cultura, que no significan pérdida de la identidad. Sobre estas observaciones se reconoce que la identidad y la cultura no pueden estar definidas como un grupo de rasgos o características culturales invariables. La transformación de la cultura es constante y la identidad está sujeta a muchas variables. Una diferencia entre cultura e identidad, es que mientras la primera no implica siempre conciencia del determinismo cultural, la segunda implica algún grado de conciencia de sí mismo y del otro.

2. Etnicidad, razas y racismo. Adams y Bastos comentan que la etnicidad <<... hace referencia a un sistema de relaciones sociales basadas en la pertenencia a un grupo y en la estima social. Esa pertenencia se funda en la identidad étnica -es decir, en la afinidad con personas con quienes se considera que comparten los mismos ancestros-...>>. Esta misma puede ser contradictoria, si la adscripción que el resto de la sociedad asigna al individuo no coincide con la concebida como propia¹⁶⁶.

El sentido de pertenencia forma la identidad étnica, pero no sólo se trata de la autoadscripción, es decir el sentir de un individuo, sino que también se encuentra determinada por el reconocimiento del grupo como tal, criollo, ladino, extranjero, maya o garífuna. La cultura, la

¹⁶³ Ekickson 1968:61, citado en Adams y Bastos (2003:38) “Cuando deseamos establecer la identidad de un individuo, le pedimos que nos proporcione su identidad *yo*, así como la posición social que ocupa dentro de su comunidad. La *identidad personal* abarca más elementos; es decir, incluye un sentido subjetivo de existencia continua y de memoria coherente.”

¹⁶⁴ Adams y Bastos, 2003:39.

¹⁶⁵ *Ibíd.*, 50.

¹⁶⁶ *Ibíd.*, 40.

raza, el color, la lengua, la religión, el territorio, la propiedad de tierra son elementos asociados a la etnicidad por la herencia ancestral (cualquiera que esta sea), sin embargo ninguno de estos rasgos puede definir ni la identidad étnica ni la etnicidad de una población. Dicen Adams y Bastos <<Cada uno hace referencia a un aspecto particular de la identidad, y son las circunstancias y la construcción histórica que explican el predominio eventual de alguno de esos elementos.>>¹⁶⁷

La etnicidad, entonces es determinante en las relaciones sociales porque permite asignar espacios diferentes o jerarquizados a los grupos étnicos, según como esté concebida la integración social de una determinada comunidad.

El término **raza**, que derivó del estudio de la pluralidad humana, obedece a una apreciación biológica del polimorfismo que se observa en las distintas características como color y estructura de la piel, la morfología del esqueleto, incluso en los tipos de sangre. Es decir que desde la antropología (desde la antropología física) cabe señalar que el término de raza tiene un fundamento biológico¹⁶⁸.

En cambio el término **racismo** es una construcción política basada en las relaciones sociales que mantienen un carácter colonialista y represivo, <<que nada tienen que ver con la ascendencia ni con la biología>>¹⁶⁹. El racismo es un acto dirigido, cuya magnitud abarca desde el individuo hasta la especie humana; en la dinámica se puede reconocer como la supresión de un grupo o individuo por parte de otro. Mientras mayores sean las diferencias entre los grupos étnicos, el racismo será empleado como una estrategia excluyente y categórica.

3. Identidad y etnicidad en el proceso migratorio. La globalización ha sido tratada como un mal que genera homogenización cultural en todo el mundo, sin embargo algunos autores no están de acuerdo con esa afirmación. Ejemplo de ello es el antropólogo francés Marc Augé, quien argumenta que <<Esta planetarización puede, (...) parecer como algo bueno, un mal menor o un horror, pero es de todos modos un hecho. Por un lado, sin embargo, vemos multiplicarse las reivindicaciones de identidad local con formas y escalas muy diferentes entre unas y otras: el más pequeño de nuestros pueblos ilumina su iglesia del siglo XVI y exalta sus especialidades (Thiers, capital de la cuchillería, Janzé, cuna del pollo de granja); o bien los idiomas regionales recobran su importancia. En Europa y en otras partes del mundo los nacionalismos renacen o se vuelven a inventar. Los resurgimientos religiosos se fundan en un pasado recuperado o reconstruido. (...) Los integristas se generan, con más o menor vigor en el seno de las

¹⁶⁷ Ídem.

¹⁶⁸ Ver Comas, 1976: capítulo IX "Sistemática racial y grupos humanos"

¹⁶⁹ Adams y Bastos, 2003: 41.

*religiones basadas en textos sagrados. (...) Aquí, otra vez las opiniones pueden diferir pero para el conjunto, cada uno puede constatar felizmente que el mundo no está definitivamente bajo el signo de la uniformidad y a la vez inquietarse ante los desórdenes y las violencia que genera la locura identitaria.>>*¹⁷⁰

El proceso que genera la identidad no cambia a pesar de la globalización. Afirma Augé: *<<Desde un punto de vista antropológico, no obstante, la identidad individual o colectiva se ha construido siempre a través de la relación con el Otro: no se conoce ninguna sociedad que pueda escapar a esta obligación mínima de simbolización que toma la relación con los otros pensable y manejable (...) El ultraliberalismo de la globalización y de la ideología de la ubicuidad/instantaneidad no escapan a esta necesidad sociológica. Es pues realista recordar la necesidad ética y la íntima solidaridad del sueño individual, del mito compartido y de la creación personal.>>*¹⁷¹ Entonces dentro de las grandes urbes estadounidenses el contacto genera nuevas identidades¹⁷², sin embargo *<<en términos estructurales (...) las redes sociales que organizan socialmente la migración no son una realidad horizontal y única para toda la localidad, sino una ramificación vertical donde cada grupo social genera sus propios lazos que los vinculan a determinados segmentos y espacios del mercado de trabajo de Estados Unidos. De ahí que, en una "comunidad transnacional" se sigan reproduciendo los conflictos sociales y políticos típicos de una sociedad muy polarizada, agudizados por una constante movilidad social>>*¹⁷³.

Dentro de la creciente problemática del proceso migratorio se encuentran los elementos ya mencionados como *categorías externas* frente a nuevos procesos de discriminación y de cambio. Para los guatemaltecos la dicotomía ladino/indígena no se supera en el nuevo territorio, simplemente se integra a una esfera mayor de identidades, que los adscribe a una categoría más amplia, discriminada y excluida: ser latinos o hispanos. Así, además de enfrentarse a la oposición de los norteamericanos, también se debe aprender a lidiar con la exclusión que se da entre los mismos latinos. Y aunque dentro de la categoría de latinos sean agrupados como “guatemaltecos”, sigue presentándose las afiliaciones como todosanteros o santa eulalenses; q’anjob’ales, awakatekos o q’iche’s; indígenas o ladinos; intentando mantener su cultura fuera del territorio nacional¹⁷⁴.

Espinoza encuentra en las comunidades mexicanas que estudió, que las relaciones con la comunidad de origen se mantienen a pesar de la distancia y la transculturación; *<<hoy, en una sociedad local más heterogénea y fragmentada en espacios geográficos que rebasan las fronteras municipales y*

¹⁷⁰ Augé, 2001:1

¹⁷¹ Augé, 1997:8

¹⁷² Zimmerman, s/f: 4.

¹⁷³ Espinoza, 1998: 75-76

¹⁷⁴ Adams y Bastos, 2003: 427-432.

nacionales, las peregrinaciones están destinadas a cada uno de los sectores que componen la comunidad>> donde los inmigrantes tienen participación como un bloque geográfico al igual que los barrios y las rancherías. Es por eso que las celebraciones religiosas tienen un componente importante como elementos de pertenencia a la comunidad <<*Las fiestas patronales o religiosas se han convertido en la institución más importante para promover el retorno a la comunidad de origen y fortalecer las relaciones con la diáspora que radica o trabaja temporalmente en Estados Unidos.>>*¹⁷⁵ Esto mismo lo hacen notar Adams y Bastos, especialmente con la organización de las fiestas patronales en algunas poblaciones del occidente de Guatemala¹⁷⁶.

Mientras tanto en las comunidades de origen las remesas pueden producir diferenciación socioeconómica y por lo tanto llegar a cambiar las relaciones interétnicas. Por ejemplo, en algunas poblaciones como Jacaltenango y Aguacatán se están revirtiendo las relaciones interétnicas por la liquidez económica que ahora poseen los indígenas, convirtiéndose en inversionistas y terratenientes dentro de sus propias comunidades¹⁷⁷.

Estos procesos de “transculturación” generan nuevos repertorios culturales que permiten responder a la variabilidad de ambientes y contextos dentro de estos procesos globales. Entonces los individuos aprenden más de una cultura y utilizan los diferentes repertorios culturales ante situaciones distintas. Dice Wolf al final <<*todos somos pochos o criollos*>>¹⁷⁸.

En general la problemática de la globalización, el transnacionalismo y la migración nos hacen buscar <<*una forma de concebir la cultura que permita abordar realidades de una economía política, donde los arreglos sociales y culturales diversos y cambiantes lleven a conexiones mutuas totalmente nuevas. Estos arreglos sociales y culturales tienen causas y crean nuevos entornos de poder y producción; encuentran clasificaciones e identidades; experiencias para enfrentar desafíos.*>>¹⁷⁹

¹⁷⁵ Espinoza, 1998: 227.

¹⁷⁶ Adams y Bastos, 2003: 428-430

¹⁷⁷ *Ibíd.*, 427.

¹⁷⁸ Wolf, 1995: 55

¹⁷⁹ *Ibíd.*, 61.

III. SAN PEDRO PINULA

La región que hoy en día comprende la jurisdicción del municipio de San Pedro Pinula tiene una historia antigua y rica. Diversos autores debaten sobre la extensión del territorio Poq'omam en la época prehispánica, quienes posiblemente expandían su dominio lingüístico desde Las Verapaces, pasando por el altiplano central y el oriente, hasta el occidente de El Salvador, hecho que se discute a continuación.

En este capítulo se da cuenta de la época prehispánica de los poq'omam, la Conquista y Colonización del ahora San Pedro Pinula hasta llegar a la actualidad, aportando datos sobre la salud, educación y acontecimientos que marcan la vida del municipio.

A. Los Poq'omam

El significado del término poq'omam es aún incierto, pues los esfuerzos realizados por algunos de los compiladores de diccionarios coloniales como los frailes dominicos Diego Zúñiga y Pedro Morán¹⁸⁰ sólo lograron aproximaciones a su significado. No aparece poq'om ni poq'omam como palabra, sólo hay significados al desarticularla. “*po*” significa “luna”, la cual también es llamada “anciana” o “abuela”; “*mam*”, quiere decir “anciano” o “abuelo”. Posiblemente la palabra signifique “antepasados” o “ancestros”, sin embargo Miles¹⁸¹ afirma que lo más seguro es que la palabra solamente designara al pueblo, equivaliendo al término q'iche': “*poq'omab'*”. En tal caso el término “*poq'omchi'*” significaría “idioma o lenguaje poq'omam”, siendo el *chi'* un sufijo calificativo significando: “idioma de”¹⁸².

El territorio ocupado hoy en día por el municipio de San Pedro Pinula, perteneció en tiempos prehispánicos a los Señoríos Poq'omam de la región. El dominio de estos señoríos en el territorio guatemalteco estaba dividido en tres áreas principalmente: norte, sur y oriente¹⁸³. El norte estaba conformado por los poq'omam de las Verapaces (ahora poq'omchi') ubicados en los valles del Chixoy y el Polochic; al Sur, entre Palín y Chinautla, se encontraban otros poblados; al oriente estaban ubicados en las tierras jalapanecas hoy conocidas como los

¹⁸⁰ En: Miles, 1983: 23

¹⁸¹ Ídem. El texto original de Miles, en Inglés, data de 1952.

¹⁸² *Ibid.*, 25.

¹⁸³ Arnauld, 1998: s.n.

municipios de San Pedro Pinula, San Luis Jilotepeque y San Carlos Alzatate¹⁸⁴. Esta parte oriental llegaba hasta el ahora territorio salvadoreño, específicamente en los municipios de Ahuachapán, Chalchuapa y Santa Ana¹⁸⁵.

Sobre el origen de estos pueblos poq'omam, se sabe poco, ya que los documentos nativos y sus restos arqueológicos han sido poco estudiados por los especialistas¹⁸⁶, sin embargo sobre la base de documentos coloniales se puede especular dos posibles teorías.

La primera habla de un desplazamiento de los poq'omam desde Cuscatlán, el occidente salvadoreño, hacia el territorio guatemalteco. Luego los poq'omam de Las Verapaces habrían sido desalojados del lugar conocido como Nim Pokom (ahora municipio de Rabinal) por un grupo indígena de origen quicheano, los rabinaleb'. Este último suceso habría tomado lugar en el Posclásico Tardío, derivando en la separación de la nación poq'omam en dos: la rama poq'omchi' que se establecería en Alta Verapaz y los poq'omam del valle y del oriente de Guatemala. Esta teoría se basa en los relatos del cronista Ximénez¹⁸⁷, los que fueron dados a conocer a través del trabajo de Suzanne Miles, quien apoya dicha versión con los datos provenientes de su investigación etnohistórica, lingüística y arqueológica¹⁸⁸.

La segunda teoría contempla el origen de los Poq'omam en la región de Las Verapaces, quienes se habrían dividido en cinco grupos, cuatro de ellos emigrarían mientras el quinto se quedaría en la región. Este último sería el que más tarde constituyera la población Poq'omchi'. El nombre original de esa gran población poq'omam sería el de "Chinoactecas"¹⁸⁹. De los cuatro grupos migrantes, uno se asentaría en el valle de Guatemala (creando los pueblos de Mixco, Chinautla, Petapa, Amatitlán y Pinula); el segundo se dirigiría al oriente del país (San Luis Jilotepeque, San Pedro Pinula y posiblemente Santa Catarina Mita, que en época colonial reportara ser de habla poq'omam); el tercer grupo fundaría los poblados en El Salvador, que luego desalojarían a la población pipil de la región occidental; un cuarto grupo se habría trasladado hacia Izcuntepeque, región que aún no ha sido identificada con exactitud, aunque posiblemente se refiera al sur del Valle de Guatemala (Palín, Amatitlán y San Vicente Pacaya) o alguna parte de la Boca costa¹⁹⁰.

¹⁸⁴ Arnauld, 1998: s.n.; Hill, 1998: s.n.; Miles, 1983: 25.

¹⁸⁵ Hill, 1998: s.n.

¹⁸⁶ Ídem.

¹⁸⁷ En: Miles, 1983: 73.

¹⁸⁸ *Ibid.*, 73-75.

¹⁸⁹ Hill, 1998:s.n.

¹⁹⁰ Ídem.

Esta segunda teoría, afirma Hill, se encuentra justificada por documentos históricos poq'omam, como el Título de los Señores de Cag Coh, y por investigaciones etnohistóricas y arqueológicas realizadas en El Salvador. Según estas investigaciones los asentamientos pipiles proceden del Posclásico Temprano, mientras los poq'omam estarían fechados para el Posclásico Tardío, lo que muestra la invasión del territorio por parte de los últimos¹⁹¹.

1. Lingüística. Sea cual sea el origen de los pueblos poq'omames, las semejanzas lingüísticas entre estas regiones distantes son evidentes. Las diferencias lingüísticas entre los idiomas poq'omam y poq'omchi' debieron ser mínimas en el siglo XVI¹⁹², probablemente fue la conquista y el gobierno de los Dominicos sobre la región de La Verapaz lo que ocasionaron la separación de los dos idiomas¹⁹³. Esto puede ser apreciado en los relatos del siglo XVII, que el inglés Tomás Gage hiciera de su tiempo de sacerdocio entre los Dominicos¹⁹⁴. Gage convivió con los pobladores de la Provincia de Verapaz, donde obtuvo sus primeras palabras del “poconchi”. Luego aprendió a profundidad el idioma “poconchi” en el pueblo de Petapa después de cuatro meses bajo la instrucción del fraile Pedro Molina¹⁹⁵. Gracias a los conocimientos que poseía del idioma le fueron asignados cargos como Gobernador de los pueblos de Mixco y Pinola (Pinula), Vicario de Amatitlán y los pueblos cercanos a esta, y posteriormente Vicario de Petapa¹⁹⁶. Desesperado por regresar a su natal Inglaterra decidió huir de Guatemala y de las Américas, viajando hasta Nicaragua de manera incógnita. En su recorrido conoció el pueblo salvadoreño de *Chalevapan* (podría ser Chalchuapa), donde fue recibido por indígenas hablantes de poq'omam, con quienes pudo comunicarse en el idioma nativo¹⁹⁷. Durante el tiempo que Gage dedicó al sacerdocio en la Guatemala Colonial, fue asignado a trabajar entre los poq'omam debido a su amplio conocimiento del idioma, del cual se jactaba tenía ya conocimientos cuando se encontró en la Provincia de Verapaz y que tal idioma <<está en mucho uso en los contornos de Guatemala y las provincias de Veracruz y San

¹⁹¹ Hill, 1998:s.n.

¹⁹² Arnauld, 1998:s.n.

¹⁹³ Miles, 1983:24

¹⁹⁴ Gage, 1946.

¹⁹⁵ Gage, 1946:233. La primera edición inglesa data de 1648.

¹⁹⁶ *Ibíd.*, 234-235, 238, 265-266, 267-268.

¹⁹⁷ *Ibíd.*, 271-272.

Salvador>>>¹⁹⁸. Como podemos observar según los relatos de Gage, el mundo poq'omam abarcaba gran parte del territorio guatemalteco, especialmente en áreas que actualmente se encuentran dentro de la ciudad de Guatemala o que están altamente urbanizados.

En el mapa que se presenta a continuación se puede ver un esbozo del área lingüística poq'omam en el siglo XVI, sin tomar en cuenta al poq'omchi'.



Ilustración 2: Fronteras aproximadas del idioma poq'omam, en torno a 1524
Fuente: Historia General de Guatemala. Disco compacto: Ilustración 150

En conclusión, el territorio que actualmente ocupa el municipio de San Pedro Pinula siempre ha estado en fuerte vinculación con la cultura Poq'omam. El idioma que aún se habla en la región, aunque en una mucho menor proporción que en antaño, debe dar significación al municipio, pues fue a través de la mano de indígenas poq'omam que se forjó la historia pinulteca.

¹⁹⁸ *Ibid.*, 233. Cuando se refiere a Veracruz, está entendido que realmente se refiere a Veracruz pues fue allí donde bajo la supervisión de Fray Francisco Morán que aprendió sus primeras palabras de poq'omam. Miles confirma tales hechos (1983: 156).

B. Breve historia del municipio

Es poca la información reportada sobre sucesos prehispánicos de la región pinulteca, sin embargo se cuenta con restos arqueológicos en la cumbre de la montaña denominada “El Durazno”, donde se encuentra actualmente una aldea con el mismo nombre, que constan de cimientos y paredes hechos de piedra canteada, posiblemente de una piedra tipo mármol nácar, que se encuentra en algunos de los barrancos del municipio¹⁹⁹.

En cuanto a estudios arqueológicos realizados en la zona de Jalapa, pocos son los que se han llevado a cabo. En la década de los años 1940 el Dr. Edwin Shook realizó algunos reconocimientos en los sitios de la región; en 1981 John W. Fox investigó el sitio “Pinula Viejo” (también conocido como “El Durazno”); en 1986 Alain Ichon recorrió el departamento completo; y en 1989 Robert Wauchope y Margaret Bonde describieron el sitio “El Chagüite”²⁰⁰.

El departamento de Jalapa al parecer tenía una población considerablemente densa durante el período Preclásico, pues se encontraron 42 sitios correspondientes a tal época. Durante el Clásico la población parece haber sido trasladada a las planicies de Monjas y parte de San Pedro Pinula. Los sitios son Llano Grande, el Paso de Tobón y los Amates. Para el Posclásico se han encontrado ocho sitios arqueológicos, uno de los cuales es el Durazno o Pinula Viejo. Es probable que la localización del sitio (en la cima de una montaña) corresponda a la actividad belicosa que se generaba en esa época en casi todo el territorio guatemalteco²⁰¹. Fuera de esta información más bien general, existe una enorme carencia de datos acerca de los sucesos que pudieron haber acontecido en el Municipio previo a la llegada de los españoles.

El departamento de Jalapa, creado el 24 de noviembre de 1873 incluye al municipio de San Pedro Pinula como uno de sus poblados. Previo a la creación del departamento, Jalapa era un Circuito perteneciente al Distrito de Chiquimula. En 1836 San Pedro Pinula había sido adscrito a tal circuito, de esa manera al ser fundado el departamento, el municipio pinulteco automáticamente cambió de jurisdicción²⁰².

Entre las referencias más antiguas del municipio, del siglo XVII, se encuentra el relato de Fuentes y Guzmán que en su Recordación Florida señala a San Pedro Pinula como perteneciente al Corregimiento de Chiquimula de la Sierra. Habla del municipio como un

¹⁹⁹ Gall, 1983: 492.

²⁰⁰ Barrientos, Hatch y Monterroso, 1998: s.n.

²⁰¹ Ídem.

²⁰² Gall, 1983: 491.

pueblo numeroso, pues se encontraban allí 257 indios tributarios y 1228 habitantes, a los cuales describe como <<gente inútil (...) que con propia naturaleza a su nación son todos dados al ocio y desaseo...>>²⁰³.

Según Sandoval, la construcción de la actual Iglesia de San Pedro Pinula <<se empezó a edificar en el año de 1698 que en 1700 empezó ya como Parroquia de San Pedro Apóstol y que en 1735 se terminó de construir>>²⁰⁴. El arzobispo Pedro Cortés y Larraz llegó en 1779 a Xalapa, razón por la cual visitó el pueblo de Pinula. Escribió que se encontraba a 4 leguas de la cabecera y tenía 943 familias, con 2957 habitantes en total y que los pobladores andaban desnudos. Describió las principales cosechas del municipio, las cuales eran trigo, maíz, caña y ganado, aunque afirma que cultivaban poco la tierra. Otra nota del Arzobispo revela el idioma que se hablaba en San Pedro Pinula: <<En toda la parroquia se habla el idioma castellano, a excepción del pueblo de Pinula, en que se habla pokomam, estuviera mejor haber dicho que el idioma pokomam es el común en toda la parroquia, por ser la mayor parte de la parroquia el solo pueblo de Pinula, donde ni se habla, ni se entiende otro idioma, y de no explicarlo así, se sigue a esta parroquia el gravísimo prejuicio de darles curas que solamente saben el castellano, como sucede en él, que nada entiende del pokomam...>>²⁰⁵. Es así que Cortés y Larraz nos revela la presencia de hablantes poq'omam en la cabecera municipal durante el siglo XVII.

En 1806 el municipio es reportado con un total de 745 tributarios en el “Estado de Cuentas del Arzobispado de Guatemala, del Real Tribunal y Audiencia de la Contaduría de Cuentas del 8 de julio de 1806”, aunque no apuntaron el número total de habitantes²⁰⁶.

Manuel J. Urrutia publicó en Noviembre de 1865 un artículo sobre San Pedro Pinula en la Gaceta de Guatemala en el cual daba algunos datos sobre el municipio jalapaneco. Urrutia menciona que existían allí más de mil caballerías y las siembras consistían en granos básicos y unas pocas dedicadas a la caña de azúcar. Señala entre las actividades laborales de importancia en el lugar, la confección de sombreros de palma los cuales eran fabricados por muchos de los locales, aunque esto no proveyera de grandes ingresos. Sobre las costumbres de los pobladores, dice que <<Los indios de Pinula se han morigerado mucho en sus costumbres desde el año de 1856, cuando por disposición del Supremo Gobierno comenzaron a introducirse algunas familias de ladinos, con el pretexto de repastar sus ganados en los ejidos...>>. Él también reporta que ya en 1865 la población era de 2,977

²⁰³ Ídem.

²⁰⁴ Sandoval, 2001.

²⁰⁵ Gall, 1983: 491.

²⁰⁶ Ídem.

de los cuales 404 eran ladinos, los cuales afirma era <<*todos de buenas costumbres y acomodados*>>²⁰⁷.

Urrutia también menciona que la organización sociopolítica indígena existía con un alcalde indígena y un regidor, aparte de la municipalidad oficial. Además en la aldea Santo Domingo regía una representación municipal, conocida como <<*media municipalidad*>> posiblemente porque allí se encontraban establecidos la mayoría de ladinos, hecho que continúa hasta ahora²⁰⁸.

C. Identidad y etnicidad en el oriente de Guatemala

La problemática de la etnicidad en el oriente de Guatemala ya ha sido estudiada por varios investigadores, principalmente en la época de 1950, producto de los esfuerzos del Seminario de Integración Social Guatemalteca²⁰⁹. En el 2003 encontramos el trabajo de Adams y Bastos que analiza la problemática de las relaciones interétnicas en el oriente del país en base a los estudios realizados por diversos investigadores²¹⁰.

Estos autores resaltan la existencia una tendencia generaliza a la pérdida de marcadores culturales como idioma y traje, razón por la cual se ha identificado al oriente como un área “ladina”. Adams y Bastos proponen que la población indígena actual se divide en cuatro tipos: grupos maya ch’orti’ y poq’omam; algunos grupos conocidos como *indígenas locales o de la montaña*; los miembros de *comunidades de terrenos comunales indígenas*; y por último, indígenas del occidente que por razones comerciales han llegado a la región²¹¹.

En el caso de San Pedro Pinula se puede observar que los denominados *indígenas* en muy pocos casos dominan algún idioma maya y portan un traje de la región. En la mayor parte su identidad se basa en otros elementos. Dicen Adams y Bastos para casos similares a este, <<*Su identidad se basa tanto en su categorización como indígenas por parte de los ladinos, como en su propia proclamación de ascendencia indígena.*>>²¹² Esto se suma a una diversidad de posibilidades de autoidentificación como se verá más adelante.

²⁰⁷ *Ibíd.*, 491-492.

²⁰⁸ *Ibíd.*, 492.

²⁰⁹ Adams, 1956; Gillin, 1958; y Tumin, 1952 (este último no publicó en el Seminario de Integración Social Guatemalteca, pero estuvo bajo la supervisión de Gillin en su trabajo de campo).

²¹⁰ Adams y Bastos, 2003: 289.

²¹¹ *Ibíd.*, 289-290.

²¹² *Ibíd.*, 290.



Ilustración 3: Mujeres indígenas de San Pedro Pinula.
Fotografía por Tatiana Paz Lemus, junio-julio de 2002.

En el oriente de Guatemala, el término “ladino” no refiere a un grupo homogéneo, es más diverso que la bipolaridad indígena/ladino expuesta para el occidente. Se encuentran otras categorías de identidad como “ladinos puros” o “ladinos mestizos”. Aunque primordialmente fundamentadas en el color de la piel, estas categorías tienen elementos propios²¹³.

Los “ladinos puros” son <<lo más cercano a un grupo étnico ladino>>. Declaran ser descendientes de españoles, se casan entre ellos, exaltan el color de la piel y los rasgos físicos europeos, y se distinguen de los demás ladinos de la comunidad por su <<pureza de sangre>>²¹⁴.

Los “ladinos mestizos” o “ladinos criollos” son aquellos para quienes la ascendencia española ya no tiene tanta importancia, pues tales rasgos se han perdido a través del mestizaje. Estos grupos hacen referencia a una identidad no-indígena, y a la mezcla de su sangre²¹⁵.

Adams y Bastos reconocen que en el oriente, parte de la identificación de las personas es el apellido que se porta. Es decir que los apellidos permiten distinguir entre ladinos puros, mezclados e indígenas, y por lo tanto designan la etnicidad²¹⁶. En su estudio sobre San Luis Jilotepeque, Gillin también describió la pertenencia étnica a través de los apellidos²¹⁷. En el caso de San Pedro Pinula, gracias a la colaboración de ciertos informantes durante el trabajo de

²¹³ Ibíd., 292.

²¹⁴ Ibíd., 293

²¹⁵ Ibíd., 295.

²¹⁶ Ibíd., 293-294.

²¹⁷ Gillin, 1958: 56.

campo, fue posible hacer un listado de algunos apellidos que identifican una etnicidad en particular:

Apellidos ladinos	Apellidos indígenas
Sandoval*	Segura
Portillo*	Gómez
Berganza*	López
Quijada*	Nájera
Bóleres*	Méndez
Sagastume*	Mateos
Recinos	Pérez
Guerra	Arias
Aguilar	Hernández
Morales	Ramírez
Folgar	Vásquez

* Estos apellidos se consideran propios de “ladinos puros” o “más ladinos”.

Aunque a los ojos de los demás dichas percepciones de identidad son confusas para los observadores, para los que viven estas relaciones interétnicas de manera constante, las diferencias son claras y puntuales²¹⁸.

En este estudio las variables utilizadas para la identificación étnica de los adolescentes provienen de las respuestas que estos mismos dieron en la encuesta. Para la pregunta, ¿cómo te consideras? se presentaron los términos ladino e indígena, y se dejó espacio para colocar otros términos de identificación de los jóvenes. Las categorías de identidad étnica utilizadas por los adolescentes pinultecos fueron:

- Indígena
- Ladino
- Mestizo o mezclado
- Criollo
- Natural

Ser “mestizo o mezclado”, es una auto adscripción que refleja la perspectiva del oriente de Guatemala sobre las mezclas de sangre, tal como lo mencionan Adams y Bastos²¹⁹. En San Pedro Pinula dichos términos son utilizados por algunos adultos que hacen referencia a su ascendencia interétnica.

Los casos que se denominaron a sí mismos “natural” son de suma importancia por varias razones: primero no consideraron que dicho término fuera sinónimo de indígena, ya que esta categoría sí estaba escrita como una de las respuestas en el cuestionario; segundo, refleja el término coloquial con que los indígenas pinultecos se refieren a sí mismos con más

²¹⁸ Adams y Bastos, 2003: 296.

²¹⁹ *Ibíd.*, 292-299.

frecuencia²²⁰; y en tercer lugar en diversas ocasiones (pláticas informales y entrevistas estructuradas) se me explicó que ellos eran naturales y no indígenas porque los indígenas eran las personas del occidente que sabían hablar algún idioma maya y vestían trajes mayas, en cambio en San Pedro Pinula, ellos no tenían ninguna de esos marcadores culturales.

Aunque no se puede negar que existe una fuerte identificación con el movimiento maya por parte de los líderes de las comunidades y las personas que han estado involucradas con sectores con mayor participación política, parte de la población no se considera indígena en los términos antes descritos. La mayoría de las veces se hace la referencia de igualdad sobre la base de la carencia de recursos, <<*todos [los mayas] somos iguales porque somos pobrecitos*>>.

La categoría “otro” se presenta como una categoría particular. La pregunta presentaba la respuesta “otro” para marcar y escribir dentro el espacio abierto. Seis casos simplemente marcaron la casilla sin especificar su respuesta. Además se presentaron las categorías “guatemalteco” y “pinulteco” que con pocos casos nos proveen de una perspectiva político-administrativa en cuanto a la identidad. A efectos prácticos dentro de esta tesis, a la categoría “otro” se incluyeron las variables que no tenían más de seis casos cada una. De esta manera, se entenderá conformada por las siguientes:

Categoría Otro	F
Otro (sin especificar)	6
Guatemalteco	3
Natural	2
Como Dios me mandó	1
Pinulteco (a)	1
Normal	1
Criollo	1
Total	15

Tabla 4: Categorías de identificación étnica.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

D. San Pedro Pinula en la actualidad

1. Acerca de la población. Para el año 2001 según la MuniGuía de Guatemala se tienen registrados 43,162 habitantes del Municipio, de los cuales 21,759 eran hombres y 21,403 mujeres²²¹. En cuanto a las proyecciones del INE, el municipio en el año 2001 contaría con

²²⁰ En entrevistas con personas indígenas, hacían referencia de sí mismos como “naturales y pobrecitos”.

²²¹ Urbes, 2001:196.

43,995 habitantes y para el 2002, con 44,844²²². En cuanto a la distribución de la población se sabe que en área urbana se encuentran 2,665 habitantes y en el área rural 31,034; el porcentaje estimado de población indígena es del 68.9%²²³. No hay idioma indígena predominante.

Año	Habitantes tributarios/familias	Habitantes en total
Siglo XVII +	254	1228
1779 +	943	2957
1806 +	745	---
1865 +	---	2977
2001*	---	43995
2002*	---	44844

Tabla 5: Población del municipio de San Pedro Pinula a través de los años.
Fuente: Elaboración propia con datos de + Gall (1983:491-492), *INE (2001b).

2. Datos geográficos. San Pedro Pinula tiene un área aproximada de 376 kilómetros cuadrados, la altitud es de 1,097 metros sobre el nivel del mar²²⁴. El municipio colinda al norte con El Jícaro, municipio de El Progreso y San Diego, del departamento de Zacapa; al oeste con la cabecera departamental de Jalapa; al sur con los municipios de Monjas y San Manuel Chaparrón, ambos de Jalapa; y al este con San Luis Jilotepeque, también perteneciente a Jalapa. Su distancia con respecto a la Capital es de 199 kilómetros. El municipio abarca un pueblo, 25 aldeas y 40 caseríos²²⁵. En su territorio se encuentran 4 montañas y 14 cerros; lo cruzan 18 ríos, 2 riachuelos, 2 zanjonos y 49 quebradas²²⁶.

3. Los barrios. El área urbana está constituida por cuatro barrios. Al igual que todos los pueblos de origen colonial, al centro se encuentra una plaza o parque rodeada por la Iglesia Católica, el Palacio Municipal y las casas de quienes fueran las familias de mayor alcurnia en el lugar. Es precisamente la Iglesia el punto que separa los cuatro barrios, estos son: Candelaria, San José, San Pablo y San Pedro. El barrio que cuenta con la mayor población es el barrio San José, superando por más de trescientas personas a la población de otros barrios, como se puede observar en la tabla no. 6. Como podemos observar en la ilustración no.5 ²²⁷ la distribución de los barrios demuestra que el barrio San José es el que ocupa una mayor extensión en el territorio de la cabecera.

²²² Centro de Salud de San Pedro Pinula, proyecciones del INE.

²²³ Urbes, 2001:196.

²²⁴ *Ibidem*, 196.

²²⁵ Urbes, 2001:196; y Instituto de Estudios y Capacitación cívica, 1996:105.

²²⁶ Diccionario Geográfico Nacional, 1983: 490-491

²²⁷ La ilustración no. 5 se encuentra en la página 59.

Barrio	Viviendas	Población
San Pablo	144	636
San José	246	1087
San Pedro	139	614
Candelaria	173	765

Tabla 6: Población por barrio.

Fuente: elaboración propia en base al INE y diagnóstico forestal municipal, 2001.

De acuerdo a la distribución colonial, al centro del pueblo se encuentra la población que tradicionalmente ha sido denominada “ladina”, mientras a los alrededores se encuentran los “ladinos pobres” y “mestizos” o “mezclados”²²⁸. Los barrios conocidos por su población indígena son San Pedro y San Pablo. En el primero se encuentra el mayordomo mayor del santo patrono San Pedro, y es en casa de él que se realiza la fiesta patronal el 29 de junio. En el segundo barrio se encuentra la cofradía indígena, por lo que el sector es comúnmente visitado por la población indígena del pueblo y las aldeas. El barrio Candelaria es el más pequeño de los cuatro barrios y alberga una alta población ladina, especialmente en las cuadras que rodean a la Iglesia Católica. En oposición se encuentra el barrio San José que se ha extendido lo suficiente para estar ya en contacto con la aldea Agua Zarca que se ubica en dirección sureste.

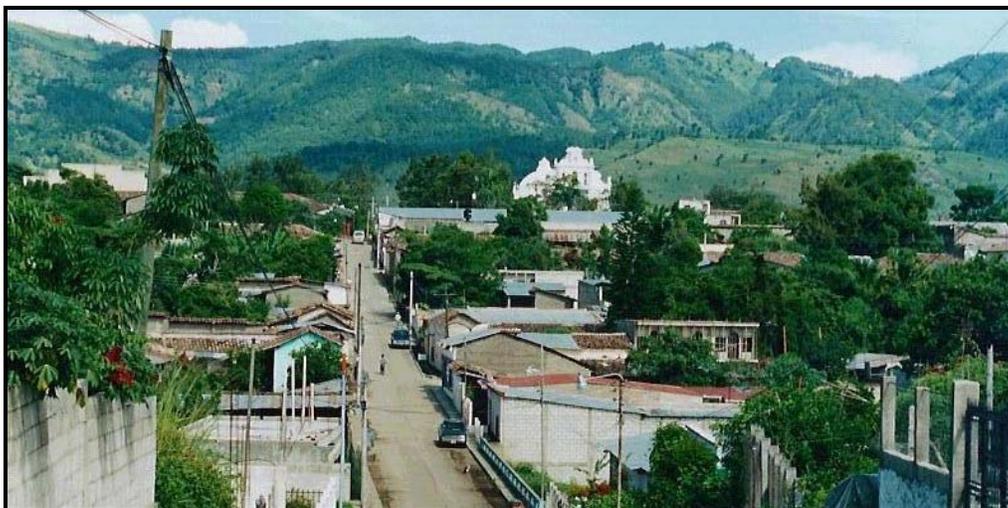


Ilustración 4: Panorámica de San Pedro Pinula.
Fotografía por Tatiana Paz Lemus, junio-julio de 2002.

²²⁸ Es importante aclarar que los términos “mestizos” y “mezclados” no fueron introducidos por la autora sino que estos son utilizados como categoría de identidad en la comunidad, específicamente en la cabecera municipal. En adelante, para facilidad del lector, la categoría se denominará *mestizo*.

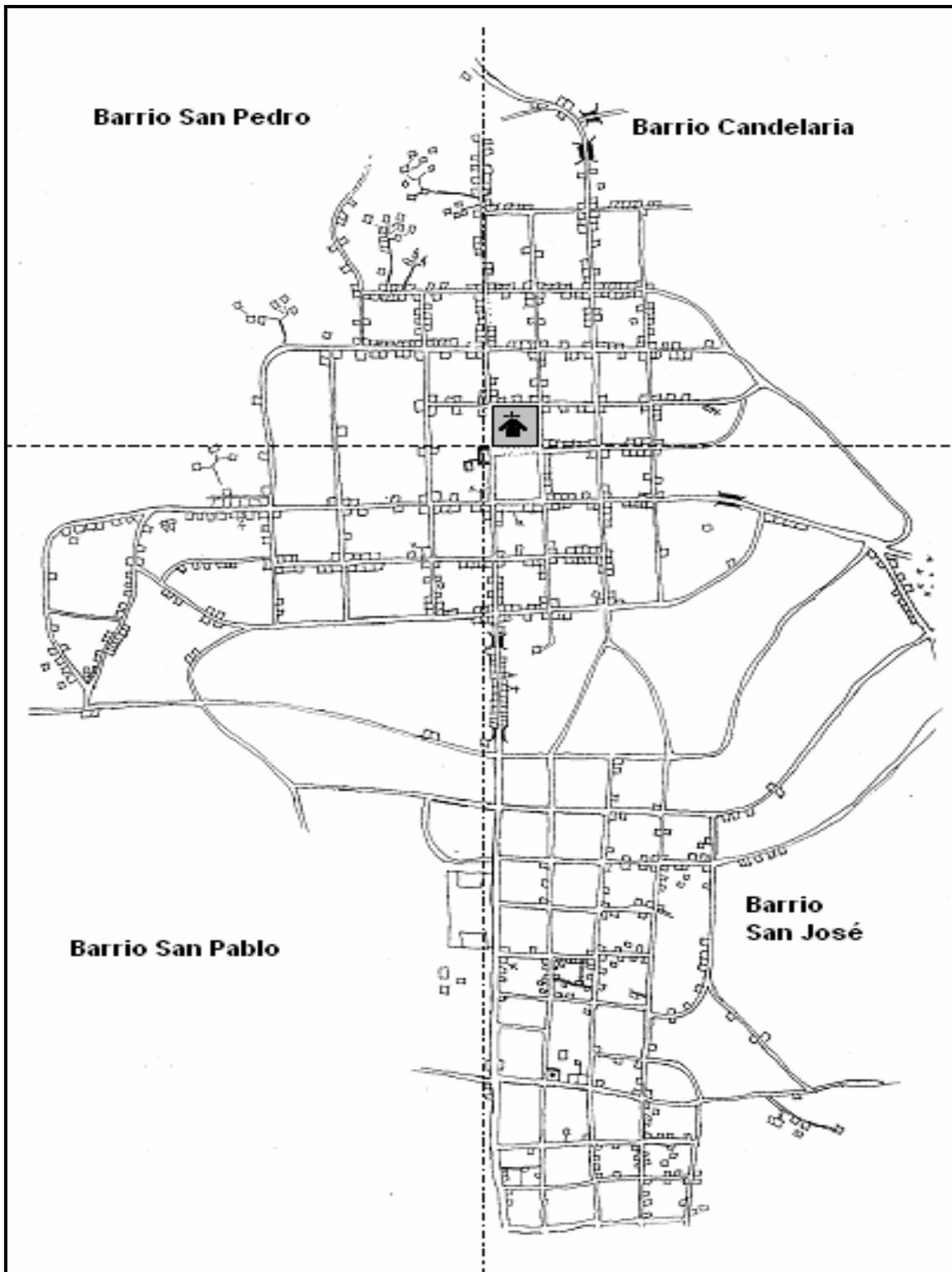


Ilustración 5: Mapa de la cabecera municipal de San Pedro Pinula.
Fuente: Mapa elaborado por Virginia Aguilar, propiedad de la investigación de Debra Rodman.
Las demarcaciones son elaboración propia.

En cuanto a la etnicidad de la población de cada barrio, los datos obtenidos en la encuesta presentan algunas contradicciones con los estadísticos existentes. Según los diagnósticos comunitarios realizados por la Cooperativa El Recuerdo R.L. en 1997, (ver tabla no.7) el barrio con mayor población indígena sería San José y el que tiene mayor población ladina sería Candelaria. Al utilizar únicamente dos variables para identificar los grupos étnicos (indígenas o ladinos), la distribución que obtuvieron por cada barrio demostró ser radical, ejemplo de ello es que obtuvieron un 100% de población indígena en el caso del barrio San Pedro.

Los datos provenientes de la encuesta realizada en esta investigación con adolescentes, proporcionaron otros puntos de referencia, como se puede ver en la tabla 8. La población del barrio San Pedro resultó ser mucho más heterogénea que lo demostrado por los datos provenientes del diagnóstico de 1997. De igual manera el barrio San José que antes presentaba un 96% de población indígena resultó ser el barrio con la población más heterogénea de todos. En el caso del barrio Candelaria se puede observar que el porcentaje de ladinos supera por trece puntos al de indígenas, aunque también reportó un alto porcentaje de mestizos. En el caso del barrio San Pablo, los porcentajes provenientes del diagnóstico de 1997, indican que la población estaba equitativamente distribuida según el grupo étnico, sin embargo la encuesta con adolescentes indicó superioridad porcentual de la categoría “indígena” sobre las demás.

Barrio	Indígena	Ladino
Candelaria	39%	61%
San José	96.04%	3.96%
San Pablo	50%	50%
San Pedro	0%	100%

Tabla 7: Porcentaje de población en cada barrio según grupo étnico.

Fuente: Elaboración propia con datos de los diagnósticos comunitarios de Cooperativa El Recuerdo (1997).

Barrio	Indígena %	Ladino %	Mestizo %	Otro %	NS/NR* %	Total %
Candelaria	20.03	33.33	29.17	16.67	0	24.24
San José	28	36	24	8	4	25.25
San Pablo	53.57	3.57	10.71	10.71	21.43	28.28
San Pedro	36.36	27.27	13.64	9.09	13.64	22.22

Tabla 8: Barrios de San Pedro Pinula e identidad de los adolescentes.

Fuente: Elaboración propia basada en datos obtenidos en la encuesta a adolescentes

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

4. Las aldeas. Las aldeas con las que se trabajó principalmente para este estudio, son aquellas que circundan la cabecera municipal, por su fácil acceso y lo centralizadas que se encuentran las actividades de sus pobladores en San Pedro Pinula. Lamentablemente los datos que se pueden obtener acerca de dichas aldeas son bastante escasos, por lo que se presentan los pocos recolectados en diversas fuentes de información.

Procedencia estudiantes	Indígena		Ladino		Mestizo		Otro		NS/NR		Total f
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	
Aguacate	28	87.50	1	3.13	1	3.13	1	3.13	1	3.13	32
El jocote	8	66.67	2	16.67	1	8.33	1	8.33			12
Pinalito	9	56.25	2	12.50	4	25.00			1	6.25	16
Aguazarca	15	57.69	5	19.23	4	15.38	1	3.85	1	3.85	26
El Zapote	1	33.33	1	33.33	1	33.33					3
El Chaparral	1	100.00									1
Agujitas	1	100.00									1
Sto. Domingo	1	100.00									1
Pie de la Cuesta	2	100.00									2
NS/NR*	4	57.14			2		1	14.29	2	28.57	7

Tabla 9: Procedencia e identidad de los adolescentes de las aldeas.
Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

a. Aldea El Aguacate. Según Duarte²²⁹ la distancia entre la Aldea El Aguacate y la cabecera municipal es de dos kilómetros. Aunque se trata de la aldea indígena más grande y cercana a la cabecera municipal, no fue posible conseguir ningún escrito sobre la misma. Los datos del INE y del Diagnóstico Municipal Forestal indican que la aldea cuenta con 350 viviendas y un total de 1275 pobladores, tal como se puede observar en el cuadro 1-A²³⁰.

La aldea cuenta con un oratorio católico, una capilla evangélica y un centro de Alcohólicos Anónimos. En cuanto a espacios para entretenimiento cuenta con una cancha de fútbol en muy malas condiciones y una cancha de básquetbol que funciona como plaza central de la aldea. Además cuenta con un escuela primaria anexa a la escuela primaria que se ubica en la cabecera municipal. Los estudiantes empiezan a trasladarse a San Pedro Pinula cuando empiezan la educación media básica. La carretera que lleva al Aguacate es de terracería pero se encuentra en óptimas condiciones por lo que existe una afluente circulación de vehículos entre la aldea y la cabecera municipal.

²²⁹ Duarte 1992 s/n.

²³⁰ El cuadro 1-A se encuentra en los Anexos.

Como se puede observar en la tabla no.9 la mayoría de la población se considera indígena, el 87.5%, sin embargo no se ven ya trajes tradicionales ni es común escuchar a alguien hablar poq'omam. De 32 adolescentes de El Aguacate, sólo 5 afirmaron que en sus hogares algún familiar hablaba poq'omam, eso es apenas el 15% de la muestra y por la experiencia de campo podría decirse que ese dato refleja muy bien la realidad.

b. Caserío El Jocote. Pertenece a la aldea El Aguacate y cuenta con 49 viviendas y un total de 190 habitantes, razón por la que la muestra estuvo constituida por 12 casos²³¹. Debido a su cercanía con la aldea El Aguacate los servicios con los que cuenta básicamente son los mismos. Se encuentra a dos kilómetros de distancia de la cabecera municipal y el camino es de terracería, además existen muchas veredas.

En este caso, el 66% de los encuestados se identificaron como indígenas y el 25% indicó que alguien de su hogar hablara poq'omam, lo que refleja la pérdida del idioma. A pesar de ello, algunos elementos culturales tradicionales se mantienen, por ejemplo en el caserío reside una de las pocas familias que aún trabaja el maguey, confeccionando tiras de palma que luego son vendidas a quienes fabrican productos como sombreros, bolsas, abanicos, etc., con ese producto.

c. Aldea Agua Zarca. Es la aldea más cercana al barrio San José y como ya se había indicado, es muy difícil establecer un límite entre ambos pues el espacio que los separa se ha convertido en un corredor de viviendas. La aldea Agua Zarca también cuenta con una alta densidad poblacional, ya que está ocupada por 243 viviendas que albergan a 1276 habitantes²³². Aunque no está asfaltado, gran parte del camino se encuentra adoquinado, lo que facilita la circulación de todo tipo de automóviles, y por lo general se trata de terrenos planos por lo que los caminos de terracería son transitables la mayor parte del año.

No se pudo obtener mayores datos sobre esta aldea, sin embargo según los datos arrojados por la encuesta, de los 26 casos de dicha aldea, el 57% de los adolescentes se identificaron a sí mismos como indígenas. Sólo el 11% de ellos tiene hogares de habla poq'omam.

²³¹ Ver cuadro 1-B en los Anexos.

²³² Ver cuadro 1-A en los Anexos

d. Aldea Santo Domingo. La aldea Santo Domingo es de mucha importancia en la comunidad, porque fue el primer asentamiento colonial en la región de San Pedro Pinula. Como ya fue relatado en la sección de historia, existía allí el asentamiento más grande de ladinos del municipio, muchos de ellos dedicados a la ganadería. Es por este motivo que los productos lácteos de Santo Domingo poseen mucho renombre en la región. Esta aldea cuenta con 230 viviendas y 808 habitantes²³³. La carretera es de terracería y se encuentra en buen estado durante la época de pocas lluvias, sin embargo a partir de julio, se pueden volver intransitable para automóviles de transmisión sencilla, pues las lluvias generan grandes irregularidades en el camino. La aldea Santo Domingo posee una hermosa Iglesia Católica, construida en la época colonial. Ésta es el orgullo no sólo de los lugareños sino de todos los pinultecos. Según las referencias obtenidas en entrevistas existe un flujo migratorio bastante fuerte de la aldea hacia los EE.UU. No fue posible obtener datos que refuerzan tal información dentro de la encuesta o los casos migratorios, debido a que las actividades de los habitantes de dicha aldea se encuentran altamente centralizados y no es común que frecuenten la cabecera municipal, además de las dificultades que presenta el transporte entre ambas localidades. Durante la investigación se visitó ocasionalmente la aldea.

Además de lo ya expuesto, la aldea cuenta con su propia telesecundaria²³⁴, razón por la cual sólo se obtuvo un estudiante de tal lugar para la encuesta. Es importante aclarar este punto porque explica la ausencia de adolescentes de Santo Domingo en los datos recabados en el Instituto de Básicos, donde se efectuó la encuesta, y así se plantea la necesidad de realizar estudios específicos en dicha aldea.

e. Aldea El Pinalito. La aldea El Pinalito es una de las más extensas y pobladas del municipio, atravesada por la carretera Jalapa-San Pedro Pinula por lo que cuenta con asfalto y alta circulación de vehículos públicos. Tiene 270 viviendas y cuenta con 1310 habitantes²³⁵.

Se podría decir que esta aldea se está convirtiendo en el lugar dónde los ladinos buscan vivir actualmente. Muchos han comprado terrenos en la orilla de la carretera donde pueden construir sus casas y establecer negocios. Además cuenta con el punto de mayor atracción del

²³³ Ver el cuadro 1-B en los Anexos.

²³⁴ El sistema de telesecundarias es un sistema que permite la educación secundaria o básica, sin la presencia física de un plantel de maestros, sino que los alumnos reciben el material y las clases magistrales a través de videos. Cuentan con un maestro para el seguimiento de las materias y las evaluaciones, además de las respectivas instalaciones.

²³⁵ Ver el cuadro 1-A en los Anexos.

municipio, el balneario Los Chorros. Cabe mencionar que es en el área cercana a este balneario dónde se encuentran los restaurantes de mayor renombre del municipio “Los Amigos” y “Doña Grace”. La aldea cuenta con una escuela de educación primaria, una telesecundaria, un oratorio católico y tres capillas evangélicas.

Aunque tiene una alta población, sólo se reportaron 16 casos provenientes de dicha aldea en la encuesta con adolescentes. Esto se debe a que, como ya hemos dicho, cuenta con su propia telesecundaria, sin embargo algunos prefieren asistir al Instituto Básico del pueblo. En cuanto a la adscripción étnica de los estudiantes provenientes de esta aldea, el 56% se consideró a sí mismos indígenas, aunque sólo el 12% tiene algún familiar en casa que hable el poq’omam.

f. Otros poblados: Las Agujitas, El Chaparral, El Zapote y Pie de la Cuesta.

Estos poblados se encuentran mucho más alejados de la cabecera municipal, razón por la cual se obtuvo menor participación de adolescentes a esta encuesta. Además no se obtuvo mayor información acerca de dichos poblados por lo que son tratados con mayor brevedad.

De la aldea Las Agujitas, se tuvo la participación de un adolescente quien se refirió a sí mismo como indígena pero reportó que en su hogar no se habla poq’omam. En el caso de El Chaparral, una finca alejada de la cabecera municipal, no se tienen datos del número de habitantes. El único caso reportado en las encuestas manifestó considerarse indígena y que en su hogar no se habla poq’omam. Para El Zapote y Pie de la Cuesta se puede afirmar que la poca presencia de estudiantes de dichas aldeas se debe a que la aldea Pie de la Cuesta cuenta con una telesecundaria y ambas aldeas son relativamente próximas entre sí. En el caso de El Zapote sólo se reportó un estudiante que se identificó como indígena y en cuya familia no se habla poq’omam. Pie de la Cuesta, en cambio, tuvo dos estudiantes reportados, ambos se consideraron indígenas y sólo uno de ellos cuenta con hablantes poq’omam en su hogar.

Se observa que los resultados son abrumadores en cuanto a los altos porcentajes de población que se reconoce a sí misma como indígena²³⁶, sin embargo, son muy pocos los que hablan el idioma poq’omam. El 52.5 % de la población encuestada se identificó a sí misma como indígena, sin embargo sólo un 18% de ellos tenía un familiar hablante de poq’omam. En cuanto a las otras categorías de identidad, sólo un caso de los ladinos dijo que en su familia

²³⁶ Ver tabla no.10 “*Identidad y etnicidad*”.

alguien hablaba poq'omam y se trataba de una abuelita. De los que se identificaron como mestizos o mezclados, siete casos (que representan el 23% de los así reconocidos) provenían de hogares donde todavía se hablaba el poq'omam. De los 15 casos que se clasificaron como “Otros,” 5 respondieron afirmativamente a que en sus hogares se hablara poq'omam. En ninguna de las clasificaciones de identidad se registró el habla de poq'omam en el hogar que superara el 35%.

Identidad y etnicidad	f	%
Indígena	105	52.5
Ladino	35	17.5
Mestizo	30	15
Otro	15	7.5
NS/NR*	15	7.5
Total	200	100

Tabla 10: Identidad y etnicidad de los adolescentes.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

E. Aspectos generales sobre San Pedro Pinula

1. Salud: estadísticas e infraestructura. El Centro de Salud del Municipio de San Pedro Pinula contaba para el año 2001 con la “Memoria Anual de Vigilancia Epidemiológica” de donde se obtuvo algunos de los indicadores básicos de las condiciones de salud en el Municipio.

Los servicios de salud prestados y reconocidos son:

- 1 hospital departamental
- 1 centro de salud
- 3 puestos de salud
- 16 centros comunitarios
- 2 prestadoras de servicios²³⁷

En cuanto a servicios de salud privados hay una clínica particular, cinco farmacias, 31 comadronas capacitadas y tres médicos ambulantes. Además existen nueve vigilantes de salud, cada uno perteneciente a las comunidades inscritas al centro de salud dentro de la jurisdicción de este distrito (San Pedro Pinula).²³⁸

²³⁷ Ministerio de Salud, 2001:5.

²³⁸ *Ibidem*, 2001:5.

La población total reportada para el año 2001 era de 45,102 habitantes. Tenían 1,940 nacimientos reportados en el año 2001 y 1,800 para el año 2000. Como causa de morbilidad prioritaria (primeras consultas) tenían reportado en primer lugar la anemia (no se especifica en que grado) con 446 casos en total reportados (102 casos masculinos y 344 casos femeninos); la segunda causa de morbilidad mencionada es la desnutrición (bajo peso al nacer), con 107 casos en total, (49 casos masculinos y 58 casos femeninos); y la tercer causa de morbilidad mencionada es la hepatitis “B” con dos casos en total, (1 caso masculino y 1 caso femenino)²³⁹. Como se puede observar, la malnutrición genera las dos primeras causas de morbilidad, lo que refleja que la situación alimentaria es incierta en el municipio.

En cuanto a la categoría “Mortalidad en general,” no se especifica la cantidad de casos por sexo para las categorías que van desde la mortalidad neonatal hasta la característica de 60 a más años, como se puede ver en la tabla no. 11.

A pesar de ello, se encontraron dos categorías de mortalidad específicas al sexo femenino: mujeres en edad fértil y mortalidad materna. La primera representa un período de vida, no una causa de mortalidad, abarcando un rango entre 15 y 49 años de edad. Se reportaron 14 muertes dentro de dicha clasificación en año 2001, sin dar cuenta de las causas del fallecimiento. Mientras la segunda categoría, mortalidad materna causó dos muertes, sin informar la edad de estas madres.

Categorías	Casos
Neonatal (menor a 28 días de nacido)	3
post neonatal (de 28 días a 1 año)	0
mortalidad infantil (más de 1 año)	32
1 a 4 años	39
5 a 9 años	9
10 a 14 años	4
15 a 19 años	3
20 a 24 años	4
25 a 39 años	14
40 a 49 años	11
50 a 59 años	12
60 a más años	83

Tabla 11: Mortalidad general según edad en el año 2001.

Fuente: Elaboración propia con datos del Ministerio de Salud, 2001: 2.

²³⁹ *Ibidem*, 2001:1.

El total de la población que murió durante el 2001 fue 230 personas²⁴⁰ y de estos el 30% fueron niños entre uno y cuatro años de edad. La cifra puede ser representativa como ya se ha dicho, de la poca seguridad alimenticia y la falta de cuidados, aunados a la baja escolaridad del municipio.

2. Educación. El Municipio de San Pedro Pinula cuenta con una Escuela Oficial Urbana de Párvulos y de ésta, hay un anexo en la Aldea Aguacate. Existen escuelas unitarias en las que se imparten los 6 grados correspondientes a la Primaria, las cuales se encuentran a cargo de uno o dos profesores responsables del plantel en su correspondiente caserío o aldea.

La educación media básica se imparte en los siguientes cuatro lugares: El Pinalito (telesecundaria), Santo Domingo (telesecundaria), Pie de la Cuesta (telesecundaria) y San Pedro Pinula, cabecera municipal (Instituto de Educación Básica por Cooperativa).

El Instituto de Educación Básica por Cooperativa “Arnaldo Gómez Sandoval”, fue creado por decreto del “Presidente de la República el General Carlos Manuel Arana Osorio.²⁴¹ (...) Su sostenimiento debiera ser en forma tripartita, es decir, el Gobierno debería pagar una parte de su funcionamiento, la municipalidad del pueblo otra parte y los padres de familia otra parte. El instituto fue inaugurado en febrero de 1973, y desde ese entonces acuden estudiantes provenientes de las aldeas más cercanas, como ya se expuso anteriormente.

La Directora del Instituto, Lic. Mayra de Portillo, declaró en una entrevista que el manejo del Instituto es muchas veces limitado por la falta de recursos monetarios. El financiamiento del instituto es tripartito. El aporte del Ministerio de Educación es de Q. 3,500 anuales; el que hace la Municipalidad de San Pedro Pinula es de Q. 10,000 anuales; y el aporte de los padres de familia es de Q. 35 mensuales por alumno. Un profesor es pagado a Q. 5 por un período diario, y el horario permite que se impartan 8 materias con un descanso de 20 minutos. En la actualidad el Instituto opera en horario vespertino entre la 13:20pm y las 18:30pm. La planta docente está constituida por 10 profesores los cuales, para poder impartir clases en ese instituto, deben tener el grado de Maestro de Escuela Primaria Rural o Urbana y 10 cursos aprobados en la Universidad.

²⁴⁰ *Ibidem*, 2001:2

²⁴¹ Gómez, 1991:1.

3. Economía del Municipio: agricultura y ganadería. Dentro de la producción agrícola en Pinula, se reconocen los siguientes productos: <<el frijol (negro y rojo) y el maíz en menor escala>>²⁴². Para el frijol, la primera siembra es en mayo y la segunda es de agosto a noviembre. El maíz puede sembrarse de mayo a agosto y de agosto a noviembre. En cada caso, a la primera cosecha se le conoce como maíz o frijol de Primera y la segunda cosecha se nombra de Segunda. Además de estos granos, se mencionan <<el arroz, la caña de azúcar, café>> dentro de la producción agrícola²⁴³. Dentro del trabajo de campo realizado en 1999, 2001 y 2002 en algunas pláticas, algunos agricultores mencionaron cosechar tomates, cuya siembra dependía de los precios del mercado y del logro de la cosecha.

La productividad de la tierra²⁴⁴, depende de los abonos y la clase de semilla que se le ponga, pero en una tarea de tierra se pueden cosechar cuatro quintales de maíz y un quintal de frijol²⁴⁵. Las semillas empleadas son la ICTA B-I, H5, HB22 y semillas criollas (maíz sansareno, arrequín, arrequín grande). En San Pedro Pinula, además de la siembra del maíz, se produce otra variedad llamada maicillo de bola que sirve para hacer el alimento concentrado del ganado.

En una tarea sembrada con maíz y frijol se utilizan 2 ½ libras de semilla y la labor de sembrado la puede hacer una persona en menos de medio día, a quien se le paga entre Q. 20 y Q. 35. La inversión que requiere cada tarea (fertilizante, gente deshierbando y sembrando), da un total Q.100 por tarea en el inicio de la siembra. Un tractor se requiere para trabajar de 6 tareas en adelante, y el costo del servicio es de Q. 100 por media manzana, la cual es arada en 1½ hora. En la actualidad un quintal de maíz se cotiza en Q. 50 y un quintal de frijol en Q.200. En total se obtiene una ganancia de Q. 300 por tarea cosechada, suponiendo que en efecto produzca cuatro quintales de maíz y uno de frijol.

La ganadería es una de las principales actividades de San Pedro Pinula, específicamente se dedican al ganado vacuno. Es realizada primordialmente por los ladinos y mestizos de la comunidad, con lo que acaparan también el mercado de lácteos. Son pocos los casos de indígenas que han podido dedicarse a esta actividad por la falta de recursos monetarios, la carencia de terrenos para pasto y el desconocimiento de los cuidados necesarios para la crianza

²⁴² Urbes, 2001:196.

²⁴³ Instituto de Educación y Capacitación Cívica, 2001: 115.

²⁴⁴Esta nota fue obtenida de un informante: Medidas de Tierra: 1 tarea de 12 brazadas cuadradas (área pedregosa 1 brazada equivale a casi dos metros). 1 tarea de 15 brazadas cuadradas (área plana). 1 Manzana (equivale a 100 m²) se compone de 11 tareas de a 15 brazadas. 1 Caballerías se compone de 64 Manzanas de 11 tareas cada Manzana.

²⁴⁵ Un quintal equivale a 100 libras.

de los animales. Con los ingresos de las remesas se empieza a notar que hay más indígenas ganaderos, pero el cambio aún no es significativo.

Un chivo de un año, edad a la que es preferible comprarlos, puede costar alrededor de Q.2,000.00. Un buen hatu depende del tamaño del terreno que se posea. Muchos de los ladinos poseen terrenos en el área que va de la cabecera municipal a Santo Domingo, que presenta ventajas para la crianza de ganado por la planicie del lugar y la abundancia de agua. Se conoce que algunos ladinos poseen tierras en Petén y en la Costa Sur, donde también mantienen ganado.

Los productos lácteos proveen de ingresos a familias de la cabecera municipal que se dedican a la venta de leche a algunas casas comerciales. La venta de crema y quesos, de una escala menor a nivel municipal y departamental, es una actividad mercantil fuerte entre los ladinos. El consumo interno, específicamente en la cabecera municipal, es alto, y la venta es realizada en las propias casas. No se encuentra una venta de queso y crema en el pueblo, sino que se acude a los hogares que producen dichos alimentos a determinadas horas para la compra de los mismos.

En cuanto a la carne de res, en San Pedro Pinula sólo existe un rastro, y es allí donde se destazan todas las vacas que se consumen en el pueblo. La carne se consigue fresca los días de mercado, que son jueves y domingos.

Existen también algunas granjas de pollo en la cabecera municipal, las cuales proveen a las carnicerías locales. Aunque se consigue con mayor facilidad en los días de mercado, este producto sí se encuentra todos los días en la carnicería y algunos puestos del mercado.

4. Religión. Una de las principales atracciones de San Pedro Pinula es la arquitectura de su iglesia católica. Ubicada en el centro del pueblo, se impone en el paisaje. No obstante, en la cabecera municipal se encuentran otras muchas iglesias y religiones. A continuación se presentan las distintas iglesias que tienen sede en San Pedro Pinula:

- Iglesia Católica
- Templo Adventista
- Testigos de Jehová
- Asamblea de Dios
- Pentecostés de América
- Bodas del Cordero
- Emmanuel
- Iglesia Cristiana Verbo
- Iglesia Cristo Miel
- Iglesia Príncipe de Paz
- Evangelio Completo

Básicamente existen cuatro religiones cristianas en San Pedro Pinula, la católica, los adventistas, los testigos de Jehová y los evangélicos, estos últimos tienen un total de ocho capillas con distintas facciones internas. A pesar de la gran diversidad religiosa, el predominio lo tiene la iglesia católica, que en los resultados de la encuesta obtuvo el 58.5% de practicantes. La religión evangélica fue la segunda más alta con 19% de los casos, en concordancia a la creciente manifestación de capillas que ha tenido el municipio. Las variables “ninguna” y “no sabe/no responde” alcanzaron porcentajes significativos, 10% y 8% respectivamente, lo que hace incidencia en el momento de duda y posible transición que viven los adolescentes en cuanto a sus principios religiosos. Las religiones con menor porcentaje fueron los Testigos de Jehová y los Mormones. En el caso de los últimos, aún no existe un templo de esta religión en la cabecera municipal por lo que este individuo debe recurrir al que se encuentra en Jalapa, la cabecera departamental.

Religión de los adolescentes	f	%
Católica	117	58.5
Evangélica	38	19.0
Ninguna	20	10.0
Adventista	7	8.0
Testigo de Jehová	1	3.5
Mormón	1	0.5
NS/NR*	16	0.5
Total	200	100.0

Tabla 12: Religión de los adolescentes.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

5. Fiestas patronales. Existen tres ferias o fiestas patronales en San Pedro Pinula. Según Pérez Gómez²⁴⁶ la fiesta titular del pueblo es la del Santo Patrono San Pedro cuya fiesta se lleva a cabo el 29 de Junio de cada año. La fiesta es organizada por la Cofradía de San Pedro junto con el sacerdote católico.

Hay un punto de divergencia aquí. Mientras Pérez Gómez afirma que el santo patrono es San Pedro, en San Pedro Pinula se afirma que la reconocida como Patrona del pueblo es la Virgen de Candelaria. La fiesta se realiza el 2 de febrero y, por lo general, dura una semana. Dice Pérez Gómez que la iniciativa de esta feria fue concretada y llevada a cabo por los vecinos

²⁴⁶ Pérez Gómez, 1990: 248.

ladinos del municipio por lo que es conocida como “la fiesta de los ladinos”²⁴⁷. Estos datos son fieles a lo que sucede actualmente en el municipio, salvo que en varios documentos municipales se encontró que la fiesta titular es la de la Virgen de Candelaria, entre el primero y cinco de febrero, según Acuerdo Gubernativo del 20 de julio de 1881²⁴⁸.



Ilustración 6: Celebración religiosa de la fiesta de San Pedro.
Fotografía por Tatiana Paz, junio de 1999.

En la comunidad los ladinos afirman que la fiesta titular es la “Candelaria” especialmente porque dura más días y llega más comercio al pueblo. Los indígenas, en cambio, realizan con fervor la fiesta de San Pedro en el mes de junio, contando con la participación de las imágenes de los santos de las aldeas y de otros municipios, como es el caso de la imagen de San Luis que llega desde San Luis Jilotepeque cargada en mecapal por una alegre comitiva.

La tercera fiesta es la de San Lucas, que se lleva a cabo el 19 de Octubre. San Lucas es el patrono de los ganaderos. Aunque la fiesta es más pequeña que la de febrero, también es organizada por los ladinos y algunos mestizos del pueblo que tienen ganado.

²⁴⁷ Pérez Gómez, 1990: 248.

²⁴⁸ Instituto de Educación y Capacitación Cívica, 2001: 115.

IV. MIGRACIÓN PINULTECA

Los hombres y mujeres pinultecos que han migrado a los Estados Unidos lo han logrado gracias a un patrón establecido, que se puede seguir fácilmente si se tienen los contactos necesarios y el dinero que se pide por el viaje. Los objetivos de este mismo capítulo son, en primer lugar, describir tal patrón con base a las numerosas historias escuchadas durante el trabajo de campo y las entrevistas; y segundo, describir las tendencias descubiertas sobre el proceso de migración internacional en Pinula tras la cuantificación de los casos a los que se tuvo acceso.

Para iniciar la discusión hablaré brevemente acerca de la migración interna reportada en los casos entrevistados y encuestados, para luego presentar algunas frecuencias básicas que permitan entender el fenómeno. También se explicarán los detalles con los que normalmente se debería de cumplir para llevar a cabo el viaje a los Estados Unidos. Finalmente se presenta una aproximación a la composición del flujo migratorio pinulteco, basada en los datos recabados en entrevistas, la encuesta y los casos reportados.

A. Migración interna

En San Pedro Pinula las oportunidades de estudio y trabajo son pocas. En el caso de los estudios, para obtener el título de nivel medio (o diversificado) se debe ir a estudiar fuera, ya sea a Jalapa, la capital, u otra cabecera departamental. Es así que son pocos los que tienen la oportunidad de estudiar más allá del nivel básico o secundaria, y mucho menos quienes llegan a cursar la universidad.

En cuanto al trabajo, muchos han tenido la necesidad de salir ante la improductividad del campo. El lugar que recibe más pinultecos dentro de la República de Guatemala, es la ciudad capital, tal como lo podemos observar en la tabla no. 13. La capital de Guatemala es el único destino que supera el 50% de los casos de padres de familia. En orden de importancia por los casos migratorios, después de la capital se encuentra el ejército. Pertenecer al ejército ha proveído a muchos hombres la oportunidad de ganar un salario y conocer diferentes lugares de la república, y como se puede observar es un porcentaje similar el que se encuentra entre el Ejército, Jalapa y la Costa. La migración hacia El Petén es temporal y poco frecuente, posiblemente a esto se deba la baja representación que obtuvo en las respuestas de los adolescentes. Se podría decir que aproximadamente un mínimo de 30% de los jóvenes tienen

padres que en algún momento han laborado fuera del municipio. Esta práctica laboral facilita el proceso de migración a los Estados Unidos para la familia, tal como lo indicaba una de las mujeres entrevistadas, pues el que los esposos vayan a trabajar a la capital crea la costumbre de no tenerlos en casa y, por lo tanto la familia, va generando ajustes para afrontar la ausencia del hombre en el hogar.

	Labor de los padres fuera del Municipio ²⁴⁹									
	Capital		Ejército		Jalapa		Costa Sur		El Petén	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Sí	110	55.0	79	39.5	73	36.5	72	36.0	34	17.0
No	90	45.0	120	60.0	127	63.5	126	63.0	165	82.5
NS/NR	0	0.0	1	0.5	0	0.0	2	1.0	1	0.5
Total	200	100.0	200	100.0	200	100.0	200	100.0	200	100.0

Tabla 13: Labor de los padres fuera del municipio.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

B. Migración transnacional

Aunque en San Pedro Pinula todavía no se observa una migración masiva a EE.UU. como en la cabecera departamental Jalapa o en el municipio de Monjas, ya existe un flujo constante. El 85% de los jóvenes encuestados afirmó tener en la actualidad o haber tenido por lo menos un pariente en el Norte, tal como se puede ver en la tabla no. 14

	Parientes en EE.UU.	
	f	%
Sí	169	84.5
No	31	15.5
Total	200	100

Tabla 14: Parientes en Estados Unidos.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

Este alto porcentaje de vínculos con EE.UU: crea un ambiente que promueve la migración, ya que genera conocimiento básico para realizar el viaje al sueño americano, a través de la experiencia de los otros. A continuación se procederá a describir cómo se lleva a cabo el viaje desde San Pedro Pinula hasta la llegada a Estados Unidos. Se ha recreado de manera escrita

²⁴⁹ La encuesta fue realizada a todos los estudiantes del Instituto Básico por Cooperativa sin realizar ninguna selección en específico. Los datos que se muestran corresponden a todos los estudiantes, quienes dieron referencia sobre la movilidad laboral de sus padres. Es posible que muchos de estos padres se encuentren en el municipio, ya que la pregunta hacía alusión a cualquier momento en la vida de los padres, en la que hubiesen trabajado en alguno de esos lugares.

una buena parte del conocimiento popular manejado por la comunidad con respecto al proceso migratorio. Estos datos fueron recabados a través de entrevistas formales e informales y la convivencia dentro de la sociedad pinulteca.

1. El viaje hacia Estados Unidos. Primero se toma la decisión de hacer el viaje, ya sea consultándolo con la esposa y los hijos o con los padres. Esto es sumamente importante, pues todas las posesiones del viajero deben quedar a cargo de alguien, y esto debe ser aclarado antes de viajar. También es importante porque la deuda que contraerá el viajero para poder hacer el pago a los coyotes o polleros, deberá quedar a cargo de un familiar en específico para que lo lleve a cabo cuando el migrante envíe los dólares para este efecto.

Otro punto de suma importancia es saber quién está dispuesto a “recibirlos” una vez hayan llegado a los Estados Unidos. La persona que “recibe” al migrante normalmente es un familiar o amigo con quien el migrante se ha puesto en contacto previamente a hacer el viaje. Esa persona deberá responder por el migrante cuando el coyote exija su pago al culminar el viaje y a la vez estar dispuesto a albergar al migrante en su hogar durante los primeros días de su estadía. Usualmente el destino final es el lugar dónde reside la persona que lo recibirá. Si no se tiene quién lo acoja a uno, entonces no se puede llevar a cabo el viaje, pues no hay manera de cubrir los costos por la propia cuenta del migrante y mucho menos, no hay un lugar al cual llegar para establecerse.

El contrato para el viaje depende de los mismos coyotes. Muchos establecen una cuota garantizando el paso de la frontera, sin importar cuántas veces se intente²⁵⁰. Otros más bien establecen una cuota prometiendo dos intentos en la frontera norte, sin embargo muchos son detenidos por las autoridades mexicanas antes de llegar a la frontera. En estos casos son deportados a Guatemala y muchos de ellos aprovechan para visitar sus hogares antes de partir de nuevo. El pago del viaje se hace en dos cuotas, la primera en quetzales, antes de salir de la comunidad, y la segunda en dólares, que a su vez se divide en dos cuotas. Esto se debe a que el viaje se realiza con varios guías, por lo que el dinero es dividido entre diferentes coyotes.

Todos salen desde sus comunidades acompañados por los coyotes, así inician el camino en grupo. Ya estando en México algunos continúan con el mismo coyote hasta llegar a la frontera

²⁵⁰ Los migrantes llaman “intento” al paso de la frontera de Estados Unidos. El “intento” puede ser atravesando el río Bravo, razón por la cual se denomina “mojados” a estos inmigrantes indocumentados. Aunque actualmente se realiza el tráfico de personas ilegales de muchas maneras (dentro de vagones de trenes, trailers, lanchas, avionetas, etc.), se siguen conociendo a todos como “mojados”.

norte de ese país y con otro pasan la frontera, hasta llegar a la casa donde los resguardan. En otros casos se ha visto que pueden avanzar con un guía hasta la mitad del recorrido dentro el territorio mexicano y a esa altura cambiar al que los llevará hasta el final del territorio mexicano. Con este mismo coyote atravesarán la frontera estadounidense.

Al llegar a los Estados Unidos, por lo general se dirigen a lugares desde los cuales fácilmente pueden ser transportados hasta su destino final. Los coyotes llevan a sus clientes a una casa donde permanecen hasta que se pagan los primeros dólares. Estas casas están usualmente localizadas en Houston o Los Ángeles. Es el coyote que llegó con el migrante hasta los Estados Unidos quien se comunica con quien va a “recibir” al migrante. Generalmente ellos piden hablar con el viajero para verificar que efectivamente se encuentra con vida. Estando seguros de lo anterior, entonces se envía la primera mitad del cobro en dólares, por lo común a través de couriers como Western Union, por dar un ejemplo.

Mientras llega el dinero, el coyote deja encerrados a los migrantes en esa misma casa. Algunos han pasado incluso meses en esos lugares, cuando no localizan a los familiares o éstos no se encuentran en posibilidades de pagar²⁵¹, otros esperan un tiempo en lo que la familia negocia algún acuerdo con los coyotes. Una vez pagado el dinero, otro coyote (se trata realmente de redes por medio de la cuáles se realizan estas conexiones) es el encargado de llevarlo al tren o avión por el cual partirá a su destino final. Antes de viajar, llaman a los familiares diciéndoles que se encuentra ya en tal punto y que su pariente va a viajar en determinado itinerario y medio. Entonces ellos envían el dinero acordado para la segunda cuota, y al llegar el pago, la persona es colocada en el transporte correspondiente.

3. El pago del viaje. El dinero en quetzales usualmente es para el guía que los lleva desde su comunidad de origen hasta la frontera entre México y Estados Unidos, como ya se explicó. Actualmente el primer pago se encuentra alrededor de Q. 12,500, aproximadamente US\$1,600, y por ser una suma tan grande muchos se ven obligados a endeudarse.

El pago final actualmente está cotizado alrededor de los US\$2,500 y se subdivide en dos pagos: el primer pago es para el guía que lleva al viajero hasta la frontera y lo coloca en la “casa de los coyotes”; puede cobrar US\$1,500 pues es la parte más difícil del trayecto. Para el coyote

²⁵¹ Se sabe del caso de un individuo que permaneció dos meses en la “casa de los coyotes”, estuvo tanto tiempo allí que le hicieron una rebaja en el precio a la familia con tal de que pagará y se llevará a su familiar.

que se encarga de colocar al migrante en el transporte que lo ha de llevar con su hospedero, pueden ser los US\$1,000 restantes.

Las redes de coyotes pueden estar consituídas por tres grupos: los que llevan del lugar de origen en Guatemala e internan a los migrantes a México. Luego pueden ser dirigidos por guías mexicanos en su recorrido a través de dicho país hasta pasar la frontera con Estados Unidos. En el territorio norteamericano, los migrantes son colocados en una casa de paso y luego son llevados a su lugar de destino por los últimos guías. De esta forma los pagos se dividen así:

LUGAR DEL PAGO	MOMENTO DEL PAGO	CANTIDAD
Guatemala	Antes de partir	US\$ 1,600
Estados Unidos	Al cruzar la frontera	US\$1,500
	Para llegar al destino final	US\$1,000

Tabla 15: Costos del viaje “indocumentado” a EE.UU.

Fuente: Elaboración propia con datos recopilados en el trabajo de campo

El hospedero efectúa estos pagos y más tarde el migrante tendrá que rembolsar este dinero. No pudo documentarse si los parientes que reciben al migrante exigen el pago de algún interés sobre el préstamo; en las historias recabadas esto no fue expresado, pues generalmente se trata de familiares o amigos quienes con gusto reciben al paisano. Es precisamente esto lo que hace difícil conseguir quien “reciba,” pues se trata de un préstamo hecho en base a la confianza que se deposita en la persona que pide la ayuda, ya que en Estados Unidos la persona puede perder contacto o simplemente hacer caso omiso de su deuda. Es así que los ya asentados en EE.UU. no quieren correr el riesgo de ayudar a alguien que no conocen y que no cumpla con pagarles la deuda²⁵².

3. Pasarse por mexicanos. La mayor parte del tránsito a través de México se hace por diversas rutas en autobuses comerciales. Algunos migrantes viajan a través de lanchas acortando distancias y evitando toparse con las autoridades mexicanas, que por lo general son las fuerzas de seguridad llamadas “judiciales”.

²⁵² Esta afirmación se hace en base a lo escuchado durante los trabajos de campo con las personas que viajan o cuyos familiares han migrado, pues no he tenido la experiencia de realizar investigación en el territorio estadounidense.

El paso a EE.UU. también involucra algunas técnicas para pasar confundir a los oficiales de “Migración”, como aprender datos sobre el territorio mexicano en caso de ser detenidos. Muchos se hacen pasar por chiapanecos, pues eso justifica la diferencia en el acento. Entre las cosas que se recomienda memorizar están:

- Número de Estados con que cuenta México
- Nombre del Gobernador del Estado del cual pretende provenir.
- Medidas de peso (pues en México se utiliza el sistema métrico: kilos; y en Guatemala el sistema inglés: libras)
- Las medidas en los zapatos (los sistemas de medición también varían)
- El nombre del equipo de fútbol de su Estado
- Mencionar si tienen algún apodo de la región

Es importante hacerse pasar por mexicano en caso de ser “agarrado por la migra” al introducirse ya en EE.UU. Es decir que si ya estando en el territorio americano son detenidos, es bueno hacerse pasar por mexicano, de esta manera si logra burlar a las autoridades, no son deportados a Guatemala y sino a la frontera mexicana.

4. Alquilando el dinero. El dinero alquilado, por lo general, sirve para el pago en quetzales que cubre la salida del territorio guatemalteco. Estos préstamos se realizan con personas del mismo pueblo que establecen un porcentaje de interés mensual al saldo. Algunos establecen un interés anual de 10%, otros solamente piden que se les pague el monto total mas un 20% de interés. Sin embargo, estas tasas pueden ser muy aleatorias y en muchas ocasiones se puede lograr intereses mucho más favorables, dependiendo de los compadrazgos o amistades con que se cuente. En estos casos los más desprotegidos son los indígenas, quienes terminan haciendo los préstamos a sus patrones o personas del pueblo que ya son conocidas por dar préstamos. Es a éstos a quienes se les impone no sólo los porcentajes de interés más alto, sino que en algunos casos también se les exige garantías de pago como terrenos o cualquier bien que posean. De esa cuenta muchos prefieren vender sus terrenos y así obtener el dinero que necesitan y no caer en deudas con los prestamistas. Debido a la creciente migración que se observa actualmente, el dinero para el pago inicial también puede ser enviado por los

parientes que ya residen en EE.UU. a través de un servicio de courier o ahorrado después de varios meses de remesas recibidas.

5. Ahora, ¿quién lo recibirá? Como ya hemos explicado la persona que recibe al migrante es de suma importancia dentro del proceso de migración a EE.UU., pues es quién pagará el dinero al coyote al entrar la persona al territorio norteamericano. Usualmente es un familiar, o conocido, que asume la deuda y al que luego el migrante le paga cuando ha conseguido trabajo.

El papel preponderante que esta persona tiene en el proceso migratorio debe ser estudiado a profundidad, pues lo observado en Pinula indica que ésta es una de las principales dificultades al momento de realizar el traslado al norte.

De hecho, si no se tiene quien lo reciba, no se puede viajar a los Estados Unidos. Quienes más sufren esta carencia son las personas indígenas de las aldeas en San Pedro Pinula. Según las observaciones hechas, muchos de aquellos que quieren migrar deben buscar entre sus conocidos ladinos alguien que los pueda referir con un pinulteco migrante que esté dispuesto a ayudarlos al llegar, y eso no es fácil. Primero, como ya se expuso anteriormente, existe el riesgo del dinero no devuelto, y segundo, porque no todos los indígenas de las aldeas son conocidos por las personas del pueblo. Las personas con parientes en EEUU no quieren quedar mal ante sus familiares o amigos, en caso que el recomendado no responda como es debido ante quien los recibió. Actualmente hay más indígenas ya asentados en EE. UU. que están estrechando más los lazos con sus aldeas y creando redes migratorias propiamente indígenas, o de cada aldea. Por esta razón se nota una interesante distribución en cuanto a los lugares en los que se ubican las poblaciones de migrantes en los Estados Unidos, como se mostrará más adelante.

C. Composición del flujo migratorio pinulteco

La migración pinulteca es una actividad conducida por la vía de la ilegalidad, pues no cumple con los requisitos ni los permisos necesarios. Ello presenta una dificultad para el investigador, pues las comunidades buscan proteger la información que poseen sobre el tema, temiendo por sus seres queridos que se encuentran dentro del proceso migratorio.

En el caso de San Pedro Pinula, una de los mayores retos fue generar un método para cuantificar el flujo migratorio. Los intentos por censar la cabecera municipal y las aldeas dieron

por resultado desconfianza y mayor hermetismo. Por ello se utilizó como método alternativo una cuantificación de casos de migración conocidos por los informantes clave y por la autora como resultado de diversas entrevistas. Con la elaboración de la encuesta a los jóvenes se pudo realizar otro conteo de manera indirecta. Es así que con esos datos se trata de esbozar cuál es la composición del flujo migratorio pinulteco hacia EE.UU.

1. Género y etnicidad. La migración de San Pedro Pinula hasta ahora ha sido predominantemente masculina y ladina. Tal como se puede ver en la tabla no.16 donde el cruce entre las variables etnicidad y género indican que es en “ladino y hombre” que se encuentra el porcentaje más alto de participación dentro del proceso migratorio. El estudio de 80 casos de migración demostró que el 73% de los migrantes reportados eran hombres y el 55% eran ladinos, sin embargo el porcentaje de migrantes indígenas también es elevado, 36%. Como se verá en el capítulo siguiente, los efectos que genera la migración masculina dentro de la interacción familiar son considerables aunque en muchos casos difíciles de detectar. Este punto será elaborado con mayor detalle a través de las historias de vida que se presentan en el capítulo 5. Es importante mencionar que mientras las estadísticas muestran datos muy precisos y claros, la interacción dentro de la comunidad permite ver la ambigüedad que existe entre los pronunciamientos acerca de la migración y las acciones que realmente se llevan a cabo. Así, a través de las vivencias de dos mujeres con esposos migrantes, se ilustrará lo que sucede como efecto de esa migración masculina.

Etnicidad y género								
Género	Indígena	%	Ladino	%	Mestizo	%	Total	%
masculino	23	28.75	31	38.75	5	6.25	59	73.75
femenino	6	7.50	13	16.25	2	2.50	21	26.25
Total	29	36.25	44	55.00	7	8.75	80	100.00

Tabla 16: Etnicidad y género en 80 casos de migración.
Fuente: Elaboración propia en base a datos recopilados.

Entre los jóvenes encuestados se observó la misma tendencia en cuanto a parientes en EE.UU. Debido a que el número de adolescentes indígenas (52.5%) supera al de adolescentes

ladinos (17.5%) en esa escuela²⁵³, se hizo el análisis de porcentaje sobre el total de jóvenes identificados en cada categoría. De esta manera el 97% de los adolescentes ladinos entrevistados afirmaron tener al menos un pariente en EE.UU., mientras que para los indígenas fue el 82%. Aquellos identificados como mestizos sumaron 83% de los casos de parientes en el país norteamericano (ver tabla no. 17). La diferencia de género también se pudo apreciar en los datos provenientes de los jóvenes. En el caso de hermanos y hermanas se puede ver que la brecha es amplia, prácticamente los casos de varones duplican a los de mujeres. La distancia se mantiene en un 20% en los casos de “tíos y tías”, y “primos y primas”, como se muestra en la tabla no. 18.

Etnicidad y relaciones en EE.UU.				
Etnicidad del estudiante	¿Tiene Parientes en Estados Unidos?			
	Sí	%	No	%
Indígena	86	81.90	19	18.10
Ladino	34	97.17	1	2.86
Mestizo	25	83.33	5	16.67
Otro	14	93.33	1	6.67
NS/NR*	10	66.67	5	33.33
Total	169	84.50	31	15.50

Tabla 17: Etnicidad y relaciones en EE.UU. para los Jóvenes.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

Parientes en EE.UU.	Parientes en EE.UU.											
	Hermanos		Hermanas		Tíos		Tías		Primos		Primas	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Sí	43	21.5	22	11	129	64.5	88	44	145	72.5	99	49.5
No	140	70	160	80	69	34.5	109	54.5	53	26.5	98	49
No aplica*	13	6.5	14	7	0	0	0	0	0	0	0	0
NS/NR*	4	2	4	2	2	1	3	1.5	2	1	3	1.5
Total	200	100	200	100	200	100	200	100	200	100	200	100

Tabla 18: Etnicidad y relaciones en EE.UU. para los jóvenes.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

²⁵³ Esta referencia se hace en base a los 200 casos encuestados. Tal como se indica el 52.5% de los alumnos encuestados se identificó como indígena; en comparación solamente el 17.5% se identificó como ladino.

* Se identifica como “no aplica” aquellos jóvenes que indicaron no tener hermanos ni hermanas. Por ello en el caso de “tíos, tías, primos, primas” no hay datos.

2. Edad y posición en el hogar. En cuanto a la edad a la que migraron por primera vez, en los 80 casos recopilados se pudo observar que el 37% de los casos correspondía al rango 20 a 25 años (ver tabla no. 19). Este dato es de suma importancia, pues puede relacionarse con la variable de posición en el hogar y no demuestra que no son los casados los que tienen el más alto porcentaje dentro de este rango de edad, sino los solteros. El cruce entre posición en el hogar y edad indica que para los casados el porcentaje más alto se encuentra en ese rango, sin embargo le sigue sin gran diferencia en puntaje el rango de 30 a 35 años. En el caso de los solteros se encuentran la mayoría, un 22.5%, se encuentra entre los 20 y 25 años, lo que nos indica que probablemente ese período etéreo sea considerado el más apto para migrar. Sólo se obtuvo un caso de madre soltera ubicada entre los 25 y 30 años.

Se puede decir, en conclusión, que la edad típica para migrar entre los pinultecos está entre los 20 y 25 años; los que tienen más tendencia a migrar son los casados, sin importar la edad, pues se han distribuido con mayor amplitud dentro de los rangos de edad.

Edad al migrar por primera vez	Posición en el hogar						Total	%
	Casados	%	Solteros	%	Madre soltera	%		
10-15 años	0	0	3	3.75	0	0	3	3.75
15-20 años	2	2.5	11	13.75	0	0	13	16.25
20-25 años	12	15	18	22.5	0	0	30	37.5
25-30 años	8	10	2	2.5	1	1.25	11	13.75
30-35 años	10	12.5	0	0	0	0	10	12.5
35-40 años	1	1.25	0	0	0	0	1	1.25
40-50 años	2	2.5	0	0	0	0	2	2.5
50-60 años	4	5	0	0	0	0	4	5
SD*	4	5	2	2.5	0	0	6	7.5
Total	43	53.75	36	45	1	1.25	80	100

Tabla 19: Edad al migrar por primera vez y posición en el hogar.

Fuente: Elaboración propia en base a datos recopilados.

* SD: significa Sin Datos.

3. Lugar de origen. Los datos que se recopilaron fueron obtenidos principalmente de la cabecera municipal y las aldeas aledañas, por ello no hay representación de todas las aldeas del municipio. Esto puede responder al alto porcentaje que obtuvo la cabecera municipal, como lugar de origen entre los casos de migración, sin embargo la experiencia de campo indica que este dato no está alejado de la realidad. El 71% de los casos migratorios reportados corresponden a vecinos de la cabecera municipal de Pinula. Estos, en su mayoría, fueron identificados como ladinos. Al observar la tabla no.20 podemos ver que el cruce entre el lugar

de origen “Pinula” y la categoría de etnicidad “Ladino”, posee el 44% de correspondencia para los casos de migración a Estados Unidos.

El siguiente lugar de origen con mayor incidencia en la migración fue la aldea Aguacate, donde todos se identificaron como indígenas. Lamentablemente, sólo se pudo reportar 10 casos cuando se hizo la base de datos. En una visita posterior a la aldea, en un encuentro casual a la mitad del camino, una de las informantes de la aldea me comentó que en una ocasión las mujeres contaron cuantas personas de la comunidad se encontraban en EE. UU. y llegaron a contar un total de 90 individuos. De este total, según ellas, menos de 10 eran mujeres.

Etnicidad	Lugar de origen													
	Pinula		Aguacate		Sto. Domingo		Agua Zarca		El Pinalito		Otras		Total	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Indígena	14	17.5	10	12.5	0	0	3	3.75	3	3.75	1	1.25	29	36.25
Ladino	39	48.75	0	0	2	2.5	2	2.5	2	2.5	0	0	44	55
Mestizo	4	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	7	8.75
Total	57	71.25	10	12.5	2	2.5	5	6.25	5	6.25	1	1.25	80	100

Tabla 20: Cruce entre etnicidad y lugar de origen para los 80 casos de migración-
Fuente: Elaboración propia en base a datos recopilados.

4. El destino final. Sobre el lugar de destino, se podría decir que son cuatro lugares los que prevalecen. De acuerdo a ambas fuentes de información, los 80 casos de migración y la encuesta a jóvenes, los cuatro puntos son los mismos, varían en cuanto a la distribución del porcentaje, pero mantienen el mismo orden.

Según los casos de migración los cuatro destinos son: *Boston y sus alrededores*, con un 59%; seguido por *Nueva York* con un 17%; luego *Los Ángeles*, 6%, y finalmente *Atlanta*, 5%. La diferencia entre *Boston* y el siguiente destino es por más de 40 puntos porcentuales. En la encuesta a los adolescentes, los lugares donde se encontraban más parientes son: *Boston y sus alrededores* con un 37%; *Nueva York* con 21%; *Los Ángeles*, 19%; *Atlanta*, 13%. En esta última fuente de información, la distancia porcentual reportada entre los lugares fue menor.

En cuanto a la distribución étnica en las ciudades de EE.UU. primero se debe aclarar que en los datos provenientes de los adolescentes, el número de jóvenes indígenas duplica al de ladinos mientras que con los adultos ocurre lo contrario, como se puede observar en las tablas no. 21 y 22. Además se debe tomar en cuenta que al igual que en el inciso “lugar de origen”, se presentaron muy pocos casos de las aldeas, lo que oculta parte de la realidad.

Con las salvedades ya expuestas, se puede observar que existe un porcentaje similar en cuanto a la participación de indígenas y ladinos en Boston. En Atlanta se encuentran más indígenas que ladinos, dato que está relacionado a una amplia participación de inmigrantes de las aldeas a esa ciudad. En el caso de *Stamford, Connecticut* la distribución muestra la presencia de indígenas y mestizos, sin que ningún ladino se identifique en el lugar. Contrario al anterior, en Utah la participación de los ladinos es mucho mayor que la de los demás. Como ya se ha explicado, la migración utiliza los lazos y redes de manera exhaustiva, lo que explica las diferencias en la distribución, pues el patrón será migrar a aquellas ciudades dónde se encuentran parientes o miembros de la misma localidad.

Entre los datos interesantes, aunque poco representativos, se encuentra la migración a Canadá. Tal como se observa en la tabla no. 22. este destino está colocado dentro de los lugares de residencia en EE.UU. pues así fue identificado por los adolescentes. Esto muestra que la migración pinulteca ha buscado otros lugares fuera del territorio norteamericano. Además de Canadá, uno de los jóvenes indicó tener familiares en Chile, haciendo la salvedad que como no se encontraba en EE.UU. no contaba para el trabajo. Se decidió reportar el comentario como referencia de otros giros en la migración.

Lugar	Etnicidad						Total	%
	Indígena	%	Ladino	%	Mestizo	%		
Boston y alrededores	20	25	23	28.75	4	5	47	58.75
Nueva York	2	2.5	10	12.5	2	2.5	14	17.5
Los Ángeles	1	1.25	4	5	0	0	5	6.25
Atlanta	4	5	0	0	0	0	4	5
Utah	0	0	3	3.75	0	0	3	3.75
Stamford CT	1	1.25	0	0	1	1.25	2	2.5
Virginia	1	1.25	1	1.25	0	0	2	2.5
Rhode Island	0	0	1	1.25	0	0	1	1.25
Washington	0	0	1	1.25	0	0	1	1.25
Texas	0	0	1	1.25	0	0	1	1.25
Total	29	36.25	44	55	7	8.75	80	100

Tabla 21: Lugares de destino y etnicidad de los 80 casos de migración.

Fuente: Elaboración propia en base a datos recopilados.

Ciudad	Etnicidad											
	Indígena		Ladino		Mestizo		Otro		NS/NR*		Total	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Boston y alrededores	50	18.1	19	6.9	18	6.5	7	2.5	8	2.9	102	36.8
Nueva York	23	8.3	13	4.7	12	4.3	6	2.2	3	1.1	57	20.6
Los Ángeles	19	6.9	15	5.4	9	3.2	5	1.8	5	1.8	53	19.1
Atlanta	24	8.7	6	2.2	2	0.7			5	1.8	37	13.4
Stamford, CT	3	1.1			5	1.8	1	0.4			9	3.2
UTA	1	0.4	3	1.1							4	1.4
Virginia	1	0.4	2	0.7							3	1.1
Chicago					1	0.4	1	0.4			2	0.7
Miami			1	0.4	1	0.4					2	0.7
Nueva Jersey					2	0.7					2	0.7
California	1	0.4									1	0.4
Buffalo					1	0.4					1	0.4
Denver			1	0.4							1	0.4
Washington			1	0.4							1	0.4
Canadá	1	0.4							1	0.4	2	0.7
Total	123	44.4	61	22	51	18.4	20	7.3	22	7.9	277	100

Tabla 22: Lugar de residencia de parientes en EE.UU. y etnicidad de los adolescentes.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

*NS/NR: significa No sabe o No responde.

5. Condición de la migración. Sobre la condición migratoria de los sujetos adultos, la mayoría, un 77%, realizó su primer viaje a EE.UU. de manera indocumentada, es decir “mojado”. En un menor porcentaje, 17.5%, se encuentran aquellos que salieron del país con visas de turista para Estados Unidos, solamente un 5% tenía la residencia previo a su partida. Los cuatro casos de personas con residencia corresponden a mujeres casadas con estadounidenses o con pinultecos ya residentes en EE.UU. por lo que obtuvieron sus papeles antes de partir para ese país.

Condición de la migración	f	%
Mojado	62	77.5
Visa de turista	14	17.5
Residencia	4	5.0
Total	80	100.0

Tabla 23: Condición de la migración en los adultos.

Fuente: Elaboración propia en base a datos recopilados.

En el caso de los adolescentes, el 60% reportó tener al menos un pariente con algún tipo de documento de permiso migratorio. La diferencia entre estos datos y los anteriores radica en el tipo de pregunta. Mientras que en los casos de adultos, la información corresponde a la

condición en que se realiza la primera migración, en el segundo caso la pregunta está orientada a conocer el número de parientes que han conseguido documentos migratorios. Lo que reflejan los datos de los adolescentes probablemente sean las licencias que se obtienen al ya estar en los EE.UU., que pueden ser permisos laborales o documentos de amparo para refugiados políticos o desplazados, sin que estos sean garantes de residencia.

Un porcentaje bajo no tienen ningún pariente con papeles y solamente el 2.5% de los jóvenes no conocían la situación migratoria de sus parientes. Se presenta también la categoría “no aplica” en la que se encuentran únicamente aquellos jóvenes que indicaron no tener familiares en EE.UU.

Aunque es posible que a causa de las estrechas relaciones de parentesco dentro de la comunidad, varios adolescentes compartan el mismo nexo en EE.UU., esto no importa pues lo relevante es la existencia de tal nexo. En general, se observa un elevado capital social entre los adolescentes pinultecos, como se discutirá más adelante.

¿Tiene parientes emigrados con papeles?		
	f	%
Sí	120	60.0
No	45	22.5
No aplica	30	15.0
NS/NR*	5	2.5
Total	200	100.0

Tabla 24: ¿Tiene parientes emigrados con papeles?.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

*NS/NR: significa No sabe o No responde.

6. El dilema del retorno. Se denominó el “dilema del retorno” a esta sección que trata sobre las dificultades que representa el regresar al país luego de estar trabajando en EE.UU. Se considera un dilema con respecto al ideal de regresar y la realidad de llevar una vida laboral activa en el norte. Para explicar el dilema se proponen dos variables: el tiempo de permanencia y la condición del regreso a Pinula.

En cuanto al tiempo de permanencia lo observado indica que es entre los rangos *uno a cinco años*, y entre *seis y diez años* de estadía que se ubican la mayoría de los casos. Para muchos de los entrevistados un tiempo de dos a seis años es considerado suficiente para aprovechar la oportunidad de estar en EE.UU. y “hacer algo”, es decir, comprar terrenos, construir casa(s) y hacerse de un vehículo en San Pedro Pinula.

Tiempo de permanencia		
	f	%
menos de 1 año	7	8.75
1 a 5 años	27	33.75
6 a 10 años	33	41.25
11 a 15 años	4	5
16 a 20 años	5	6.25
21 años o más	1	1.25
NS	3	3.75
Total	80	100

Tabla 25: Tiempo de permanencia.

Fuente: Elaboración propia en base a datos recopilados.

En cuanto al regreso a San Pedro Pinula, se observó que el 65% había regresado ya fuera temporal o definitivamente. De la totalidad de casos identificados, el 46% había regresado al municipio de manera definitiva; un 13.9% volvieron a Pinula por un corto tiempo y luego migraron de nuevo o sólo han hecho visitas al pueblo, mientras que el 35% no lo había hecho. En general se observa que la tendencia es permanecer en el extranjero o a regresar definitivamente, pero realmente se encuentran pocos casos que se dediquen a la migración itinerante. Además nos encontramos con la variable *deportado* en un 5% del total. Este dato es difícil de obtener dentro de la comunidad, porque muy pocos admiten haber sido deportados, tal hecho tiene la connotación de haber fracasado en su intento de permanecer en EE.UU., por lo que usualmente se encuentra disfrazado a través de términos como “ya no quise estar allá” o “quise venir a estarme un rato en el pueblo”. Los casos de personas deportadas fue posible obtenerlos a través de otros informantes y la observación participante durante varios meses, lo que permitió diferenciar entre quiénes habían regresado por voluntad propia y quiénes no.

¿Ha regresado a San Pedro Pinula?		
	f	%
Sí	52	65
No	28	35
Total	80	100

Tabla 26: Regreso a San Pedro Pinula entre los adultos.

Fuente: Elaboración propia en base a datos recopilados.

El análisis de los datos de permanencia muestra que el regreso definitivo se encuentra principalmente en las categorías *menos de un año*, *dos años* y *seis años*. Regresar una sola vez y volverse a los EE.UU. se encuentra a partir de los *siete años*. Regresar más de dos veces se ubica arriba de los *veinte años* de residencia en el extranjero. Ir de paseo a Pinula se lleva a cabo a

partir de los seis años, pero se ubica principalmente después de los *diez años*. Las deportaciones se llevaron a cabo después de los *ocho años* de permanecer en EE.UU.

En cuanto a aquellos casos que aún *no* han regresado, se presenta un interesante fenómeno: una fuerte acumulación de casos en la categoría tres años, debido a que la mayoría de estos migrantes recién habían iniciado la migración, por lo que es probable que en los próximos años ellos decidan establecer su residencia permanente en EE.UU. o regresar de manera definitiva a Pinula. Igual sucede con los casos de *seis años*, pues como ya se indicó antes, es cuando se manifiesta preferencia para regresar al municipio. Luego las acumulaciones fuertes se encuentran en los *ocho y diez años*, lo que representa una orientación más fuerte a permanecer en EE.UU. Los casos reportados en las categorías *11 a 15 años*, *16 a 20 años* y *21 años o más*, sí han regresado por cortas temporadas a Pinula, nunca de manera definitiva.

Entre los que no han regresado, se puede observar poca definición en cuanto al movimiento de los que tienen poco tiempo de establecidos en EE.UU., debido a que aún se encuentran en la temporalidad inicial y probablemente no planifican un regreso definitivo hasta después de los seis años.

La tabla no. 27 muestra la síntesis del vínculo entre temporalidad y regreso al municipio que ya descrito.

Tiempo	Ha regresado a San Pedro					
	sí		no		Total	
	f	%	f	%	f	%
menos de 1 año	6	7.5	1	1.25	7	8.75
1 a 5 años	18	22.5	9	11.25	27	33.75
6 a 10 años	19	23.75	14	17.5	33	41.25
11 a 15 años	2	2.5	2	2.5	4	5
16 a 20 años	3	3.75	2	2.5	5	6.25
21 años o más	1	1.25	0	0	1	1.25
NS	3	3.75	0	0	3	3.75
Total	52	65	28	35	80	100

Tabla 27: Tiempo de permanencia y regreso a San Pedro Pinula para los adultos.
Fuente: Elaboración propia en base a datos recopilados.

7. Las remesas. Sobre las remesas y las familias son pocos los datos que se pueden proporcionar y la mayoría proviene de observaciones hechas en el campo y recabadas a través de las entrevistas. Lamentablemente, la desconfianza de la comunidad para hablar de estos temas se vio reflejada en el parcial desconocimiento que se tiene acerca del poder de los

servicios de inmigración, pues muchos temían que dar datos sobre sus familiares migrantes podía resultar en la deportación de éstos.

Las estrategias para el manejo de las remesas es diverso y depende de cada familia, sin embargo se pudo identificar algunos patrones. Aunque el uso de servicios *courier* para el envío de dinero como King Express es muy común, aún existen medios mucho más comunitarios para ello. Es común que aquellas personas que regresan de EE.UU. traigan además de cartas, regalos, fuertes cantidades de dinero para los familiares de los transmigrantes. En esos casos el dinero puede venir en efectivo o en *money orders*.

Para cambiar los dólares se puede recurrir a diversos actores: bancos, casas de cambio y particulares. En el caso de los bancos, los pinultecos deben viajar a Jalapa para realizar los cambios, igual ocurre con el uso de las casas de cambio. En San Pedro Pinula existió un Banco G&T, pero después de un año de servicio se retiró. Cuando aún se encontraban en la cabecera municipal se realizó una entrevista con el gerente, quien indicaba que la mayoría de personas prefería ir a cambiar los cheques a Jalapa, pues no quería que las personas del pueblo se enteraran cada cuándo y cuánto les enviaban en las remesas. Estas actitudes de desconfianza entre la misma comunidad son típicas de los pinultecos con respecto al dinero de las remesas, y se justifica como modo de protección contra posibles asaltos a los receptores de las mismas. Actualmente la posibilidad de abrir cuentas bancarias en dólares, especialmente las de ahorro, propician que buena parte del capital familiar se mantenga en la moneda estadounidense y que sólo se cambie la cantidad necesaria para mantener durante un mes a la familia.

Las casas de cambio se encuentran también en Jalapa y muchas de ellas operan en la semiclandestinidad. Este término se utiliza para indicar que aunque no tienen permisos legales para trabajar, son conocidas por todos aquellos que reciben remesa, lo que hasta cierto punto las legitima, pues existe una alta demanda debido a que ofrecen una mejor tasa de cambio. En cuanto a los particulares, éstos se encuentran dentro del mismo pueblo y son personas que ya sea viajan con frecuencia a EE.UU. por lo que necesitan la moneda; o tienen cuentas de ahorro en dólares y se benefician del cambio que dan a los clientes. Es difícil saber quiénes se dedican a estas actividades pues usualmente se llevan a cabo como una cuestión privada y no se ha conformado como una actividad económica primaria.

En cuanto al manejo mismo de la remesa, lo observado en diversas entrevistas es que la mayoría de hombres envían el dinero a sus padres en lugar de a la esposa. Esta estrategia responde básicamente a dos factores: la residencia y el control de la fidelidad de la esposa.

Debido a que la residencia es principalmente virilocal, enviar el dinero al padre o madre responde a dicho orden, y son los suegros los que tienen autoridad sobre la esposa en cuanto a la administración del hogar y los asuntos domésticos. El control de la fidelidad de la mujer (como ya se ejemplificará en el siguiente capítulo) está fuertemente influenciado por el acceso al dinero, ya que han circulado historias de mujeres que se han fugado con sus amantes llevándose todos los ahorros que el esposo enviaba desde EE.UU. Sin embargo, estos casos son contados en relación al número de mujeres que se ven en condiciones precarias por la falta de ingresos y que resultan al final ser mejores administradoras de la remesa que sus suegros.

Tratando de generar una aproximación de los envíos, se puede decir que en el primer año de migración las remesas pueden variar entre los 125 y 250 dólares mensuales, que sirven para apoyar ligeramente a la familia, pero que están destinadas principalmente a liquidar la deuda producida por el viaje. Una vez cancelados los préstamos, las remesas pueden oscilar entre los 200 y 500 dólares mensuales, siempre dependiendo de las horas de trabajo que tenga el migrante y las condiciones en que se encuentre en EE.UU.



Ilustración 7: Familia indígena frente a su nuevo hogar.
Fotografía por Tatiana Paz Lemus, junio-julio de 2002.

A modo de conclusión se podría decir que las remesas, son una parte importante del proceso migratorio. No obstante, se presenta una severa dificultad para obtener datos estadísticos debido a la desconfianza que causa hablar sobre el tema. La discusión de esta variable puede colocar a los familiares en posiciones vulnerables ante miembros de su misma comunidad y ante extraños.

V. DOS MUJERES DE SAN PEDRO PINULA

*La mujer que se transformaba en Coyote*²⁵⁴

Una madre soltera, con tres hijos pequeños, vivía en el campo, en los parajes de San Pedro Pinula. No tenía cómo darles de comer pues ella no trabajaba. Un día esperó a que anocheciera, se acercó al fuego y se quitó la ropa, la puso al revés sobre su cama y salió de la casa. Al salir se encontró transformada en un coyote, que deambuló toda la noche por el campo, en busca de presas con que alimentar a sus hijos. Al regresar a su casa, se puso la ropa que había dejado sobre la cama y así se transformó de nuevo en mujer. Al día siguiente sus hijos tenían qué comer. Así siguieron pasando las noches, pero en una ocasión uno de sus hijos intrigado ya que por las mañanas tenían con qué alimentarse, se quedó despierto para saber qué ocurría. Se escondió detrás de la cama y observó que ella se quitaba la ropa, la colocaba al revés sobre su cama y al salir de la casa quedaba convertida en coyote. Al ver esto el niño se asustó y al ver sobre la cama, la ropa de su madre tendida al revés, decidió ponerla al derecho y la colocó de nuevo en su lugar. Sucedió entonces que cuando el coyote regresó a la casa no pudo entrar y transformarse de nuevo en mujer, porque la ropa no estaba como la había dejado. De esta suerte, el pobre coyote se la pasó dando vueltas alrededor de la casa, aullando y esperando. Al principio el hijo no entendía el proceder del coyote hasta que se dio cuenta que era su madre, entonces tomó la ropa y la colocó en la cama como ella la había dejado antes de salir. Así el coyote pudo entrar a la casa y al colocarse la ropa se convirtió de nuevo en la mujer. Debido a eso, nunca más volvió a salir de noche ni a convertirse en coyote.

La mujer dentro de una sociedad que no le da las oportunidades de sobresalir económicamente, debe buscar la forma de proveer a su familia cuando no tiene un hombre que se haga cargo de ella. En la leyenda, una mujer se ve forzada a buscar una actividad que le permita proveer alimentos a sus hijos, aunque la misma no sea aceptada por la comunidad. Reprendida por el hijo debe dejar de realizar tal actividad. Esta historia es muy similar a lo que sucede en la vida real, pues la mujer siempre es vulnerable dentro de la sociedad; debe encontrar los medios con los cuales proveer una vida digna para su familia, aún a costa de su propia reputación.

Son muchas las historias, como la anterior, que en San Pedro Pinula pueden ejemplificar la vida de la mujer en el oriente de Guatemala, pero exponerlas todas sería imposible. Presento a continuación dos historias de vida, como ilustración de los temas que nos ocupan: género y migración internacional.

²⁵⁴ Leyenda recopilada en San Pedro Pinula a través de comentarios acerca de los brujos que existían antes y los animales en que se transformaban.

A. Ana²⁵⁵

Ana es una mujer ladina de 43 años. Está casada con Oscar, tienen 26 años de matrimonio y su hogar actualmente está en transición, ya que los hijos mayores se encuentran en proceso de abandonar el hogar. Su caso es un ejemplo ideal por las diferentes vinculaciones que puede tener una mujer con la migración internacional, sin convertirse en una migrante.

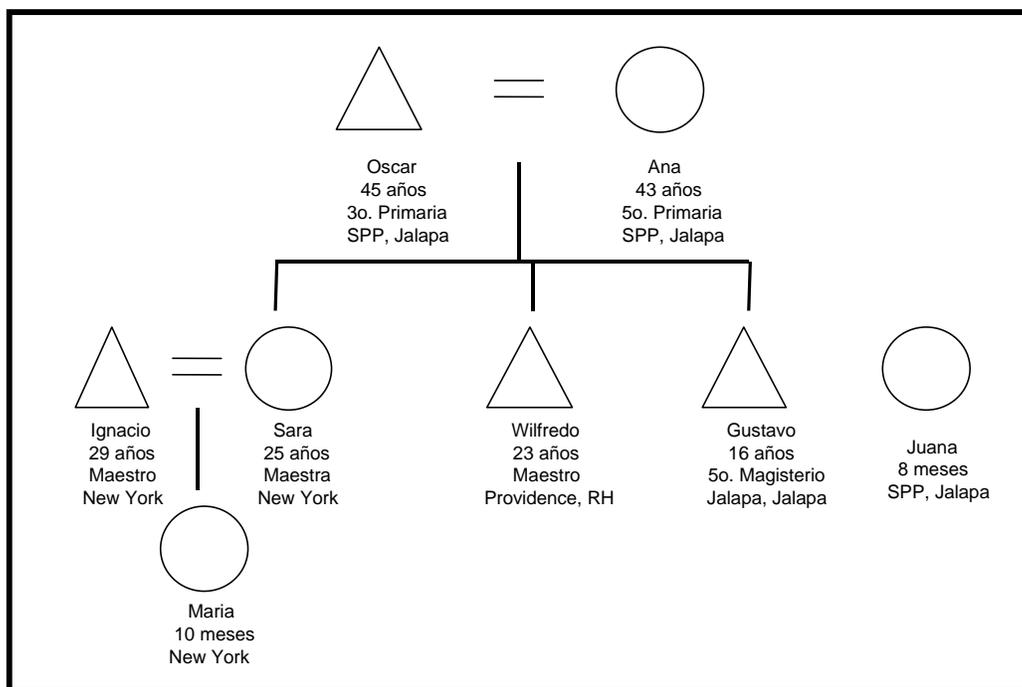


Ilustración 8: Genealogía de Ana.
Fuente: Trabajo de Campo, 2001-2002.

Es originaria de una aldea del municipio de San Pedro Pinula, departamento de Jalapa. Su padre se dedicaba a las labores agrícolas y su madre falleció cuando Ana apenas tenía catorce años. Esta situación obligó a Ana a abandonar sus estudios, habiendo estudiado hasta quinto grado de primaria, para así cuidar a sus hermanos más pequeños.

Ana se unió a Oscar, su esposo, a la temprana edad de diecisiete años. Él se dedicaba a la agricultura en los terrenos de su familia, y ella, que estaba profundamente enamorada de él, decidió irse “huida”, no esperando el matrimonio civil ni el religioso.

²⁵⁵ Los nombres han sido cambiados para proteger a las personas que brindaron la información. De la misma manera algunos aspectos han sido cambiados para evitar coincidencias exactas y así guardar el anonimato de los informantes.

Oscar es un hombre de 45 años, de descendencia ladina e indígena, pues su bisabuela era indígena, según él recuerda. Es originario de San Pedro Pinula y, al igual que otros ladinos, posee sus propios terrenos a las afueras de la cabecera municipal, donde siembra maíz, frijol y en ocasiones llega a tener ganado.

Él estudió hasta el tercer grado de primaria, pues se vio obligado a trabajar para ayudar a su familia en la obtención de recursos para vivir. Hace siete años, él y su esposa abrieron una abarrotería, dejando la agricultura a un lado, ocupándose únicamente de la siembra de frijol y maíz para el consumo doméstico.

1. Actividades diarias. Ana es una mujer activa y atenta de su hogar, a pesar de estar involucrada en el negocio familiar y no tener tiempo libre. Se levanta alrededor de las 7 de la mañana para llevar el desayuno a la familia. Contrario a otras mujeres de la comunidad, actualmente ella no necesita levantarse tan temprano, pues su esposo ya no madruga para ordeñar ni para ver la milpa, como lo hacía anteriormente.

Su labor en el negocio es de atender a los clientes y llevar las cuentas. Al acercarse el medio día, la familia cierra el negocio para almorzar en casa. Luego de almorzar regresan al trabajo, para cerrar a las seis de la noche. Ella prepara la cena que usualmente consta de frijoles con queso y crema del día. Entre las nueve y diez de la noche se preparan para dormir.

La rutina cambia los jueves y domingo, que son días de mercado en San Pedro Pinula, por lo que usualmente se dedica a comprar lo necesario para la semana. Los viajes a Jalapa se destinan para miércoles o sábados que son los días de mercado, aprovechándolos para hacer otras diligencias como ir al banco, pagar los servicios, surtirse de nuevo, etc.

Los domingos aprovechan a pasear o a visitar a la familia, pues es su día de descanso. Ese mismo día Ana plancha la ropa de su esposo y sus hijos, pues es la única tarea que no deja que la empleada realice, porque ella dice <<... *me da gusto verlos bien planchaditos no hay nada peor que el esposo y los hijos anden todos arrugados, así luego se ve que la mujer no cuida a su familia...*>>, y eso se considera algo vergonzoso.



Ilustración 9: Día de mercado en San Pedro Pinula
Fuente: Fotografía por Tatiana Paz Lemus, junio-julio de 2002.

2. Actividades Económicas. El negocio es llevado por toda la familia. Aunque la labor de todos es importante y Ana se ocupa de gran parte del negocio, específicamente de la contabilidad, ella no lo estima como un trabajo. Al preguntarle si realizaba alguna actividad por la que le pagaran contestó categóricamente “No”, pues ella “ayuda” en el negocio. Esto posiblemente se debe a que no tienen un salario fijo asignado para cada uno, no obstante si es conciente que realiza un trabajo pero es más bien visto como un trabajo familiar, no personal que requiera remuneración. Recuerda que *<<antes sí trabajaba, de modista>>* ya que se dedicaba a coser trajes, pero actualmente no le queda tiempo para dedicarse a eso porque todo el día lo pasa en negocio. Ella misma estableció la diferencia entre las labores de antes y las de ahora al afirmar que antes sí trabajaba.

3. La relación conyugal. El esposo al principio se comportaba *<<muy machista>>* porque *<<no dejaba que uno hiciera nada mas que dedicarse al hogar>>*. Según su historia, la vida de antes era más difícil pues la mujer se quedaba en casa mientras los hombres salían a las fiestas a embriagarse y conseguir mujeres²⁵⁶.

Las actividades de la mujer en las pequeñas fincas es penosa por la carencia de servicios en general. Ana relata que en estas condiciones las mujeres tienen muchas actividades en el día:

²⁵⁶ Aunque en el discurso cotidiano se presentan muchas veces las frases que reflejan poca tolerancia a las infidelidades del hombre, la situación es muy distinta en la vida real, pues las mujeres no sólo las conocen sino que en muchos casos las perdonan o ignoran, aun cuando el resto de la comunidad está enterada.

lavar ropa en el río, moler el maíz, limpiar la tusa²⁵⁷ y cocinar el almuerzo, <<porque uno tiene que cumplir con sus obligaciones para que el marido esté contento con uno>>, sino se debe estar dispuesta a recibir una buena reprimenda²⁵⁸.

Ella explica que su situación ha cambiado con los años, pues fue tomando mucho mayor control dentro de la relación conyugal, hasta el punto en que se encuentran el día de hoy, donde hay mucho mayor igualdad y respeto, según su propia opinión. Muchos de los cambios se deben a “errores”²⁵⁹ que ella ha decidido perdonarle al esposo, pero que a la larga constituyen una suerte de defensa que puede ser utilizada en contra de él²⁶⁰. También ha ganado mucho más independencia económica por su rol en el negocio, lo que le ha permitido superar los límites del papel tradicional de la mujer.

4. La migración a Estados Unidos

a. El costo del viaje. Oscar migró por primera y única vez a los Estados Unidos en agosto de 1988. En aquella época el costo del viaje fue de mil quinientos quetzales el pago en Guatemala y US\$ 600 al llegar al norte, según Ana <<no era caro antes, (...) porque ahora son quince mil quetzales y dos mil dólares cuando llega uno allá>>, este precio también depende del “coyote” con quien se viaja. Actualmente en opinión de Ana el viaje se tarda alrededor de un mes, mientras hace un par de años tomaba quince o diecisiete días, debido a que ahora hay mucha más vigilancia en las rutas. En cuanto a costos y modos de viaje, otra mujer entrevistada me comentó que en 1990 fue a los EE. UU, compró visas mexicanas falsas y voló a la ciudad de México, posteriormente se trasladó en avión a Tijuana, un coyote en esta frontera les cobró US\$ 300, a ella y sus dos hijos por “pasarlos” para proseguir su camino, en dirección hacia Los Ángeles.

Cuando Oscar realizó su viaje se tardó ocho días en ir de Pinula a Boston. Ana recuerda que pasados cinco días de su salida, la llamó desde Los Ángeles avisando de su llegada y que

²⁵⁷ La cual luego es utilizada para el fuego o las vacas.

²⁵⁸ En casos similares en el trabajo de campo ha sido de mi conocimiento, los maltratos físicos hacia las mujeres por parte de los maridos, quienes toleran tales abusos justificándolos como resultado de no haberlos atendido correctamente. Algunas llegaron a confesar que las quemaban con cigarrillos en el cuerpo e incluso les empuñaban la pistola a la cien amenazándolas de matarlas.

²⁵⁹ Como suelen llamar a las infidelidades de los esposos.

²⁶⁰ Debido a que ella se ha encontrado en su derecho de abandonar el hogar a causa de la infidelidad del esposo, pero ha decidido no hacerlo y perdonarlo, ella ha ganado poder dentro de los lazos conyugales, pues ha optado por mantener el hogar unido en lugar de desintegrarlo. Es importante hacer notar que esto es exteriorizado con sumo orgullo, puesto que para ella ha demostrado mucho “mayor madurez”, por lo que pasa a ser considerada como una “buena mujer” no sólo por ella misma y su esposo, sino por su comunidad que desde luego se encuentra enterada de lo sucedido dentro del matrimonio.

tres días más tarde estaba en su destino final. Llegó a Estados Unidos al primer “intento”²⁶¹, no tuvo problemas para atravesar la frontera mojado. La encargada de “recibirlo” fue su hermana, y Oscar se puso a trabajar inmediatamente para pagar la deuda que contrajo. No tuvo problema para encontrar empleo ya que un hermano suyo regresó a Pinula la misma semana en que llegó a EE.UU., y simplemente lo reemplazó.

b. El viaje. Ana afirma que a ella no tuvo poder en la toma de decisión de Oscar acerca de emprender el viaje a EE. UU., su esposo sí le preguntó su opinión al respecto, preocupado porque estarían separados durante un buen tiempo.

<<“Si, me dijo, ¿que decís vos?, como fíjese que hay muchas mujeres que al irse el hombre, luego aquí le llamamos que le queman la canilla [son infieles] le queman el rancho, como dicen, y eso era lo que él tenía miedo. Y le dije yo, mirá vos me conoces a mí como soy, yo no soy de esa clase de mujeres. Entonces yo me voy a ir a probar, dijo él, sí dentro de un año yo se que vos te estas siempre aquí con mis hijos yo vengo, si no yo ya no regreso, así de fácil. Uno sabe cuanto los quiere uno a ellos, por eso le dije yo podés ir sin pena, que yo aquí te espero.>>

Entre las preocupaciones más palpables de Ana, estaba el que no le fuera a pasar nada en el camino. Al igual que muchas de sus comadres, Ana encomendó el viaje de su esposo a la Virgen María ofreciéndole a cambio un peregrinaje a Esquipulas para visitar al Cristo Negro. Al estar segura del viaje de Oscar, ella quedó en deuda con la Virgen, le ofreció cumplir con su promesa al regresar su esposo, lo cual simbólicamente también tiene otra connotación, pues condiciona el pago del favor hasta tener asegurado el regreso del marido. Este mismo fenómeno ha sido reportado en otros casos.

c. La vida conyugal en la distancia. Además de su bienestar en general, Ana también se preocupaba ante la posibilidad de que su esposo llegara a encontrar otra mujer y la dejara, ya que ambos eran jóvenes. En un principio sus planes, era que ella viajara y cuando ya estuvieran establecidos los dos, enviarían por los hijos. Ella no quería irse, porque eso representaba dejar solos a los niños, la mujercita que requería cuidados y el hijo pequeño aún era muy dependiente de ella.

En diferentes ocasiones pude hablar con mujeres cuyas hijas aún se encontraban solteras, ninguna manifestó disponibilidad de viajar a Estados Unidos, pues enfatizaron que las niñas

²⁶¹ Los migrantes llaman “intento” al paso de la frontera de Estados Unidos, ya sea atravesando por río, lo más conocido como “mojados” o dentro de vagones de trenes o de trailers.

necesitan mayor cuidado. En el caso de Ana la misma situación se presentaba y ella prefirió decirle que probara suerte, esperándolo paciente.

Oscar solamente permaneció en EE.UU. un año y medio, pues no le gustó tanto, y porque no quería quedarse por más tiempo, pues extrañaba a la familia y quería ver crecer a sus hijos. Él también tenía que estar presente en la educación de los niños porque cuando sólo estaba Ana, los hijos no obedecían de igual manera.

Hubo muchos cambios en la vida marital, especialmente en cuanto a la designación de responsabilidades, pues Ana tuvo que encargarse de los deberes de Oscar. Ella recuerda que era época de muchas penas pues estaban viviendo en el campo y trabajaban la tierra, entonces lo consultaba por teléfono (en las ocasiones que él llamaba) acerca de los aspectos agrícolas.

No sólo se trataba de hacerse cargo de las actividades laborales, según Ana la vida se tornaba más difícil pues *<<la responsabilidad ya es mas grande porque uno se las ve [sola], que el hijo se enferma y hay que llevarlo al médico, cuando estaba el esposo ya los dos, si cambia la vida estando sola>>*. Es así que la mujer se encuentra sola en la toma de decisiones dentro del ámbito público, cosa a la que posiblemente no está acostumbrada. En esa misma época ella sufrió un severo cambio, pues se trasladó del campo al pueblo para ir a vivir con su suegra a la cabecera municipal. El mudarse bajo la tutela de suegra, evitaba que se crearan calumnias sobre ella y tener problemas con Oscar.

Al regresar él las cosas volvieron a *<<la normalidad, él se dedicó a sus cosas de hombres>>*, y ella al hogar. Reconoce que ya sabía más acerca de las labores del hombre, sin embargo esto no significa que quisiera mantener alguna de esas responsabilidades. El no tener que preocuparse por obtener los recursos para la manutención del hogar, ni cargar sólo con la educación de los niños, fue un alivio a la pesada carga laboral femenina, pues en ninguna ocasión se reportó que las mujeres prefirieran adjudicarse las asignaciones masculinas. Este hecho es sumamente importante pues al parecer en Pinula hay preferencia por mantener “sus roles de género” y las mujeres no buscan obtener igualdad de obligaciones con el sexo opuesto, pues saben que aunque trabajen, no dejarán de ser madres ni amas de casa. La carga sólo aumenta para ellas, no se distribuye entre los miembros de la familia.

d. La comunicación. La manera de comunicarse con Oscar en esa época era solamente vía carta y teléfono comunitario en el GUATEL de Jalapa, por lo que debían ponerse de acuerdo con respecto a las llamadas. Él le mandaba a decir cuándo le iba a llamar,

entonces ella hacía el viaje, llevaba a sus hijos para que saludaran a su papá. Aunque hay quienes acostumbran en Pinula que su suegra también asista el día de la llamada, la mamá de Oscar nunca fue con Ana, por lo que ella considera que tenía libertad para conversar con él. Se comunicaban por teléfono cada mes o cada quince días.

La poca infraestructura telefónica²⁶² impedía una comunicación continua entre Oscar y Ana. En un caso similar, una mujer ladina comentó que ella y su esposo mantenían cada tres o cuatro meses contacto por teléfono. La situación era sumamente precaria en materia de comunicación desde los ochenta hasta mediados de los noventa.

Para los esposos la comunicación era más barata a través de cartas, las cuales remitían cada ocho días. Cuando Ana terminaba una carta, la enviaba, e inmediatamente iniciaba la siguiente. Algunas veces enviaban fotografías, pero en general ella tuvo que esperar a que él regresara para saber más acerca de dónde había estado y cómo era el lugar²⁶³.

e. El manejo del dinero. Para la seguridad de la familia Oscar, le dejó una veintena de “chivos”. En Pinula, por ser tierra de ganaderos, los chivos son vistos como una buena inversión, mucho más rentable que poner el dinero en el Banco, pues al cabo de 6 meses cuando ya están crecidos, se pueden vender al doble o más de lo que costaron cuando chicos. En cambio en un Banco no pueden duplicar su dinero en 6 meses. En una cuenta a plazo fijo por los mismos meses, únicamente hubieran logrado una ganancia entre el 4% y el 6%.

Según ella, cuando Oscar se fue no tenían necesidades económicas que no se cubrieran con las fuentes laborales que tenían en el pueblo, ya que contaban con un ahorro respetable, fruto del trabajo en común.

<<Él no se fue porque en realidad no teníamos nosotros aquí cómo seguir adelante, sino que él quiso ir a probar, porque se lo pintaban diferente, de que allá los gringos lo miraban a uno así de menos, y él trajo una muy buena experiencia de allá de los Estados. Muy buenos los gringos, dice que la gente de aquí [de Pinula] es la que los ve con indiferencia allá, porque los mismos de aquí a él le hicieron sus pasadas [trato malo], que a él no se le olvidan>>²⁶⁴

La remesa es una manera de controlar a la mujer, porque ella debe ajustar su gasto al envío recibido. En un caso distinto al de Ana, una mujer ladina recibió US\$150 mensuales durante los primeros 3 años que el esposo estuvo en EE. UU, proporcionándoles educación a sus

²⁶² Los teléfonos comunitarios entraron a principios de los noventa, en el 2000 se expandió la telefonía celular hasta San Pedro Pinula, y en Agosto del 2000 los teléfonos domiciliarios llegaron a la cabecera municipal.

²⁶³ En cuanto a otros medios de comunicación ninguna de las mujeres que colaboraron relatando su experiencia habían utilizado el internet para comunicarse hasta la fecha.

²⁶⁴ Oscar relata que unos pinultecos le sacaron las cosas del departamento en el que vivía cuando recién había llegado, ante este suceso se mudó a casa de su hermana.

cuatro hijos. Oscar le enviaba la remesa que destinaban para ahorro principalmente. Remitía el dinero cada fin de mes, o juntaba el salario de tres meses y los enviaba con alguien. En una ocasión mandó seis mil dólares en efectivo. Según Ana, Oscar, por lo general, enviaba mil dólares mensuales y se quedaba con cien o doscientos dólares para sus gastos del mes. Cuando se le preguntó a Ana si Oscar había mandado siempre la misma cantidad de dinero, ella respondió enérgicamente <<*siempre mandó la misma cantidad porque él ganó siempre igual*>>. Su situación fue favorable pues él no había alquilado dinero, había pagado el viaje de su propio bolsillo, por lo que pudo enviar la primera remesa al mes de haber llegado, destinada únicamente para el ahorro familiar.

Los demás compañeros le decían a Oscar que era tonto por enviarle todo el dinero a su mujer, que se le iba a ir con otro y lo iba a dejar sin nada, pero Ana cuenta con orgullo que él respondió <<*pues si no la tengo a ella para que quiero el dinero*>>. Siempre fue a ella a quien le mandó el dinero, nunca a sus padres aunque ambos estaban vivos.

Ana nunca tuvo problemas con la familia de Oscar acerca del dinero y cómo utilizarlo, pues siempre comentó con ellos acerca de sus decisiones, y más que nada siempre consultó con su esposo. Recuerda en cambio que algunas parejas siempre se vieron envueltas de intrigas y maldades por parte de la familia política. Por ejemplo, cuenta la historia de un muchacho que se fue a los Estados, mandaba el dinero a su mamá y apenas un poco para el gasto a la esposa. Nunca pudo hacer nada porque los papás todo lo habían gastado. Cuando regresó estaba decepcionado de ver que todo su trabajo no había fructificado en nada. Después de un tiempo volvió a EE.UU., y le giró la remesa a su esposa, entonces ella compró un lote donde construyó su propia casa.

5. La infidelidad. Ana es una mujer de carácter fuerte, pero recuerda que no siempre fue así. En cuanto a defender su matrimonio, han sido pocas las veces que ha confrontado a su esposo con respecto a las infidelidades. Los hijos siempre son la excusa en la cual las mujeres se refugian cuando se les pregunta por qué toleraban tales comportamientos, ya que es por ellos que se sacrifican, echando al olvido sus ideales sobre el matrimonio, evitando enfrentar la vida y la educación de sus hijos sin un padre.

Previo al viaje a los Estados Unidos ambos se preguntaron acerca de la fidelidad, sin embargo el cuestionamiento giró principalmente sobre la fidelidad que ella le podía guardar a su esposo. Ella nunca le habló respecto a involucrarse sexualmente con otras mujeres, ni

siquiera hablo de ello posteriormente, pues su preocupación más que nada siempre ha estado en que él llegue a enamorarse de otra, no que tenga relaciones sexuales con otras mujeres.

Al igual que otras mujeres ladinas, Ana le ha perdonado a Oscar sus aventuras con otras mujeres, por solicitud de sus hijos y recomendación del párroco. Ana enfrentó a Oscar en una ocasión al respecto. Actuar de manera osada permitió que Ana ganara poder dentro de la relación conyugal, y cada ocasión que Oscar le regañaba, ella le recordaba que aun cuando ella había estado en derecho de dejarlo, no abandonó a sus hijos.

Muchas mujeres cuyos hogares se han desbaratado o que han sufrido infidelidades por parte de los esposos, se refieren a Estados Unidos como la oportunidad de empezar de nuevo. Ana reveló que de haber tenido la visa cuando sucedieron las infidelidades, probablemente se hubiera ido. Ello demuestra que además del amor a la familia, también es la falta de opciones de vida que lleva a la mujer a permanecer dentro de su matrimonio.

6. Los hijos. Sara, la hija mayor, se graduó de maestra de escuela urbana, y ejerció durante 5 años en una escuela ubicada en una aldea cercana a San Pedro Pinula. Con sus ahorros decidió ir a visitar a sus tías maternas en EE. UU y junto con su mamá tramitó la visa de turista, la cual que les fue otorgada a finales de 2000, por lo que viajaron en diciembre del mismo año.

Durante la primera visita a EE. UU, Sara conoció a Ignacio, un joven ladino originario del municipio de Jalapa, quien se encontraba trabajando en Nueva York. Después de un largo noviazgo por teléfono y carta, Ignacio regresó a Guatemala para pedir la mano de Sara. Se casaron y con sus visas de turista, decidieron ir a probar suerte a los EE.UU. Para poder trabajar allá, tuvieron que conseguir “green card” falsas, por las que pagaron US\$100dls. Ella opina que las diferencias entre EE.UU. y Pinula son muchas pero que son los mismos compatriotas quienes no se toleran entre ellos. Dice que los gringos y los otros latinos no resaltan las diferencias étnicas ni sociales entre los migrantes, pero los mismos pinultecos si, a pesar que desde los más adinerados del pueblo hasta los más pobres de las aldeas trabajan en un mismo lugar. Otra mujer ladina comentó que en su experiencia, no le había gustado tener que trabajar en los Estados, << *pues fijese que uno allá no es nada sin embargo cuando uno viene acá [Pinula] es patrón y de plano que a mi no me gusta que me manden*>>.

La vida de la joven pareja cambió rápidamente pues a los ocho meses de su arribo, Sara resultó embarazada y sus metas económicas tuvieron que reajustarse. Dio a luz a una niña que

llamó María, la primera norteamericana de la familia, un punto a favor del joven matrimonio que espera poder legalizar su estadía a través de los papeles de su propia hija. Sara ha enviado remesas a sus padres para que lo depositaran en su cuenta de ahorros. Ha procurado mantenerse en contacto con su familia a través del teléfono, mandando cartas y fotografías. Sus metas aún no se desvanecen y es claro que dentro de otro espacio social y geográfico ella sigue jugando el papel de género tradicional al hacerse cargo del hogar.

Wilfredo es el segundo hijo de Ana. Actualmente tiene 23 años y estudió hasta 6to. Magisterio. Siempre quiso ir a los Estados Unidos a trabajar, su propósito era construir su propia casa y un terreno, ahorrar para un negocio, y poder casarse con su novia del pueblo. Actualmente vive en Providence, Rhode Island con los tíos paternos, quienes lo “recibieron” cuando llegó a Estados Unidos. El viaje les costó ocho mil quetzales pagados en Guatemala, y mil quinientos dólares en los Estados Unidos. Sus padres pagaron la parte que correspondía al pago en Guatemala, los dólares los puso una prima. La primera vez que trató pasar fue en Diciembre de 1998 pero lo deportaron de México. Intentó de nuevo a principios del 1999 y ya dentro del territorio norteamericano lo agarró “*la migra*”, él escapó y logró contactar a sus parientes, quienes le enviaron dinero para que terminara su travesía.

Ella sabe por los comentarios de los parientes, que su hijo está haciendo un esfuerzo por no caer en vicios durante su estancia allá. Comenta que en varias ocasiones lo han invitado a salir a bailar y él contesta que no piensa malgastar el dinero que está ganando. Para Ana como madre esto es reconfortante, pues el comportamiento de su hijo está siendo apreciado por sus paisanos y los frutos de su trabajo ya se están viendo. Aunque Wilfredo sólo tiene dos años de estar en Estados Unidos, ya compró un terreno en el pueblo.

Wilfredo envió la primera remesa a los dos meses de haber llegado, luego de pagar su deuda²⁶⁵. Generalmente ha enviado el dinero cada tres meses, remesa que consta aproximadamente de dos mil dólares. Además, tiene una cuenta de cheques y tarjeta de crédito en EE.UU., y con orgullo Ana afirma ya tiene carro. El éxito de su hijo, ella también lo adjudica a que vive con los tíos paternos, quienes se han caracterizado por ser trabajadores, y no como otros pinultecos que en su opinión “*están muy viciados*” ya que gastan mucho en fiestas, lujos y vino. A los dos años de estar allá, Wilfredo terminó con la novia del pueblo.

²⁶⁵ La deuda que contrajo con la persona que lo recibió, en este caso su prima. Wilfredo utilizó el dinero ganado en sus primeros dos meses para pagarla. Su situación fue más favorable que otros pues no tenía deuda en Pinula, ya que sus padres habían proporcionado el pago inicial.

Actualmente tiene una novia norteamericana, que no sabe hablar español (aunque él tampoco habla inglés).

Gustavo, el menor, tiene 16 años y se encuentra estudiando 5to. Magisterio en Jalapa. Al igual que Wilfredo no piensa quedarse más tiempo en Guatemala después de su graduación. Dice que le gustaría ir a EE.UU. aunque sea por un año, pero Ana piensa que si se va, se quedaría por allá. Esto le da mucha tristeza a ella pues ve que ninguno de sus hijos piensa quedarse en el pueblo y ella no tendrá más a quien cuidar. Gustavo no le ve utilidad a seguir estudiando y ni siquiera le gustaría entrar a la universidad, pues piensa que lo mejor es irse y trabajar bastante para comprar un terreno, construir su casa y después casarse, aunque no tiene novia²⁶⁶. Ana y Oscar le han obligado a terminar el magisterio pues piensan que si algún día tiene necesidad de regresar al menos podrá trabajar de maestro o en la municipalidad, ya que tendría un título. En cuanto a viajar pronto a Estados Unidos, Gustavo lo está planeando al terminar la carrera y Ana no quiere que se vaya mojado, <<*sería mejor que sacara su visa y así viaje, porque ahora está muy peligroso*>>.

Juanita es una niña que le “regalaron” a Ana cuando a penas tenía seis meses, ahora ya tiene dos meses de vivir con Oscar y Ana. La madre de Juanita, quien ya tenía cuatro hijos previos a la niña, había tenido muchos problemas para sacar adelante a sus otros hijos por ser madre soltera. Ana aceptó a la niña porque consideraba que ya sus hijos estaban dejando el nido y pronto se quedaría sola, especialmente si los mayores no regresan de Estados Unidos. Aunque Oscar no estaba en total acuerdo al respecto, adoptaron a la pequeña que es criada por la empleada doméstica que trabaja en la casa, y Ana llega a cuidarla al medio día durante el almuerzo y cuando terminan la jornada de trabajo. Esperando poderle dar una mejor oportunidad de vida a la pequeña, Ana se siente feliz de tener una criatura de nuevo en sus brazos.

7. La familia extensa y la migración internacional. La familia de Ana está vinculada a la migración internacional ampliamente. Tiene cuatro hermanos en los Estados Unidos, de los cuales dos son varones y dos son mujeres. Todos ellos viven en Stamford, Connecticut. El padre de Ana actualmente tiene visa de turista y constantemente visita a sus hijos.

²⁶⁶ Se notó bastante durante el trabajo de campo que los hombres justifican la migración a Estados Unidos bajo la perspectiva de comprar terrenos propios y construir sus casas, aunque muchos de ellos, después no regresarán y solamente serán sus madres quienes cuiden las propiedades.

También tiene varios primos en EE.UU., uno vive en Los Ángeles y cinco en Stamford; y primas tiene dos, una en Stamford y la otra en Los Ángeles. Además una comadre suya está en Los Ángeles y afirma tener muchos amigos en esas ciudades. Solamente tiene una amiga y un sobrino en Boston.

En total la red de Ana y su familia, se puede resumir en cinco lugares

Providence, Rhode Island	Stamford, Conncticut	Los Ángeles, California	Boston, Boston	Nueva York, Nueva York
1 hijo 1 cuñada 1 sobrina	2 hermanos 2 hermanas 5 primos 1 prima Amigos y amigas	1 primo 1 prima 1 comadre Amigos y amigas	1 sobrino Amiga	1 hija 1 yerno 1 nieta
3 familiares	10 familiares y varios amigos	3 familiares y varios amigos	1 familiar y una amiga	3 familiares

Podemos ver entonces que Ana tiene 20 familiares en los Estados Unidos, con quienes mantiene contacto, y cuyos vínculos facilitarían el viaje de Ana en el momento que ella dispusiera ir a radicar allá.

a. La visita a Estados Unidos. En diciembre de 2000, Ana consiguió su visa de turista como ya hemos expuesto. Después de varios rechazos en la Embajada Estadounidense, le otorgaron la visa por diez años, por lo que visitó a su familia. En su viaje llevó crema, queso, mantequilla, botellas de ron “*Venado Especial*”, carne adobada, dulces típicos, quesadillas y otras especialidades de la región. Estuvo un mes en casa de su cuñada con su hijo, y un mes con sus hermanos en Stamford. Cuando fue con su familia ayudó a su hermana en la limpieza de casas y con otra de sus hermanas que tiene una venta de comida, preparó y vendió carne adobada. Entre lo que ganó y los regalos de sus hermanos, Ana sumó 500 dólares con los que compró diversos electrodomésticos.

A pesar de haber disfrutado su estadía, Ana asegura que no iría a vivir a los EE.UU., pues piensa que es “muy encerrado” y la gente lo único que hace es trabajar. Disfruta más su vida en Pinula y ahora que puede visitar cuando ella quiere, ya no anhela vivir allá. Sigue pensando en conseguirle la visa a su esposo e hijo menor, y así ir de vacaciones a conocer a su nieta.

B. Miriam

Miriam es una mujer indígena joven, casada, con una unidad doméstica en proceso de crecimiento. Ella y su esposo son originarios de una aldea de Pinula. Tiene 33 años y es madre dos hijos, aunque dio a luz en seis ocasiones. Durante nueve años fue la jefa de su hogar pues su esposo migró a EE.UU., y la comunicación entre ellos era escasa, quedando bajo su responsabilidad la manutención de sus hijos. Miriam fue en búsqueda de su esposo, para así salvar su matrimonio y trabajar por su familia.

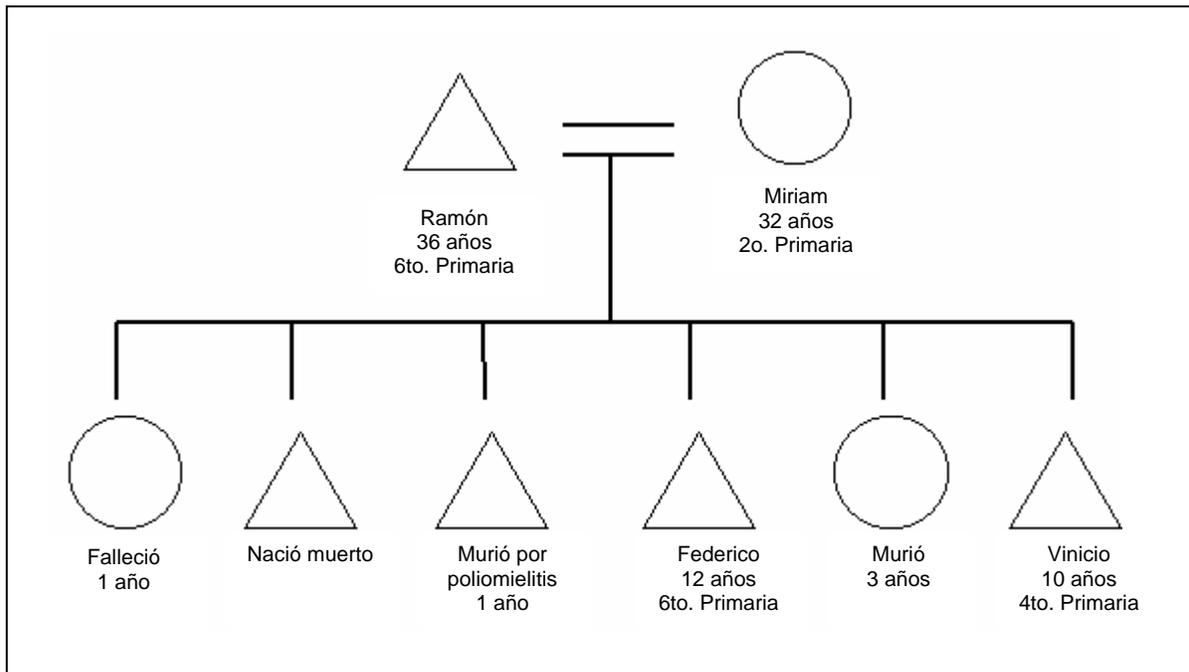


Ilustración 10 Genealogía de Miriam.
Fuente: Trabajo de Campo 1999-2001.

Miriam nació en el municipio San Luis Jilotepeque, pero creció en una aldea de San Pedro Pinula. Su padre la abandonó cuando era pequeña, por lo que creció bajo los cuidados de los abuelos maternos. Nunca fueron a la escuela y su abuelo, a quien le gustaba trabajar más en la montaña, por lo que ella y su hermana trabajaban con él en “*el monte*”. Miriam aprendió a leer ya mayor cuando se inscribió en CONALFA. Debido a que su abuelo se dedicaba a la agricultura y no había hombres en la familia que le ayudaran, ellas tenían que trabajar. Así Miriam aprendió todo lo referente al campo, <<... *le ayudaba a mi abuelito a sacar tareas, a porco, sembrar abono, también puedo sembrar frijol, puedo sembrar maíz...*>>.

Su abuelo nunca quiso que ellas trabajaran, ni siquiera en *casa*²⁶⁷ porque según él quien fuera a trabajar a las casas de los ladinos perdía su dignidad, Miriam recuerda que él decía <<yo prefiero que estén aquí conmigo comiendo la tortilla con sal, a que vayan a ser juguetes de los ricos>>.

No fue sino hasta que estaba por casarse que Miriam tuvo que aprender los oficios del hogar. Conoció a su esposo, quien la enamoró. Ramón fue a pedirla en matrimonio a sus abuelos y ellos aceptaron, entonces Miriam tuvo que cumplir con las pruebas de esposa. Es en la casa de sus suegros donde hacen las pruebas, las cuales consisten en lo siguiente:

<<quebrantar el maíz en la piedra de moler [lo que hace el molino de nixtamal] debe hacerlo bien y a veces les dan tres moldes para hacer. Cuando a uno le dan esto por primera vez hasta llora porque se ampollan las manos. Además con maíz dorado tiene que hacer atol de chilate. También tiene que ir a dejar almuerzo, a veces van a dejar grandes canastos a lugares que quedan a una hora de donde uno esta y tiene que aprender a hacer el fuego. A veces las suegras les apagan el fuego que acaban de juntar, y tiene que hacer fuego con leños verdes y la humareda las hace llorar.>>

Aunque todas estas pruebas hayan sido difíciles en su tiempo, Miriam no se arrepiente, pues es la esposa de Ramón bajo todas las leyes y así ella está asegurada en su matrimonio.

Ramón actualmente tiene 36 años. Fue soldado de primera categoría y estuvo de alta por dos años en Petén. Los últimos nueve años los ha pasado en Atlanta, donde vive con sus hermanos. Cuando decidió hacer el viaje al norte, su hijo mayor Federico tenía ya cuatro años y el menor Vinicio apenas cumplía un año.

1. Actividades diarias. Las actividades de Miriam iniciaban todos los días a las seis de la mañana. Entre semana, de lunes a viernes, se levantaba temprano para dejar limpio el hogar y darles el desayuno a sus hijos antes que salieran a la escuela. Luego preparaba los tacos, tostadas, gelatinas, helados de frijol de soya y *topogigos*²⁶⁸ que vendía en la escuela al momento de la refacción, alrededor de las 10 de la mañana. Estas ventas no le dejaban a Miriam una cantidad fuerte de ingresos, pues debía competir con las ventas de las pequeñas tiendas cercanas a la escuela.

Los lunes por la tarde dedicaba sus tardes a la confección de canastas de plástico ó a la hechura de delantales, gabachas y al oficio de la cocina. Miriam se encontraba fuertemente involucrada en la vida de la Iglesia Católica, por eso sus tardes siempre estaban vinculadas con

²⁶⁷ Trabajar en casa, significa trabajar como empleada doméstica en las casas de los ladinos.

²⁶⁸ Nombre que se le da en el Oriente de Guatemala a los helados caseros, hechos con algún agua de sabor que se pone dentro de una bolsa plástica amarrada para luego congelarlos. Debido a la forma redonda tipo ratoncito que toma al congelarse, se le llama así en relación a una marioneta de ratón del mismo nombre que aparecía en un programa mexicano de principios de 1980.

actividades espirituales. Los martes por la tarde se dedicaba a la “visita de enfermos”, actividad que reúne a las mujeres de la aldea. El miércoles en la tarde se realizaba la celebración de la palabra en el oratorio de la aldea. El primer jueves de cada mes había oración vocacional, mientras los demás jueves del mes, se aprovechaban para visitas, cumpleaños u otro tipo de reuniones. Los viernes en que no había actividades religiosas, iba a ver su “milpa”.

Debido a que entre semana Miriam se mantenía bastante ocupada, a veces le pagaba a su cuñada para que le ayudara. Como salía a vender, no le quedaba tiempo para lavar, planchar y otras actividades del hogar. Miriam le pagaba cinco quetzales por tres horas de ayuda, aunque esta no era solicitada todos los días, pues no siempre tenía dinero extra.

Los fines de semana también tenía bastantes actividades. Los sábados por la mañana se dedicaba al aseo de la ropa; y por la tarde dedicaba su tiempo a la elaboración de canastas y a sus costuras. Los domingos a las siete de la mañana asistía a Misa en la Iglesia del pueblo. El resto de la mañana lo ocupaba en el oficio del hogar. A las cuatro de la tarde acudía a la celebración de la palabra en el oratorio de la aldea y luego se dirigía a casa a ocuparse de la cena y supervisar que los niños hicieran sus tareas.

2. Actividades económicas. Miriam diversificaba las posibles fuentes de ingresos para no depender únicamente de la remesa que le enviaba el esposo. Como explicamos en el apartado anterior Miriam se dedicaba a la venta en la escuela, actividad que le dejaba unos pocos centavos. En un día de venta Miriam llegaba a vender hasta Q. 15.⁰⁰, lo cual servía para comprar algunas cosas del hogar.

Miriam aprendió la hechura de canastas dentro de los programas de capacitación de la Pastoral de la Mujer. Para hacer una de tamaño grande Miriam se tardaba hasta una semana, y la podía vender entre los Q. 20 y Q.25; por cada una ganaba alrededor de Q. 15. Lamentablemente no contaba con una demanda constante y las ventas eran ocasionales.

También hacía blusas y gabachas, usualmente bajo pedido, y podía ganar entre Q. 2 y Q.5, dependiendo de la costura²⁶⁹. Miriam afirmaba que esos dos quetzales le servían para comprar jabón o aceite de cocina, por lo que no menospreciaba los pedidos por pequeños que fueran.

Además ayudaba a la economía del hogar a través de lo que sembraba en los terrenos de su esposo y en el suyo, que consistía en frijol y maíz para el consumo doméstico. Aunque nunca

²⁶⁹ En este caso se trata de la ganancia neta, pues es costumbre que las mujeres llevan ya su tela, hilo, encajes o cierres que vayan a utilizar en sus blusa o delantal. Miriam entonces cobra entre 2 y 5 quetzales por la mano de obra.

se dedicó a sembrar o cosechar con el objetivo de vender, en algunas ocasiones cuando había abundancia en alguna fruta aprovecha para venderla.

En conclusión mientras Miriam estuvo en Pinula realizaba varias actividades con las cuales se beneficiaba económicamente.



Ilustración 11: Mujeres indígenas vendiendo comida en la escuela.
Fotografía por Tatiana Paz Lemus, junio-julio de 2002.

3. La migración a Estados Unidos.

a. El viaje a los Estados. Cuando Ramón decidió ir a Estados Unidos, un tío suyo que le ofreció que se fueran juntos para el norte. Debido a que no tenían dinero para el pago del viaje, y el suegro de Miriam alquiló el dinero de su patrón, quien les cobraba el 20% de interés mensual. El dinero alquilado alcanzaba para el pago en Guatemala pero no para cubrir el monto después de cruzar la frontera; sin embargo decidió hacer el viaje. El primer pago fue de Q. 8,500.

Ramón intentó en dos ocasiones atravesar la frontera. La primera vez se encontraba en México cuando lo deportaron. Decidió regresar a la aldea pues se había quedado sin dinero. Le prestaron más dinero y finalmente cuando logró pasar sin problema, Ramón perdió a su tío quien, según sabe Miriam, *<<se fue adelante pero no le dijo a donde iba a llegar ni nada, y él con ayuda de otros logró llegar hasta allá>>*. El problema más grave de esto, fue que Ramón no tenía el dinero para el segundo pago y ni quién lo recibiera. Finalmente logró contactar a otro pariente, quien dio el dinero que le faltaba y le ofreció su casa para que tuviera a donde llegar.

Según lo que Miriam se ha enterado, Ramón permaneció casi un mes en la casa de los “coyotes” y aunque la situación era difícil, él espero a salir porque *<<era dinero alquilado con el que se fue y tenía que pagarlo, por eso no quería venirse porque para pagar todo ese dinero aquí [no había trabajo]...>>*.

b. La remesa y el manejo del dinero.

<<...las mujeres aquí están como esclavas, y los hombres son los que toman las decisiones y a nosotras nos dejan de lado haciendo el quehacer, sometidas a los caprichos de nuestros esposos...>>

Miriam

A los dos meses de haber llegado a los Estados Unidos, Ramón empezó a mandar el dinero para el pago de la deuda, pero no enviaba nada para el gasto del hogar. Miriam lo prefería pues mientras más se tardaran en pagar, más se acumulaban los intereses. Al año de haber llegado empezó a mandar dinero para el gasto de Miriam. A ella le mandaba entre \$100 y \$150 y a sus suegros les enviaba todo el dinero del ahorro. Ramón siempre enviaba el dinero por King Express y Miriam cobraba el cheque en Jalapa, que llegaba a nombre suyo.

Durante los nueve años que su esposo había permanecido en los Estados Unidos, Miriam recibió la misma cantidad de dólares para su gasto. Ella piensa que esto se debía a que lo acostumbró a que ella podía trabajar por sí misma. Esto le ha llevado a tener problemas con su familia política, pues sus suegros consideraban que con el dinero que ella ganaba de sus ventas, era suficiente para mantenerse. Miriam sabía que sus suegros querían el dinero que Ramón le manda a ella, *<<ellos quieren que se los mande para aborrrarlo, pero para mí no>>*.

El manejo del dinero es otro problema, ya que si Miriam quería dinero para comprar algo para lo que no alcanzaba con el gasto, debía pedirle a los suegros, situación que a veces resultaba en conflicto. Cuando introdujeron la energía eléctrica en la aldea, ella no tenía suficiente dinero y sus suegros no estaban de acuerdo, arguyendo de que era demasiado caro²⁷⁰. Ante la negativa Federico, el hijo mayor, tuvo que escribir una carta a su padre explicando el asunto, para que mandara el dinero necesario, pues sus abuelos no querían ayudarlos. De igual manera fue la construcción de la casa pues su esposo le mandaba todo el dinero a su padre y fue él quien decidió acerca de las compras de cemento, piso y pintura. En otra ocasión Ramón envió dinero a sus padres para comprar terrenos, y ellos no querían decirle a Miriam donde los habían comprado.

²⁷⁰ El costo de la instalación del poste y la electricidad en el hogar era de Q. 800 cuando se llevó a cabo el proyecto en 1998.

Debido a que sus suegros no veían con buenos ojos que ella se dedicara con fervor a la Iglesia, la criticaban diciendo que seguramente ella tenía algún “casero”²⁷¹ entre los que participaban de las reuniones religiosas. Fue tanta su desconfianza que le escribieron una carta a Ramón diciéndole que Miriam había descuidado su casa y sus hijos. Su esposo decidió ya no enviarle dinero, sin hablar con ella para confrontarla. Pasaron seis meses sin ingresos, hasta que de nuevo Federico escribió una carta a su padre diciéndole que ya no podían estar así. Durante tres años su situación fue incierta, pues no había regularidad en las remesas. Luego de enviarle un vídeo mostrándole la situación en que se encontraban, su situación se regularizó de nuevo y cada dos meses les enviaba cien dólares. En una ocasión Miriam le preguntó por qué no le mandaba más dinero y él le contestó que allá tenía gastos del automóvil, renta que pagar y muchas cosas, por lo que no le alcanzaba el dinero. Finalmente, en los últimos meses que Miriam permaneció en la aldea, él le enviaba más dólares para que ella ahorrara para su viaje.

No obstante Miriam salió adelante con lo poco que Ramón le mandaba y con lo que ella misma producía. Administró tan bien sus ingresos que logró ahorrar y así compró un terreno de 2 *tareas* en la aldea La Cumbre, el cual que orgullosamente tituló a su nombre.

c. La relación conyugal. Miriam y Ramón tienen 16 años de casados, de los cuáles únicamente siete han vivido juntos. Los primeros cinco años del matrimonio los vivieron en casa de sus suegros. Posteriormente Ramón construyó su casa de un cuarto y una cocina, y se fueron a vivir allí. Miriam ayudaba a la familia vendiendo retazos de tela o ropa de segunda mano que iba a comprar a Jalapa. Ramón la apoyaba, pues toda la familia se veía beneficiada con lo obtenía.

Al inicio de su matrimonio Miriam quedó embarazada, tuvo una niña, que murió cuando apenas tenía un año²⁷². A los tres años de casados nació Federico y tres años más tarde nació Vinicio. Como ya explicamos antes, cuando Ramón se fue Federico tenía cuatro años y Vinicio un año.

Miriam casi no habla de cómo era su esposo, parece que casi no recuerda su relación, lo único presente es la mala comunicación y los problemas que han tenido últimamente. A ella le preocupaba que él tuviera ya nueve años de estar en Atlanta sin regresar. Además se

²⁷¹ Amante.

²⁷² Miriam no sabe exactamente de qué murió su hija pero supone que era porque estaba desnutrida.

preguntaba que haría si él regresara y algo no le gustará, como le ha pasado a tantas mujeres de la aldea cuyos esposos han estado trabajando en EE.UU.

De lo que vivió durante estos nueve años, a Miriam lo que más le había costado era afrontar las labores de su esposo como propias. Ella sentía que haber sido padre y madre de sus hijos y representaba una carga muy pesada para ella, además sus hijos crecían sin la figura paterna. Sólo tienen lo que ella misma les pudo enseñar acerca del papel del hombre.

<<Yo soy la que debo ver como [hacer] el trabajo del hombre y el de la cocina, vaa [¿verdad?] yo tengo que tener la pena de comprar todo, mbh [afirmación]. Siempre estoy trabajando de las dos cosas, como si yo fuera el papá de mis hijos y la mamá porque yo tengo que ver que es lo que les hace falta a mis hijos, si tienen cuadernos, si tienen lapiceros, si tienen ropa o si tienen que comer, todo...>>

En julio del 2001, Miriam habló fuertemente con su esposo. Le dijo que ya estaba cansada de estar sin él y sin dinero, por lo que había decidido ir a trabajar a EE.UU. con su cuñado. Ramón respondió que si ella estaba dispuesta a viajar mojada, él la recibiría. Ella le respondió que necesitaba saber si él tenía otra mujer allá. Finalmente Ramón confesó que sí tenía una pareja y dos hijos, pero como Miriam y él estaban casados, si ella llegaba a Atlanta, él terminaría su otra relación inmediatamente.

Aunque Miriam se encontraba desolada de saber que su esposo tenía otra mujer, como ella había sospechado durante los últimos seis años, se sentía reconfortada porque él había prometido abandonar a su amante y vivir de nuevo juntos en EE.UU. A pesar de esta pequeña esperanza, Miriam sabía que si él no la había dejado, eso no le va impedir ir a trabajar a EE.UU., ahorrar para construir su propia casa en la aldea²⁷³, crear un negocio propio y dar estudio a sus hijos.

d. La infidelidad. Durante mucho tiempo Miriam sospechó que su esposo era infiel. En la aldea había rumores al respecto. Después de la confesión de Ramón, reforzó su idea de ir a los EE.UU., dispuesta a pelear con esa mujer. Su plan consistía en comprobar si Ramón había dejado a la amante, pero si al estar allá decidían ambos separarse, se mudaría a Boston, con el objetivo de trabajar dos años.

A Miriam le decían que la otra mujer había hecho que se le olvidara regresar al pueblo y por lo tanto, su familia. El cuñado de Miriam le dijo que si ella quería irse a EE.UU., podía

²⁷³ Una de las grandes preocupaciones de Miriam era que si ella se separaba de su esposo tendría que dejar la casa que habitaba porque no le pertenecía. Cuando supo de la otra mujer de Ramón, Miriam le preguntó si ella tenía derecho a la casa, a lo que él contestó por ser su esposa no le podría pedir que dejara la propiedad, pues allí también vivían sus hijos. Sin embargo Miriam afirmó que ella no podría atenerse la palabra de Ramón.

hacerlo. No aprobaban que Ramón tuviera otra mujer, y que su esposa e hijos estuvieran en dificultades económicas. Miriam se sentía apoyada e impulsada para organizar su viaje, pues sabía que no tendría que depender únicamente de Ramón.

El rumor en la aldea era que Ramón era infiel, porque a pesar de los nueve años que tenía de trabajar en EE.UU., no tenían carro, casa nueva, ni terrenos. Miriam desmentía esos comentarios para que no hablaran mal de su familia. Al parecer los suegros y la familia política de Miriam sabía sobre ello desde antes y cuando ella consideró la posibilidad de viajar a Atlanta, sus cuñados le confirmaron los hechos.

e. La comunicación. La mala comunicación había influido mucho en los problemas de Miriam con su esposo. Durante los primeros tres años de su separación, Miriam sabía la dirección y el teléfono de Ramón. Ella lo llamó en muy pocas ocasiones y él se comunicaba cada tres meses a los teléfonos comunitarios de Guatel en Jalapa. Se enviaban cartas cada mes, pero como Miriam no sabía leer ni escribir, su cuñada leía y escribía las cartas. Luego Federico, el hijo mayor, aprendió a escribir y redactaba las cartas.

Justo a los tres años de su partida, Miriam dejó de recibir llamadas y cartas. Posteriormente supo que él se había cambiado de casa, y cuando finalmente llegó una carta obtuvo la nueva dirección. La situación permaneció así hasta tres años después cuando ella le envió el video. Se reanudó la comunicación aunque ella no disponía del número telefónico, y sus suegros no se lo proporcionaban. Ramón controlaba toda la comunicación y Miriam no tenía los medios para ganar poder en ese ámbito. El pretexto que le daba era que no tenía tiempo para hablar por el trabajo o que no tenía dinero, entonces ella se preguntaba <<*¿si trabaja tanto por qué nunca tiene dinero para mandarme o para llamar?*>>.

Luego su concuñada se adueñó de un teléfono celular al cual Ramón llamaba en ocasiones. La ventaja de esto era que Miriam podía hablar en confianza, cosa que en el teléfono comunitario no era posible. Afirmaba que al teléfono comunitario no podía ir sola porque Ramón pedía que sus padres llegaran a recibir la llamada junto con ella, además que siempre había gente escuchando lo que la persona decía. Con el celular no sólo puede hablar a solas con Ramón, sino que puede utilizar “*palabras fuertes*” para hablar con él.

Entre otros medios de comunicación, al inicio de la separación enviaban fotografías, las que Miriam tiene enmarcadas, adornando su sala-comedor. Aparte de esto Miriam le envió el video dónde le platicaba de su situación.

4. Los hijos. El hijo mayor, **Federico**, cuenta actualmente con 13 años y cursa 6to. grado de la primaria. El pequeño, **Vinicio** tiene 8 años y se encuentra en 3ro. grado de la primaria. Ambos estudian en la escuela de la aldea.

Federico asiste a las clases de mecanografía en el pueblo, aunque es hasta los estudios básicos que exigen el título de mecanógrafo, él desea aprender para poder escribir cartas a máquina y tal vez conseguir algún trabajo por haber adquirido esa habilidad. También asiste a clases de computación en Jalapa, de las que espera salir capacitado para trabajar y poder comprar su propia computadora. Vinicio aún no asiste a ninguna actividad extraescolar y prefiere pasar sus tardes jugando fútbol con los amigos de la escuela.

Desde que Miriam se fue a EE.UU., Federico y Vinicio fueron a vivir con sus abuelos paternos. No se quejan de su situación actual, pero Federico siente que la vida es mucho más difícil ahora para ellos, al menos emocionalmente pues no tienen con quien hablar en confianza. Económicamente su madre los apoya ahora, y su padre ha reforzado sus vínculos con ellos. En sus palabras <<*si ahora pedimos algo, rápido nos lo mandan*>>. Ya saben que tienen dos hermanos americanos, pues Ramón les confesó la verdad a sus hijos recientemente.

Ahora Federico y Vinicio poseen un teléfono celular, lo que les permite estar en continua comunicación con su padre y su madre.

5. La familia extensa. Miriam en comparación con Ana no tiene tantos vínculos en los EE.UU. Sus conocidos están ubicados solamente en dos lugares:

Atlanta, Georgia	Boston, Massachussets
Ramón, su esposo	1 tío
2 cuñados	1 cuñado
3 familiares	2 familiares

Como podemos ver, aunque no son tantos contactos, tiene cinco vínculos que le pueden auxiliar o recibir en caso de migrar a los Estados Unidos. Estos vínculos son de gran utilidad para Miriam pues le han servido como una fuente de poder sobre la incertidumbre en la relación con su esposo, y así lo ha podido enfrentar diciéndole que sí él no la piensa ayudar, ella tiene medios para irse.

6. Controles sociales.

a. Los suegros. Sus suegros han sido los responsables de cuidarla y controlarla mientras su esposo no se encuentra en la aldea. En general se llevaban bien, pero sus suegros siempre le decían que no saliera de su casa con frecuencia. En una discusión que tuvo con su suegra, le dijo que ellos preferían que no saliera, Miriam le respondió <<*ni modo que me esté como un fantasma, cuidando cuatro paredes y comiendo aire*>>, refiriéndose a que si ella no trabajaba para llevar comida a sus hijos, éstos no comían pues Ramón no enviaba dinero. Esa vez también le dijo <<*si su hijo les hiciera caso a ustedes entonces yo me quedaría en la casa*>>, haciéndoles ver que sabía sobre las infidelidades de Ramón y que éste no atendía a las indicaciones que ellos le daban acerca de la responsabilidad económica que tenía con su esposa y sus hijos en Guatemala.

Para Miriam los suegros siempre están buscando la manera de causarle problemas a las nueras, y ella lo ha vivido en carne propia. Según lo que observa en la aldea, muchas mujeres sufren durante las ausencias de sus esposos, ya que las suegras no ven con buenos ojos a sus nueras. Se ha dado el caso en la aldea, que algunas parejas se han separado por esta desconfianza entre suegras y nueras.

b. Los chismes. Las calumnias son las más dañinas en las relaciones de las parejas transnacionales. Tanto en el pueblo como en las aldeas se han reportado casos de separación por rumores mal fundados. Miriam piensa que se dan mucho más los “chismes” sobre las mujeres cuyos esposos están en los EE.UU., dice <<*la gente por envidia habla mal de ellas*>>.

Que vean a la mujer hablando en confianza con un hombre es un serio problema, porque la gente pensará que éste es su amante. Miriam manifiesta que se cansó de cuidarse de los rumores, pues durante muchos años le inventaron que tenía amantes, porque salía a trabajar.

Además de las calumnias, ella considera que las personas no son discretas, por lo que todo se sabe en la aldea. Miriam se quejaba que incluso amigas suyas habían iniciado rumores con lo que ella en confianza les había expresado. En general, piensa que cualquier cosa que se diga <<*rápido se alarga y así se van las cosas, cuando siente ya es un problemón*>>.

La gente le preguntaba si Ramón todavía le enviaba dinero. Ella les decía que sí porque no quería hacerlo quedar mal en la aldea. Sabía que la gente hablaba mal de ella, y siempre que no tuviera que aceptar que no recibía su remesa, no le importaba lo que dijeran. Ella prefería aparentar y guardar su secreto.

7. Mujer como migrante. Desde julio de 2001 Miriam tenía las esperanzas de ir a los EE.UU. Se iría *mojada*, según sus planes, probablemente con otra mujer de la aldea quien también se iba a reunir con su esposo, así que tenía confianza en hacer el viaje con ella. Según los precios en ese momento, necesitaba Q. 12,500 para su pago inicial. Ramón le había mandado US\$ 500, los cuáles ya representaban Q. 4,000. Así no tendría que alquilar tanto y podría pagarlo pronto. Quería irse con visa de turista, pero sabía que se la negarían porque no tenía trabajo asalariado, ni cuentas bancarias con las cuáles ampararse.

Al fin Miriam viajó en diciembre del 2001. Pagó los Q. 12,500 a la salida y US \$3,500 al pasar la frontera. El viaje duró un mes, de los cuales no quiere volver a vivir un día. El desierto lo atravesó en una caminata que les llevó tres días y tres noches. Finalmente llegó a Atlanta donde la recibió su esposo, quien abandonó a la otra mujer y los hijos.

Ahora viven juntos en un departamento. Él trabaja en la construcción y Miriam trabaja lavando platos en un restaurante de la ciudad. Su horario es de dos de la tarde a doce de la noche, de sábado a jueves. Le pagan a 6 dólares la hora, por lo que gana 60 dólares diarios. Además tiene un trabajo extra en la limpieza de casas, para lo que la llaman de vez en cuando. Su plan original era ir por tres meses, pero ahora confiesa que quisiera llevarse a sus hijos a los EE.UU. No quisiera que viajaran mojados sino que consiguieran visa, aunque sabe que es difícil de obtener.

Esta historia aún no tiene conclusión ni siquiera un rumbo claro, Miriam aún puede decidirse por tener una vida lejos de su esposo o seguir trabajando por mantener su matrimonio. Mientras tanto ha hecho realidad su sueño de trabajar en EE.UU. y salir de la pobreza de su aldea.

VI. LOS JÓVENES DE SAN PEDRO PINULA

A continuación procederé a describir la población adolescente encuestada dentro de la presente investigación. Luego se mostrarán las actitudes e imaginarios que los jóvenes poseen con respecto a ciertos tópicos relacionados con la problemática de género y la migración transnacional.

A. ¿Quiénes son los jóvenes pinultecos?

En cuanto a la procedencia de los jóvenes (ver tabla 28), la mayoría reportó su residencia en la cabecera municipal, pues el Instituto Básico, como ya se explicó en el capítulo 3, busca cubrir la población de estudiantes de secundaria, no sólo de la cabecera municipal sino también de las aldeas circundantes.

El siguiente porcentaje lo tiene la aldea El Aguacate con un 16%, dato de gran importancia por poseer en su mayoría una población que se considera de origen indígena. Parte de esta aldea es el caserío conocido como El Jocote que obtuvo un 6% de participación dentro de la educación secundaria. Ambos lugares podrían considerarse como un mismo lugar por su cercanía, sin embargo los adolescentes los consideran como localidades distintas.

En general, como se puede ver en la tabla no. 28, los lugares con mayor representatividad en porcentaje son las aldeas cercanas a la cabecera municipal que no poseen Telesecundarias, tal como se explicó en el capítulo no. 3.

Procedencia adolescentes	f	%
Sn. Pedro Pinula (cabecera)	99	49.5
El Aguacate	32	16
Aguazarca	26	13
Pinalito	16	8
El Jocote	12	6
El Zapote	3	1.5
Pie de la Cuesta	2	1
El Chaparral	1	0.5
Agujitas	1	0.5
Sto. Domingo	1	0.5
NR*	7	3.5
Total	200	100

Tabla 28: Frecuencias y porcentajes de la procedencia de los adolescentes.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NR: significa No Respondió

En cuanto al género de los adolescentes encontramos que el 55.5 % pertenece a hombres y el 44% a mujeres²⁷⁴, de tal manera que existe una brecha de 10 puntos porcentuales entre ambos géneros, dato que concuerda con el Informe de Desarrollo Humano 2002 sobre la tasa de incorporación a la educación entre hombres y mujeres para el municipio de San Pedro Pinula²⁷⁵.

Respecto a la edad, la mayor representatividad se encontró entre los 14 y 16 años, que abarcó el 62% de las edades. Sin embargo es importante notar que el rango de edades para estos estudiantes de educación secundaria iba desde los 12 hasta los 20 años.

Edad	f	%
12 años	8	4.0
13 años	13	6.5
14 años	45	22.5
15 años	41	20.5
16 años	38	19.0
17 años	30	15.0
18 años	12	6.0
19 años	3	1.5
20 años	2	1.0
NR*	8	4.0
Total	200	100.0

Tabla 29: Edad de los adolescentes encuestados: frecuencias y porcentajes

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NR: significa No Respondió

En cuanto a los años escolares encuestados, la mayoría se ubicaba en Primero y Tercero Básico, esto definido por un menor número de alumnos inscritos en el Segundo año, como ya se explicó en el capítulo 1.

Como ya se había mencionado en el Capítulo 3, la mayoría de los adolescentes se identificaron como católicos, 58.5%, seguido por un 19% de fieles evangélicos. Lo que más llama la atención de estos números es el alto porcentaje que se obtiene al sumar las categorías de “ninguna” y “no sabe / no responde”, un 18%. Esto posiblemente refleja la incertidumbre en que se encuentran los adolescentes con respecto a temas cruciales como el de la religión.

²⁷⁴ Un caso no indicó su sexo, por lo que 0.5% se encuentra como dato perdido.

²⁷⁵ Sistema de las Naciones Unidas en Guatemala. 2002. Informe del Desarrollo Humano: quinto informe 2002. Guatemala: SNU. Cuadro no. 35 pág. 389.

En general podríamos afirmar que los jóvenes pinultecos encuestados en su mayoría se encuentran entre los 14 y 16 años, provienen de la cabecera municipal y las aldeas más cercanas y son de religión católica.

B. Imágenes de género

1. El trabajo de los padres. Para conocer las principales actividades laborales de ambos sexos en la comunidad pinulteca, se les preguntó a los jóvenes de manera abierta sobre el trabajo que realizan sus padres.

a. El padre. La encuesta presentó preguntas abiertas por lo que se reportaron dos tipos de respuesta, aquellas que hacían referencia a la ocupación del padre y aquellas que enfatizaban el lugar de trabajo.

Sobre la ocupación es interesante notar que la lista de actividades realizadas por el progenitor es bastante amplia. La mayoría de los casos se circunscriben a la categoría más tradicional para el área rural: la agricultura.

Otra categoría laboral que tuvo amplia representación fue la ocupación de albañil. Debido a la creciente llegada de remesas, muchas familias están reconstruyendo sus casas por lo que hay suficiente trabajo en el municipio para los albañiles sin embargo muchos de estos padres trabajan en Jalapa o la capital durante la semana, regresando al pueblo en los fines de semana.

En tercer lugar dentro de las categorías laborales se encuentra la ganadería, fuertemente vinculada a la primera y como ya hemos expuesto anteriormente una de las principales actividades de los ladinos del municipio.

En lo que corresponde a lugares de trabajo, el que obtuvo más frecuencias fue Estados Unidos, con un total de 23 padres trabajando en el norte. Además se apuntaron las categorías de “Trabaja en la capital” y “Trabaja en Jalapa”, en los que se desconoce la actividad principal del padre.

Cabe aclarar que también se reportaron excepciones como los nueve casos que informaron no tener padre y un caso en el que el progenitor había fallecido.

Se puede observar con mayor detalle el listado de actividades realizadas por los padres de los adolescentes en la tabla no. 30, que se despliega a continuación:

Actividad económica del padre	f	%
Agricultura	67	33.5
Trabaja EE. UU	23	11.5
Albañil	19	9.5
Ganadero	11	5.5
No tiene padre	9	4.5
Maestro	8	4
Trabaja en la capital	5	2.5
Piloto de camiones	5	2.5
Comerciante	4	2
Trabaja en Municipalidad	4	2
Guardia de seguridad	4	2
Mecánico	3	1.5
Sastre	3	1.5
Panadero	3	1.5
Electricista	3	1.5
Oficinista	2	1
Policía	2	1
Administración empresas	2	1
Carpintero	2	1
Hojalatero	2	1
Ingeniero	1	0.5
Cajero	1	0.5
Doctor	1	0.5
Jubilado por accidente	1	0.5
Herrero	1	0.5
Predicador	1	0.5
Trabaja en Jalapa	1	0.5
Mensajero	1	0.5
Vendedor	1	0.5
Arquitecto	1	0.5
Falleció	1	0.5
NR/NS*	8	4
Total	200	100

Tabla 30: Actividad económica del padre

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

b. La madre. Las actividades laborales reportadas para las madres fueron mucho menor en número y la distribución fue mucho más homogénea. La mayoría de los adolescentes identificó la actividad económica de la madre como el quehacer de la casa. Este dato es interesante, pues refleja una actitud muy tradicional con respecto al rol de la mujer como madre de familia, sin embargo considero que oculta una amplia gama de labores que se realizan desde el hogar y generan beneficios económicos, no sólo para la madre sino para toda la familia. En San Pedro Pinula muchas mujeres, especialmente las mujeres ladinas cuyas familias poseen ganado, se dedican a la manufactura de productos lácteos tales como queso,

crema, mantequilla, etc. Además existe una fuerte tradición de panadería casera, luego el pan es vendido entre familiares y amigos. Otra actividad muy común es la venta de abarrotes en pequeñas tiendas que se encuentran en la misma casa. Estas variantes a las actividades del hogar no fueron mostradas a través de la encuesta y reflejan una actitud muy común, de no considerar las actividades de la madre como trabajo, aún cuando estas generen ingresos para el hogar.

Es importante notar que también se presentaron nueve casos de madres trabajando en Estados Unidos, una actividad que no es realizada por muchas mujeres. Comparando este dato con los 29 casos de transmigrantes obtenidos entre los padres, las mujeres transmigrantes apenas corresponden a un tercio. Esto de nuevo indica que la sociedad pinulteca favorece roles más tradicionales para las mujeres tales como el magisterio, la costura, las ventas y la artesanía. Podemos observar todo esto en la tabla no. 31, a continuación:

Actividad económica de la madre	f	%
Oficios domésticos	158	79
Maestra	11	5.5
Trabaja en EE.UU.	9	4.5
Costurera	4	2
Comerciante	3	1.5
Vendedora	3	1.5
Artesana	2	1
Maquila	1	0.5
No tiene	1	0.5
Secretaria	1	0.5
Empleada del Gobierno	1	0.5
Fallecio	1	0.5
Limpia casas	1	0.5
Está en EE.UU. no la conozco	1	0.5
NR/NS*	3	1.5
Total	200	100

Tabla 31: Actividad económica de la madre

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

2. Casarse o juntarse. Se les preguntó a los adolescentes qué consideraban más apropiado ¿casarse o juntarse²⁷⁶? Se esperaba que la respuesta con mayor frecuencia fuera “casarse”, pues representa uno de los cánones sociales de comportamiento ideal. Efectivamente la mayoría respondió que el “casarse” es lo más correcto por hacer.

²⁷⁶ “Juntarse” es el término utilizado en San Pedro Pinula para referirse a la unión libre.

En el trabajo de campo se observó que lo más común es iniciar un matrimonio a través de la unión libre y luego casarse, justificado en muchos casos por los altos costos que implica el matrimonio por la ley y la iglesia. Es decir que ambos *status* se llegan a vivir en el transcurso de la vida de pareja.

A pesar de la carga social que implica el “casarse”, 13% de los adolescentes consideró que era equivalente casarse o juntarse, como se puede ver en la tabla no. 32:

	f	%
Casarse	159	79.5
Cualquiera de las dos	27	13.5
Juntarse	12	6.0
NS/NR*	2	1.0
Total	200	100.0

Tabla 32: ¿Casarse o juntarse?.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

3. El noviazgo y la edad para el matrimonio. Se preguntó a los adolescentes acerca de la edad que consideraban apropiada para que un hombre y una mujer contrajeran matrimonio. Se consideró este punto importante pues la sociedad pinulteca busca promover el matrimonio entre los jóvenes a una temprana edad, aunque esto no implica que se impulsen de igual manera los noviazgos, que en su mayoría se llevan a cabo en el anonimato. Respecto a este punto la madre de una adolescente de 16 años, afirmaba que su hija no tenía novio, y con desahogo dijo <<*bueno, pero como en esas cosas uno siempre es el último en enterarse*>>.

Para tener un dato acerca de los “enamorados” se preguntó a los adolescentes si tenían novia o novio. Un 53% respondió que no tenían y un 42.5 que sí²⁷⁷, sin embargo al momento de realizar la pregunta muchos adolescentes preguntaron si alguien vería las respuestas, razón por la cual les fue dicho que eran 200 casos, sin nombres, por lo que era imposible saber quien habría contestado cual encuesta.

La edad ideal para contraer matrimonio, para ambos sexos, era 20 años. En segundo lugar para los hombres la edad era 25 años, mientras que para las mujeres se indicó que a los 18 años podían casarse. Esto coincide con lo observado en las familias, que presionan a las mujeres para que contraigan matrimonio a edades más tempranas, comparado a los hombres.

²⁷⁷ El 4.5% se abstuvo de responder dicha pregunta.

En una entrevista informal un adolescente afirmó *“aquí las mujeres a los 19 [años] ya sienten que las dejó el tren”*, haciendo alusión a la premura que tienen las jóvenes por conseguir novios formales antes de los 20 años.

4. Los roles en el matrimonio. Con el objetivo de conocer los roles tradicionales de hombres y mujeres se preguntó a los adolescentes cual era el papel de estos dentro del matrimonio.

En el caso de las mujeres, el papel que juegan dentro del hogar fue relacionado en un alto porcentaje, con el quehacer del hogar, el cuidado y amor al esposo e hijos. Podríamos decir que el 68.5% de los jóvenes identificaron el rol de la mujer dentro del matrimonio con los oficios domésticos y la atención familiar.

En general, el resto de respuestas son variaciones a estas tres características, utilizando otros valores para dar un mayor énfasis ya fuera a la atención del hogar o de la familia. Podría concluirse que los jóvenes poseen una visión sumamente tradicional acerca del papel de la mujer dentro del matrimonio.

Sólo tres casos, 1.5%, señalaron “trabajar fuera de la casa y ser un apoyo para el hombre” como el papel de la mujer, mientras otros seis casos, 3% dijeron que en dado caso la mujer quisiera o fuera necesario podría trabajar, sin embargo no debía descuidar a la familia y el hogar.

El papel del hombre dentro del matrimonio, fue relacionado, en la mayoría de casos, al trabajo y la manutención del hogar. Además las respuestas dieron cuenta de otras actividades y valores que el padre también debería tener: ser fiel, cariñoso, comprensivo, respetuoso y proveedor de modelo de buen comportamiento.

La presencia de estas cualidades hace que el hombre deje de tener como única responsabilidad el proveer de alimento y recursos a la familia y pasa a ser parte integral del desarrollo del vínculo familiar a través de valores y sentimientos ideales.

5. La infidelidad. Se planteó el tema de la infidelidad para saber el punto de vista de los adolescentes al respecto. Este tema es una de las principales razones para la desintegración familiar, en relación a la migración a EE.UU. Con el propósito de conocer a fondo la opinión de los jóvenes se preguntó acerca de la infidelidad en general; la infidelidad del hombre; y la

infidelidad de la mujer. Esto se hizo para conocer posibles diferencias de actitud de los jóvenes con respecto al género de quien es infiel.

En general, los adolescentes en su mayoría respondieron que la infidelidad no debe existir y si sucede es algo malo o es pecado. También se enfatizó que la infidelidad es causa de desintegración familiar en general y refleja poco amor hacia la pareja.

Otras actitudes hacia la infidelidad que vale la pena remarcar son las que están vinculadas a la mujer: “es malo y peor en la mujer” y “es bueno porque las mujeres no atienden a los hombres”. Mientras que las primeras respuestas fueron dadas por mujeres, mostrando una actitud muy común de prejuicio sobre las mujeres que comenten actos de infidelidad en la comunidad, la segunda respuesta fue dada por un hombre e identifica una de las justificaciones principales entre los varones para acudir a los prostíbulos o tener “novias”.

Una respuesta alarmante fue <<*es causa de asesinato*>>, que obedece a un hecho sucedido en la comunidad. Una mujer pinulteca fue infiel al esposo, que se encontraba trabajando en EE.UU. Al enterarse el esposo traicionado, regresó a Pinula sin avisar a nadie y sorprendió a su mujer y su amante, quienes estaban viviendo en el hogar que él construyó. Echó a la pareja de su casa y después mató al amante. El asesino huyó a Estados Unidos de dónde ya no se supo de él. Esta historia es relatada entre las historias que condenan la infidelidad, salvo que por fuentes confiables es de mi conocimiento que en efectivo sí sucedió. La mayor parte de las personas cuando cuentan dicha historia reconocen que la acción tomada por el esposo burlado era la adecuada, pues debía limpiar su honra y que la culpa era de la mujer. Lo que nadie se pregunta es si este hombre no visitaba prostitutas en Estados Unidos o sí tenía otra mujer.

Al comparar los resultados acerca de la actitud respecto de la infidelidad del hombre y la mujer, se pudo observar que la respuesta mayoritaria es negativa, <<*no debe existir*>>, condenando la existencia de la infidelidad. La segunda variable más representativa en ambos casos, <<*se debe amar sólo a una*>> o <<*debe ser fiel al esposo*>>, nos habla sobre el aspecto monogámico que debe existir en las relaciones.

En la tercera variable para la infidelidad masculina se afirma que “sí pueden” tener aventuras amorosa. Todos los que dieron esta respuesta son jóvenes varones, con lo que justifican el comportamiento masculino.

En el caso de la infidelidad femenina, la tercera variable indica que la infidelidad <<*es prostitución*>>. Esto refleja de manera clara la actitud que se mantiene dentro de la comunidad acerca del tema y la diferencia con que es juzgada según el género. La mayoría de quienes

afirmaron esto son mujeres, un indicador del fuerte control social que se ejerce entre la población femenina con respecto a la reputación sexual.

En cuanto a similitudes en la cuarta variable para la infidelidad de ambos sexos la respuesta estuvo vinculada a una concepción religiosa, ya fuera como “pecado” o describiendo la monogamia como <<*mandato de Dios*>>. Aquí encontramos la carga religiosa que notamos en las historias de vida de las mujeres, dónde tanto la infidelidad es condenada, como luego debe ser perdonada por el amor.

Es importante hacer notar las diferencias con respecto al “si pueden”. Mientras que para la infidelidad masculina dicha categoría ocupó el cuarto lugar, además que luego se obtuvo dos casos que respondieron “en parte es bueno”, es decir un total de 11 casos a favor de la infidelidad del hombre; para la mujer sólo una respuesta afirmó que estas si pueden ser infieles. Este tipo de actitudes hacia la infidelidad es importante, porque muestra como los adolescentes han sido socializados con respecto a este tema y poseen muchos elementos para juzgar tal hecho según lo que ven en la misma comunidad.

Finalmente, un punto de interés se encuentra en la variable <<*posibilidad de contagio*>>, que demostró cierto grado de conciencia acerca de la transmisión del VIH/SIDA, además de otras enfermedades de transmisión sexual. En las tablas no. 33 y no. 34 se pueden observar los porcentajes de respuestas negativas y positivas acerca de la infidelidad.

Opinión sobre la infidelidad del hombre									
	Hombre		Mujer		NR		Total		
	f	%	f	%	f	%	f	%	
Positiva	11	5.528	0	0	0	0	11	5.528	
Negativa	96	48.24	88	44.22	1	0.503	185	92.96	
NS/NR	3	1.508	0	0	0	0	3	1.508	
Total	110	55.28	88	44.22	1	0.503	199	100	

Tabla 33: Actitud ante infidelidad del hombre.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

Opinión sobre la infidelidad de la mujer								
	Hombre		Mujer		NR		Total	
	f	%	f	%	f	%	f	%
Positiva	1	0.5	0	0	0	0	1	0.5
Negativa	105	52.5	88	44	1	0.5	194	97
NS/NR*	5	2.5	0	0	0	0	5	2.5
Total	111	55.5	88	44	1	0.5	200	100

Tabla 34: Actitud ante infidelidad de la mujer.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

6. La discriminación sexual. Sobre la discriminación sexual, hubo muchas dudas al momento de realizar la encuesta. No se tenía claro en que consistía la discriminación y en específico la discriminación sexual fue difícil de explicar por la “normalidad” con que se observan los roles de género, es decir los pinultecos no se cuestionan sobre ellos. En general el 48.5% de los adolescentes afirmaron que existe discriminación sexual en San Pedro Pinula y como dato significativo el 12.5% se abstuvo o no supo responder. Podemos observar estos datos en la tabla no. 35.

De los 97 casos que respondieron que “sí” existe discriminación sexual en San Pedro Pinula, el 25% fueron hombres, mientras el 23.5% fueron mujeres. La diferencia estuvo marcada por 1.5 puntos porcentuales, por lo que no es significativa. Esto quiere decir que tanto hombres como mujeres consideran que hay discriminación sexual en Pinula.

Con aquellos que respondieron que “no”, 71 casos, los hombres constituyeron el 20.5% y las mujeres el 15%. Aunque en este caso la diferencia fue mayor, 5 puntos porcentuales, no se puede concluir de manera contundente. Sólo se puede afirmar que fueron más los hombres que consideraron que “no” hay discriminación sexual comparado con las respuestas de las mujeres.

Discriminación Sexual en Pinula								
	Hombres		Mujeres		NR		Total	
	f	%	f	%	f	%	f	%
Sí hay	50	25	47	23.5			97	48.5
No hay	41	20.5	30	15			71	35.5
Tal vez	2	1	2	1			4	2
Un poco	2	1	1	0.5			3	1.5
NS/NR*	16	8	8	4	1	0.5	25	12.5
Total	111	55.5	88	44	1	0.5	200	100

Tabla 35: Opinión sobre la existencia de discriminación sexual en San Pedro Pinula.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

C. Etnicidad e identidad

Debido a la permanente diferenciación que se hace en el municipio sobre la etnicidad de las personas, se formularon preguntas a los jóvenes acerca de su identidad étnica y sobre algunos puntos básicos sobre el idioma poq'omam y las relaciones interétnicas.

1. Etnicidad. La etnicidad ya fue explicada en el capítulo 3 con respecto a las comunidades involucradas en el presente estudio. En este apartado se presentará exclusivamente la identidad étnica de los estudiantes y el análisis que se llevó a cabo.

De los 200 casos de adolescentes, 105 se identificaron como indígenas, es decir el 52.5%. Este punto es de suma importancia pues ejemplifica la relación proporcional que existe entre ladinos e indígenas dentro de la comunidad. Mientras tanto 35 jóvenes se reconocieron como ladinos, lo que equivale al 17.5% del total. La variable mestizo sólo tuvo una representación de 30 casos, los cuales constituyen el 15% de los encuestados, haciendo referencia a su ascendencia para explicar el por qué de su inter-etnicidad.

Además se presentaron, aunque sin representatividad, las categorías “natural” (1%) y “criollo” (0.5%) que expresan otras identidades étnicas que se encuentran en San Pedro Pinula. Las categorías “guatemalteco” (1.8%) y “pinulteco” (0.5%), con pocos casos presentados, pueden entenderse como producto de una negación a las categorías tradicionales y la preferencia por evocar la nacionalidad y la comunidad, respectivamente, sobre la diferenciación étnica.

2. El idioma Poq'omam. Se preguntó a los jóvenes sobre el idioma que se hablaba en San Pedro Pinula además del español. El 46% dijo no saber el nombre mientras que el 28% sí lo identificó como “poq'omam”. El 3% lo denominó “lengua”, reflejando así el término coloquial con que se refieren a dicho idioma en el municipio.

Se reportaron tres casos que identificaron como “kaq'chikel” como el nombre del idioma y un caso que lo denominó “q'eqchi”, aunque no se encuentra relación alguna para el nombre de estos términos es posible una asociación con las familias que llegan a vender al mercado los jueves y domingos, pues llegan personas de diferentes lugares. Además la confusión se ve de manera mucho más clara en los casos que reportaron como nombre “indígena” y “Popolvuh” para identificar el poq'omam. Esto demuestra el desconocimiento latente entre los jóvenes estudiantes sobre la historia de su municipio.

En tres casos se reportó que no existe otro idioma más que el español. Esto refleja la opinión que se tiene entre algunas familias del centro del pueblo, e incluso a nivel de la ciudad capital y el resto del país que desconoce la existencia de los hablantes de poq'omam en el municipio de San Pedro Pinula.

Encontramos el “inglés” como parte de los idiomas que se hablan en la comunidad, aunque reportado sólo en un caso que afirmó que en su familia alguien dominaba dicho idioma, lo que muestra los efectos del proceso migratorio transnacional sobre la juventud pinulteca.

Finalmente el 16.5% no respondió la pregunta. Esto muestra el desconocimiento general que existe en la comunidad sobre el idioma poq'omam y la cultura ancestral del territorio pinulteco, ya que es un fuerte indicador el que los estudiantes del sector secundaria no sepan el nombre del idioma maya correspondiente a su región.

En general, el desconocimiento del nombre del idioma poq'omam también es producto del bajo número de hablantes que existen actualmente en el municipio. El 67% de los jóvenes afirmó que en su familia no se hablaba el idioma y únicamente el 16% posee algún familiar que sea poq'omam hablante.

Nombre del idioma Maya		
	f	%
No sabe el nombre	92	46
Poq'omam	56	28
Lengua	6	3
Kaqchikel	3	1.5
No existe otro idioma	3	1.5
Indígena	2	1
Popolvuh	2	1
Inglés	1	0.5
Q'eqchi'	1	0.5
NR*	34	17
Total	200	100

Tabla 36: Nombre del idioma maya

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NR: significa No responde.

Es importante hacer notar que la pregunta fue bastante amplia al referirse a “alguien de la familia”, pues eso permitió que más personas identificaran a algún pariente para responder. Es posible que si la pregunta se hubiera realizado de manera directa “¿tú hablas poq'omam?” el resultado hubiera sido totalmente negativo.

Alguien de tu familia habla Poq'omam		
	f	%
No	134	67
Sí	32	16
NS/NR*	34	17
Total	200	100

Tabla 37: Hablantes de Poq'omam en las familias de los jóvenes.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

3. Matrimonios interétnicos. Se preguntó a los adolescentes acerca de los problemas que puedan emerger por los matrimonios interétnicos, pues tras la reciente fuga de una pareja que no fue aceptada por la comunidad ladina (ella es ladina y él indígena), el tema ha resultado muy candente en San Pedro Pinula. Esta joven pareja huyó a los Estados Unidos donde amigos y familiares les ayudaron a asentarse.

Respecto a las respuestas, que se pueden observar en la tabla no.38, la mayoría, 70% opinó que “No” existía ningún inconveniente con los matrimonios interétnicos. Específicamente el 17% condicionó la no existencia de prejuicios sociales o problemas en general a la presencia del “amor”. Un 9% afirmó que no existiría ningún problema, pues se consideró como premisa que todas las personas son iguales.

El 23.5% del total de los casos respondieron que sí existen problemas en los matrimonios interétnicos. El 5% afirmó que existirían problemas, sin dar explicación de por qué. Un 4.5% confirmó que existirían conflictos porque la sociedad no los aceptaría.

La respuesta que expresó mayor contenido de discriminación étnica fue <<ladinos con ladinos, indígenas con indígenas>>, que tuvo un 3.5% de participación. Con relación a esta afirmación se encuentra las respuestas <<sí, porque los ladinos no quieren a los indígenas>> y <<algunos piensan que sí son diferentes>>, que expresa una visión discriminatoria. Uno de los principales prejuicios que generan estos matrimonios es el recelo de los ladinos que consideran estas uniones como derivadas del interés por el dinero que poseen, esto se ve expresado en el caso que afirmó <<sí, algunos se casan sólo por interés>>.

Finalmente con 3% se encuentra <<sí, por discriminación>> y con 2% <<no, pero los juzgarían>>, ambas respuestas expresan que los problemas en estas parejas pueden surgir por la discriminación y prejuicios existentes en la comunidad.

Problemas de matrimonios interétnicos	f	%
Sí	47	23.5
No	140	70.0
NS/NR*	13	6.5
Total	200	100

Tabla 38: Consideraciones sobre los matrimonios interétnicos

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

4. Discriminación étnica. La mayoría de los jóvenes opinaron que sí existe discriminación étnica, tal como se puede observar la tabla no. 39. La proporción que respondió que sí, 67% supera por 18 puntos porcentuales a los que afirmaron la existencia de discriminación sexual en el pueblo²⁷⁸. Esto es significativamente relevante pues permite interpretar que los jóvenes perciben mayor discriminación étnica que entre hombres y mujeres, además que las diferencias en el trato hacia los indígenas pueden ser más perceptibles a temprana edad que el trato desigual entre hombres y mujeres, que puede acentuarse al cambiar de estatus civil o al terminar los estudios y buscar trabajo.

En contraste a lo expuesto en relación a los matrimonios interétnicos, donde la mayoría indicó que no existía ningún problema para que estos se llevaran a cabo, aquí encontramos una percepción fuerte en cuanto a la discriminación étnica. Esto se explica porque los adolescentes están describiendo en este último aspecto las actitudes de los adultos, es decir que en general en el pueblo de San Pedro Pinula existe la discriminación. Sin embargo ellos reconocen que estos son construcciones sociales pues al indicar que la diferencia étnica no es problema para los matrimonios, afirman que más allá de la etnicidad, todos somos seres humanos.

¿Hay discriminación étnica en Pinula?	f	%
Sí hay	134	67
No hay	44	22
NS/NR	22	11
Total	200	100

Tabla 39: Opinión sobre la discriminación étnica en San Pedro Pinula

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No Responde ó No Sabe

²⁷⁸ La respuesta “sí” en discriminación sexual fue de 48.5% como se puede observar en la tabla no. 35.

D. Imaginando los Estados Unidos

La creación de imaginarios sobre los EE.UU. ha sido uno de los principales elementos que se apreciaron en San Pedro Pinula como propulsores hacia la migración. Se presentó la necesidad de realizar un sondeo sobre lo que los jóvenes opinan acerca de dicho país.

1. ¿Viajar, trabajar o vivir? Uno de los principales puntos a tratar es la concepción que tienen los adolescentes sobre la migración y los objetivos que persiguen en dicho sentido.

Se les preguntó a los adolescentes si les gustaría **visitar** EE.UU. a lo que el 90% respondió que sí; cuando se les preguntó si les gustaría **trabajar** en EE.UU. el 84.5% dio una respuesta positiva; sin embargo a la pregunta de si les gustaría **vivir** allá, solamente el 63.5% respondió que sí. Es posible que esta diferencia de actitud se deba a lo que ya nos hemos referido como “dilema del retorno”²⁷⁹, que básicamente consiste en que aunque la mayoría de personas que migran desean permanecer en EE.UU. por el trabajo, pocos desean fijar su residencia en dicho país para siempre, y a menudo sueñan y planifican su regreso a Guatemala. De igual manera los adolescentes plantean su interés por ir a trabajar al norte, y son menos los que aceptarían la idea de radicar definitivamente allá. Esto lo podemos observar en la la tabla no. 40.

¿Te gustaría...?	Visitar EE.UU		Trabajar en EE.UU		Vivir en EE.UU.	
	f	%	f	%	f	%
Sí	193	96.5	169	84.5	127	63.5
No	5	2.5	26	13	68	34
Tal vez	-	-	1	0.5	1	0.5
NS/NR*	2	1	4	2	4	2
Total	200	100	200	100	200	100

Tabla 40: Visitar, trabajar y vivir en Estados Unidos para los adolescentes

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

Buscando profundizar sobre las motivaciones que impulsan a los jóvenes, se les preguntó por qué les gustaría ir a **trabajar** a EE.UU., y las respuestas fueron variadas, aunque la mayoría estaban orientadas a los beneficios económicos que lograría con su trabajo en el norte.

El 37% afirmó que sería la posibilidad de ganar más dinero lo que les llevaría a trabajar a Estados Unidos, y para el 19.5% la principal motivación sería ayudar a su familia. En general

²⁷⁹ Capítulo 4: Migración Pinulteca, página 86.

como ya se mencionó las respuestas positivas están relacionadas a los beneficios económicos y a la “mejor” condición de vida en EE.UU.

Entre las respuestas negativas resultan interesantes aquellas vinculadas a lo que implica ser migrante indocumentado en relación al lugar. Estas reflejan un manejo de información sobre la vida en Estados Unidos tal como se explica en muchas entrevistas, lo desfavorable de estar allá. Las respuestas de no ir a trabajar al norte porque <<el trabajo es pesado>>, <<es muy encerrado>>, <<la discriminación>> son términos utilizados por muchos pinultecos retornados acerca de su experiencia en Norteamérica.

Las otras respuestas negativas estuvieron relacionadas a una visión localista y nacionalista de la oportunidad de desempeño laboral, como <<tengo que ayudar a Guatemala, trabajando en ella>> y <<no sólo allá se puede trabajar>>. Además se presentaron dos casos con la respuesta <<extrañaría mi familia, mi tierra y mi país>>, que en el caso de **vivir** en Estados Unidos cobra mayor importancia.

Como ya se expuso, para **vivir** en Estados Unidos, el número de adolescentes interesados disminuyó, de tal suerte, sólo el 27% respondió que les gustaría por lo bonito y moderno del país. Las siguientes respuestas según el porcentaje obtenido, son de carácter negativo. El 14.5% respondió que no radicarían en EE.UU. pues extrañarían mucho su familia, su tierra y su país, si lo comparamos con el 1% que obtuvo dicha respuesta para la pregunta <<ir a trabajar>> la diferencia de 13.5 puntos porcentuales resulta abrumadora. Luego el 9.5% dijo <<me gusta más mi pueblo>> y un 5% respondió <<aquí nací y aquí moriré>>, que expresan una visión muy local del desarrollo de vida que se puede tener, además de una convicción fuerte sobre el futuro que se desea.

Las declaraciones afirmativas en cuanto a vivir en el norte fueron más diversas. Entre ellas se encuentran: mejor calidad de vida; oportunidad de superarse, de trabajar, de estudiar, de aprender inglés; estar lejos del lugar de origen; y no vivir en la pobreza.

Se encontraron dos variables interesantes de mencionar a mayor profundidad. Con siete casos, es decir un 3.5%, se encuentra la respuesta <<sí, para estar con mis padres y familiares>>. Esto nos hace entrar en la dimensión de lo transnacional pues la migración ya no sólo obedece a razones económicas emergentes, sino a cuestiones de carácter cultural y social. La motivación de unirse a padres y familia en general es un indicio del creciente flujo migratorio y los efectos que tiene sobre la sociedad pinulteca, pues existen muchas familias transmigrantes que se encuentran separadas y que anhelan reunirse.

Además se presenta el caso de una jovencita que dijo que su principal interés por los EE.UU. es casarse con un norteamericano. Su argumento se sostuvo a través de las distintas preguntas, lo que dejó claro que sus intenciones estaban firmes y según su respuesta, ella no padecería de dificultades en dicho país pues se encontraría junto a su esposo lo que le facilitaría involucrarse en la vida estadounidense.

2. Expectativas de la migración transnacional. A continuación se presentarán algunas de las expectativas e imaginarios que los jóvenes tienen acerca de la posible migración transnacional que llevarían a cabo, esto con el objetivo de notar el grado de adquisición de conocimiento que tienen, basado en las experiencias de los transmigrantes pinultecos que han regresado para contarlas.

a. Edad. La edad a la que consideran que llevarían a cabo el viaje a Estados Unidos, coincidió en buen grado con las identificadas en el flujo migratorio presentado en el capítulo 4. Se indicaba que el rango de edad en que se lleva a cabo la primer migración transnacional va de los 20 a 25 años²⁸⁰. Los adolescentes identificaron como edad más temprana para iniciar la migración los 14 años y la más tardía, en los 43 años. Ambos casos hacían referencia a situaciones particulares. El caso “a los 14 años” argumentaba que iría a vivir con sus padres, en cambio el que mencionó “43 años” explicaba que no migraría hasta que ya tuviera todo en Guatemala y lo haría por un par de años para saber como es la vida estadounidense.

Debido a que la pregunta fue abierta la dispersión de edades fue mayor, sin embargo podríamos decir que las más representativas fueron las siguientes: el 23.5% de los jóvenes respondió que la edad a la que esperarían migrar sería a los 20 años; luego el 17% reconoció que sería a los 18 años²⁸¹ cuando dispondrían su viaje; y finalmente el 12% reconoció su interés de migrar a los 25 años.

En general, entiende que la edad ideal para migrar según la mayoría de adolescentes, estaría en el mismo rango de 20 a 25 años, como lo observado en los 80 casos de migración transnacional.

²⁸⁰ Capítulo 4, página 82.

²⁸¹ Cabe mencionar que la mayoría de los que respondieron 18 años eran más jóvenes que los que respondieron 20 años.

b. Tiempo de permanencia. Los datos acerca del flujo migratorio demostraban que la mayoría de transmigrantes pasaban de dos a tres o de seis a ocho años en los Estados Unidos, si vemos las categorías de tiempo para los adolescentes, la mayoría se ubica entre más de un año y siete años.

Se puede apreciar que la idea de los adolescentes sobre la temporalidad de permanencia en EE.UU. para alcanzar sus metas, está dentro del rango observado en los casos reales de migración entre los adultos. Esto permitiría decir que en San Pedro Pinula, se considera que el rango de años de estadía en EE.UU. para lograr los objetivos de la migración, oscila entre dos y ocho años de permanencia.

Tiempo que quisieran estar en EE. UU		
	f	%
Menos de 1 año	13	6.5
1 a 3 años	31	15.5
3 a 5 años	30	15
5 a 7 años	44	22
7 a 10 años	18	9
10 a 15 años	16	8
15 a 20 años	6	3
Más de 20 años	16	8
No quiero ir	1	0.5
NS/NR*	25	12.5
Total	200	100

Tabla 41: Tiempo que esperarían permanecer en Estados Unidos

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

c. Condición de la migración. Sobre la idea de realizar la migración de manera indocumentada, mejor conocida como la migración de migrantes “mojados”, las respuestas fueron interesantes. Los jóvenes contestaron en un 15.5% que sí harían el viaje como “mojados”. En comparación, el 46% respondió que “tal vez” migrarían indocumentados, como se aprecia en la tabla no. 42.

La pregunta causo cierto recelo entre los estudiantes encuestados, pues implica cometer un acto ilegal, y muchos decían que primero intentarían obtener la visa de turista y de no conseguirla, entonces sí irían mojados. Es posible que por esa razón el “tal vez” acumuló tantas respuestas.

Los que “no irían mojados” constituyeron el 36.5% de la muestra, sin embargo aquí también se debe tomar en cuenta todos aquellos que afirmaron en primer lugar no desean ir a trabajar a los EE.UU. y el temor que genera el viajar de manera indocumentada y por tierra.

En conclusión se puede decir que la mayoría de los jóvenes considerarían ir de forma indocumentada a los Estados Unidos, en caso de no obtener algún permiso para entrar.

Irían mojados a los EE. UU		
	f	%
Sí	31	15.5
Tal vez	93	46.5
No	73	36.5
NS/NR*	3	1.5
Total	200	100

Tabla 42: Tiempo que esperarían permanecer en Estados Unidos

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

d. Inversión de las ganancias. La inversión de las ganancias nos permite apreciar las motivaciones que pueden impulsar la migración transnacional. El 30.5% de los adolescentes enviarían el dinero que ganaran a sus familias, y así ayudarlas económicamente. Mientras tanto el 18% afirmó que ahorraría. Ambas están altamente vinculadas según lo apreciado en la comunidad, pues generalmente los migrantes envían el dinero a sus familias asignando una parte para el gasto mensual o ayuda, y dejando el resto para el ahorro que se realiza en los bancos que se encuentran en Jalapa. El 29.5% de los jóvenes enfatizó que la inversión podría ser en: cosas materiales²⁸² (12%); en casa (10.5%); en carro y casa (3.5%); en terrenos para diferentes propósitos (3%), entre otros. Luego el 11.5% reportó que invertiría para el futuro, a través de un negocio, (6.5%) o en ganado (1%).

En general, se observa que los adolescentes buscarían invertir su dinero en la comunidad pues solamente un caso reportó que utilizaría sus ganancias para comprar una casa en Estados Unidos, pues este mismo caso reportó su interés por vivir en dicho país.

Finalmente cabe aclarar que el reportado como “no aplica” corresponde a un joven que manifestó no estar interesado en ir a los Estados Unidos ni siquiera de vacaciones, por lo que la pregunta no podía ser contestada en su caso.

En la tabla no. 43 se sintetizan las categorías más amplias de respuesta.

²⁸² Esta categoría fue dada por los adolescentes, no por la autora.

Lo que harían con los dólares que ganarían		
	f	%
Mandaría dinero para familia	61	30.5
Invertir en casa, terreno, carro u otras cosas materiales	59	29.5
Ahorrar	36	18
Invertir en negocio o ganado	23	11.5
Mejorar mi vida	5	2.5
No aplica	1	0.5
Comprar casa en EE.UU.	1	0.5
NR*	14	7
Total	200	100

Tabla 43: Inversión del posible dinero ganado en EE.UU.
Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.
* NR: significa No responde

e. Regresarían a Guatemala. Este tema es parte del “dilema del retorno”, que ya fue explicado, pues manifiesta parte de la actitud de la mayoría de migrantes transnacionales con respecto al regreso a Guatemala. Los jóvenes afirmaron en un 72.5% que sí regresarían, mientras que un 21.5% “tal vez” volvería. Solamente un 4.5% dijo no estar interesado en retornar, como se puede observar en la tabla no. 44.

El caso “no aplica” igual que en la tabla no. 41 corresponde al joven que negó rotundamente ir a EE.UU. por lo que esta pregunta no aplicaba a su situación.

Regresarían a Guatemala		
	f	%
Sí	145	72.5
Tal vez	43	21.5
No	9	4.5
No aplica	1	0.5
NS/NR*	2	1
Total	200	100

Tabla 44: Regreso a Guatemala
Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.
* NS/NR: significa No sabe o No responde.

Relacionando el retorno con el lugar en el que preferirían residir, se les preguntó a los jóvenes ¿a dónde preferirían regresar?. La mayoría anotó dicho lugar como San Pedro Pinula, un 64.5% de la población encuestada. El 29% respondió que le gustaría radicar en la Ciudad de Guatemala a su regreso y solamente el 3.5% se interesó por Jalapa para fijar su residencia. Es importante este hecho pues refuerza el “dilema del retorno” según el cual los migrantes

construyen desde los Estados Unidos el regreso, comprando terrenos, casa, carro, etc., en la comunidad de origen aunque no se fija una fecha para realizar tal retorno.

¿A dónde preferirían regresar?		
	f	%
San Pedro Pinula	129	64.5
La capital	58	29
Jalapa	7	3.5
No quiere volver a ningún lado	1	0.5
No aplica	1	0.5
NS/NR*	4	2
Total	200	100

Tabla 45: Lugar de residencia al regreso

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

f. Casarse. Finalmente se les preguntó a los jóvenes con quién preferirían casarse, con alguien del pueblo, de los EE.UU. u otro. El 55% de ellos respondió que preferirían casarse con alguien del pueblo por sobre los demás.

Este dato es importante por lo observado en el trabajo de campo. Muchos de los migrantes masculinos solteros que realizan viajes de visita a la familia buscan alguna “buena muchacha” del pueblo, y las madres, especialmente, desean que sus hijos se casen ya sea con alguien del pueblo y si no de Guatemala. La presión ejercida por las madres se manifiesta en muchos casos a tal punto que es conocido por el pueblo aquellos hombres que tienen parejas en Estados Unidos, pero que no consolidan el matrimonio porque siempre existe la posibilidad de casarse con alguna Pinulteca y que sus madres estén contentas.

Además existe la otra variante. La mayoría de migrantes realizan su viaje al ya tener una familia. Entre los jóvenes mayores es común escuchar que están esperando ahorrar algo de dinero para el matrimonio con sus novios o novias, y así poder irse a los Estados Unidos. Esta tipo de acciones es un medio para conservar su cultura y su idioma; varios casos explicaban que era mejor estar unido a alguien que << *sí me entienda* >>.

El 25% dijo estar interesado en casarse con algún estadounidense, específicamente entre los hombres una de las respuestas más comunes fue << *conseguir una mi gringa canche* >>²⁸³. Luego se encuentra con un 7.5% los que indicaron que el matrimonio debería llevarse a cabo con una persona que compartiera amor por ellos y ellas.

²⁸³ “Canche” significa de cabellos rubios.

En general, podríamos afirmar que entre los jóvenes se prefiere la endogamia a nivel municipal por sobre la posibilidad de contraer nupcias con una persona estadounidense.

Preferirían casarse		
	f	%
Alguien del pueblo	110	55
Alguien en EE. UU	50	25
Alguien que me quiera	15	7.5
Con alguien de la Capital	2	1
Nadie	2	1
Con alguien que me fuera fiel	1	0.5
Alguien del país Guatemala	1	0.5
NS/NR*	19	9.5
Total	200	100

Tabla 46: Preferencias para el matrimonio.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

3. Capital social. La teoría de capital social²⁸⁴ ha sido ampliamente utilizada para explicar el creciente flujo migratorio de migrantes indocumentados hacia Estados Unidos. El propósito del presente inciso es discutir el capital social que poseen los adolescentes pinultecos y estimar cuantos tendrían la capacidad de capital social suficiente para emigrar.

Según los datos obtenidos el 85% de los jóvenes encuestados afirmó tener en la actualidad o haber tenido por lo menos un pariente en el Norte²⁸⁵, lo que refleja un capital social alto para los adolescentes pinultecos. Debido a lo amplia de dicha respuesta se propuso presentar los datos desglosados según parientes. Para lograr esto se plantea un análisis en relación al número de familiares que tienen los jóvenes en Estados Unidos y los principales lugares en los que se encuentran.

Se preguntó a los adolescentes la relación entre sus padres y el proceso migratorio. La pregunta fue ¿Tu padre/madre ha trabajado en EE.UU.?, y las respuestas afirmativas fueron dos: <<Sí, está allá>> y <<Sí, regresó>>, lo que permitió obtener un dato sin importar la temporalidad de la emigración de los padres²⁸⁶. Como se puede observar en la tabla no.47 el número de casos de padres migrantes triplican los de madres migrantes. Esto enfatiza una vez

²⁸⁴ Ver pie de página no. 82

²⁸⁵ Ver tabla no. 14.

²⁸⁶ Una sola respuesta afirmativa habría reportado únicamente los casos migratorios actuales ocultando aquellos padres que ya estuvieron en el norte y regresaron. Estos últimos son de mucha importancia pues sus hijos tienen un alto potencial migratorio.

más, como ya se había explicado en el capítulo no. 4, que la migración pinulteca es principalmente masculina.

Si sumamos las respuestas afirmativas para cada caso, encontramos que el 27.5% de los jóvenes tienen padres con experiencia migratoria, mientras sólo el 10% tienen madres con la misma experiencia. En general, podríamos afirmar que cerca del 30% de los adolescentes pinultecos poseen contacto directo con el proceso migratorio a través de sus padres.

	Padre		Madre	
	f	%	F	%
Sí, está allá	31	15.5	11	5.5
Sí, regresó	24	12.0	9	4.5
No	139	69.5	170	85.0
NS/NR*	6	3.0	10	5.0
Total	200	100.0	200	100.0

Tabla 47: ¿Tus padres han trabajado en EE.UU.?

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

En cuanto a parientes en general, se puede observar que las relaciones cercanas tienen menor representatividad que el grado de parentesco lejano, tal como se puede observar en la siguiente tabla comparativa.

En la relación de hermanos: el 21.5% de los jóvenes tienen hermanos y el 11% hermanas en Estados Unidos. Al trasladar la relación hacia la categoría de tíos, ambas variables de género se triplican: los jóvenes con tíos en EE.UU. son 64.5% mientras aquellos con tías en las mismas circunstancias son el 44%. Al referirnos a primos encontramos que el 49.5% tienen primas en EE.UU. y el 72.5% tienen primos²⁸⁷.

Similar a lo observado con los padres, en el caso de los hermanos la migración permanece por debajo del 30%, lo que nos indica que la migración transnacional dentro de la familia nuclear es aún baja en San Pedro Pinula. Sin embargo cuando se realiza la correlación entre EE.UU. y parientes lejanos, arriba del 60% de los jóvenes poseen este tipo de capital social. Esto también es facilitado por las relaciones familiares estrechas en una comunidad pequeña, lo que permite que los jóvenes mantengan contacto con parientes colaterales y por consecuencia, aumenta la representación estadística en este punto específico.

²⁸⁷ Ver tabla no. 18.

El capital social pudo ser estimado para las distintas identidades étnicas estudiando a los parientes reportados en las diferentes ciudades estadounidenses²⁸⁸. Como se puede observar en la tabla no. 22, los jóvenes podían indicar en qué ciudades se encuentran sus parientes. Aunque estos no reflejan el número total de parientes que los jóvenes tienen en EE.UU., si indican el número de relaciones formales que tienen en el norte, ya sea que representen familias completas o individuos.

A estos totales en la tabla no. 48 se les dividió entre el número de adolescentes identificados para cada categoría étnica. Los resultados indican la cantidad mínima de relaciones familiares que se podría estimar para los adolescentes de las distintas etnias. Es decir que, para los indígenas cada uno tendría al menos 1.17 relaciones familiares en EE.UU.; los ladinos poseerían 1.74 parientes y los mestizos o mezclados, 1.70 allegados.

Etnicidad y relaciones en EE.UU.			
Etnicidad del adolescente	No. adolescentes por etnicidad en total †	No. de relaciones familiares en EE.UU.	Relación de parientes por adolescente
Indígena	105	123	1.17
Ladino(a)	35	61	1.74
Mestizo(a) o Mezclado(a)	30	51	1.70
Guatemalteco (a)	3	5	1.67
Otro	12	15	1.25
NS/NR*	15	22	1.47

Tabla 48: Relación de parientes en EE.UU. por adolescente según la etnicidad.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

† Este dato corresponde al número total de adolescentes entrevistados por categoría étnica, ver tabla no. 4.

En conclusión se puede afirmar que menos del 30% de los jóvenes poseen el capital social suficiente para llevar a cabo la migración transnacional por relaciones generadas desde la familia nuclear, mientras alrededor del 60% lo poseen por la familia extensa. Además se encontró que los ladinos y los mestizos o mezclados poseen más capital social que aquellos jóvenes que se identificaron como indígenas.

4. Género y migración laboral a EE.UU. Sobre la problemática del género y la migración a EE.UU. se interrogó a los muchachos en cuanto a quien consideraban apropiado que trabajará en el norte. El 57.5% respondió que tanto hombres como mujeres pueden ir a

²⁸⁸ Además puede observarse los resultados de la tabla no. 17, que indican que el 97% de los adolescentes ladinos entrevistados afirmaron tener al menos un pariente en EE.UU., mientras que mestizos o mezclados reportaron en el 83% y los indígenas el 82%.

los EE.UU., seguido por el 41% que afirmó que sólo los hombres. Un caso afirmó que las mujeres serían las adecuadas para tal actividad. Tal como lo vemos en la tabla no. 49 existe una apertura a que ambos sexos realicen la migración laboral a EE.UU., sin embargo existe una fuerte tendencia a considerar a los hombres como los indicados para dicha actividad, tal como sucede en lo observado en el trabajo de campo. Es decir que, aunque exista la apertura por parte de los jóvenes, la realidad se encuentra fundamentada sobre ese 41% que favoreció a los varones sobre las mujeres.

Es posible que esta respuesta tan alta con respecto a los hombres esté relacionada al carácter laboral de la pregunta, pues como ya se explicó en este mismo capítulo, la mujer no ha sido asociada al trabajo tanto como el hombre.

Opinión sobre género y migración laboral a EE.UU.		
	f	%
Ambos	115	57.5
Hombres	82	41.0
Mujeres	1	0.5
NS/NR*	2	1.0
Total	200	100.0

Tabla 49: Opinión sobre género y migración laboral a EE.UU.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

Las respuestas relacionadas con “ambos” enfatizaron la igualdad de derechos y carencias, el trabajo en conjunto, la falta de oportunidad y la necesidad de mantener a la familia unida. Los que respondieron sobre la necesidad de mantener al matrimonio unido asumen que la mujer y el hombre migrarán como familia y no como individuos, lo que muestra una constante en la comunidad: la mujer soltera no debe migrar a los Estados Unidos. De la misma índole es la respuesta “el hombre solo consigue otra, juntos permanece unida la familia”, pues condiciona la migración femenina al estado civil, además de presentar la problemática de la infidelidad masculina en el extranjero.

Las respuestas que apoyan la migración masculina estarían divididas en dos tipos: aquellas que enfatizan una capacidad biofísica superior en el hombre y las que se refieren a roles de género propiamente. Entre las primeras encontramos aquellas que sugieren que el hombre puede afrontar de mejor forma las dificultades del viaje, el trabajo en EE.UU. y que los

hombres tienen más “posibilidades”²⁸⁹ que las mujeres. Sobre los roles de género encontramos respuestas que se referían al trabajo como papel preponderante del hombre y que la mujer debe dedicarse exclusivamente al cuidado de los hijos, por lo tanto es deber de los hombres mantener a la familia y para las mujeres es “malo” trabajar.

5. Identidad en el proceso migratorio. En cuanto a las diferencias étnicas en el proceso migratorio, se les preguntó a los adolescentes quienes migraban más. Una gran mayoría respondió que indígenas y ladinos migraban con la misma frecuencia, aunque a través del trabajo de campo se observó que los ladinos tienen un mayor capital social para llevar a cabo la migración, específicamente por las redes sociales en el territorio estadounidense.

Esta respuesta descarta una posible discriminación étnica al momento de migrar, pero como ya se ha expuesto la capacidad migratoria está vinculada no sólo a la capacidad económica para cubrir los costos del viaje sino a las redes sociales que permiten el recibimiento y el asentamiento del transmigrante, por lo que se puede interpretar la respuesta como una actitud ideal con respecto a la migración.

Opinión sobre etnicidad y migración laboral a EE.UU.		
	f	%
Indígenas	52	26.0
Ladinos	17	8.5
Ambos	130	65.0
NS/NR*	1	0.5
Total	200	100.0

Tabla 50: Opinión sobre etnicidad y migración laboral a EE.UU.

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta a adolescentes.

* NS/NR: significa No sabe o No responde.

Según lo observado en las respuestas de los jóvenes existe un profundo conocimiento de la realidad del migrante transnacional, así como las expectativas de realizar tal proyecto de vida está muy relacionado a las características del flujo migratorio que se describió para San Pedro Pinula.

Por lo tanto, se podría esperar que muchos de estos jóvenes sean migrantes transnacionales en los próximos cinco años, a menos que encuentren alguna otra opción de vida en su comunidad o en el país.

²⁸⁹ Esta categoría fue dada por los encuestados, se asume que se trata de posibilidades físicas.

CONCLUSIONES

A modo de conclusión se esbozan los elementos básicos expuestos en esta tesis, para describir la situación que se observa en San Pedro Pinula como resultado de la creciente migración hacia Estados Unidos.

En cuanto al flujo migratorio se puede decir que es predominantemente masculino, ladino y joven. La mayoría de los transmigrantes pinultecos son originarios de la cabecera municipal y su destino es la ciudad de Boston, Massachussets. Realizan la migración a edades tempranas, entre los 20 y 25 años, sin embargo llevan a cabo el desplazamiento cuando ya tienen una familia que alimentar, es decir que están casados. Por lo general realizan la migración de forma indocumentada, aunque es posible que con el curso de los años obtengan algún tipo de permiso temporal. Aunque no se pudo establecer con certeza el tiempo exacto de permanencia, se estima que se establecen en EE.UU. de uno a seis años, tiempo prudencial para obtener los recursos que se buscan, según afirma la mayoría. Una vez pasados los diez años de permanencia, es más probable que se establezcan definitivamente en dicho país y no regresen a su pueblo.

En cuanto a los roles de género, se observó que en San Pedro Pinula se fomentan actitudes sumamente tradicionales en cuanto al comportamiento ideal de hombres y mujeres.

El rol de los varones es trabajar par la manutención económica de la familia, aunque también se espera que sean dedicados, atentos y fieles a la esposa y los hijos. Esta perspectiva de proveedor incrementa la emigración masculina, por la búsqueda de mejoría económica.

En cuanto a las mujeres se encontró que el rol favorecido es el orientado al trabajo doméstico y procreador de familia. Se sancionan actitudes modernas como el trabajar fuera del hogar o viajar lejos de la comunidad, razón por la cual son pocas las mujeres que se involucran en el proceso migratorio transnacional. Las esposas de los transmigrantes deben realizar tanto sus tareas como las de su esposo durante su ausencia, y deben soportar fuertes controles de su grupo social inmediato que vigila su comportamiento con los demás, procurando salvaguardar la castidad y fidelidad según los valores de la familia de San Pedro Pinula.

La mujer pinulteca no migrante se enfrenta a retos diversos, para los que en muchos casos no estaba preparada. Además debe tener inventiva para insertarse en el mercado informal, cuando necesite satisfacer las demandas básicas del hogar por no recibir remesa o porque esta no cubre todos los gastos de la familia.

Las ventajas que ha presentado la llegada de las remesas a las familias pinultecas, es la posibilidad de mejoría económica. Muchos hogares han sido favorecidos por la migración al permitir que sus hijos continúen sus estudios o que casas nuevas sean construidas, contando con los servicios básicos. Entre los principales efectos negativos de la migración transnacional en San Pedro Pinula, se encuentran la desintegración familiar, la dependencia económica con la remesa, y la expectativa a migrar entre los jóvenes.

Los adolescentes en su mayoría están interesados en conocer Estados Unidos, en menor porcentaje se les atrae la idea de ir a trabajar y son pocos los que optarían por establecerse allá. Esto puede cambiar con los años, ya que la falta de oportunidades laborales en Guatemala obliga a muchos transmigrantes a permanecer definitivamente en el extranjero. En general, los jóvenes estarían motivados a migrar para mejorar económicamente y ayudar a sus familias.

En cuanto al capital social, la mayoría de los adolescentes tienen vínculos con EE.UU. a través de la familia extensa y en menor grado lo obtienen a través de la familia nuclear. En total, el 85% de los casos entrevistados cuentan con al menos un pariente en el territorio norteamericano. El capital social es más fuerte entre los jóvenes ladinos y mestizos. Sin embargo cada vez crecen más las redes de transmigrantes indígenas, por lo que existe la posibilidad que pronto los adolescentes indígenas tengan igual acceso a contactos en EE.UU.

Este punto es de suma importancia porque será el acceso a capital social, lo que permita que muchos de estos jóvenes sean los transmigrantes de los próximos años.

El proceso de migración en San Pedro Pinula es incipiente aún, y crecerá conforme se creen más redes sociales que favorezcan la incorporación de las comunidades más alejadas al flujo migratorio pinulteco. También por el estado inicial de dicho proceso, las remesas son destinadas, principalmente, para el consumo doméstico, sin embargo es de esperarse que con los años, estos ingresos repercutan directamente en mejoras a las comunidades.

El cambio sociocultural que se observa en este municipio, va dirigido a una corriente global de modernización, aunque esto difícilmente eliminará la discriminación étnica y de género entre sus habitantes.

Es necesario continuar estudiando estos procesos de cambio en las comunidades de origen de los transmigrantes, pues ello permitirá entender de mejor manera los flujos migratorios guatemaltecos y los efectos que tienen sobre la población en general.

RECOMENDACIONES

El carácter exploratorio de esta investigación no permite adentrar mucho en recomendaciones para el tratamiento de un fenómeno social tan complejo como la migración transnacional. Es ineludible resaltar que una de las principales necesidades es la producción de investigación antropológica que examine los efectos de este dinámico proceso en las familias y comunidades expulsoras de migrantes. El análisis profundo de las consecuencias demográficas, socioeconómicas y políticas, tanto a nivel local como regional, permitirá una mayor comprensión del perfil migratorio de Guatemala, elemento de cuantiosa valía para el debate de la realidad social del país.

En cuanto a las actitudes y visiones a futuro de la juventud, son otras actividades las pertinentes. Se estima que los educadores y las diversas organizaciones (tanto estatales como no gubernamentales) que trabajan en directa interacción con este segmento de la población, deben informarse sobre las dimensiones, características y riesgos del fenómeno migratorio con el objetivo de socializarla a través de las aulas u otros espacios de la vida social. Es necesario que los jóvenes guatemaltecos, quienes se ven más influenciados por la búsqueda del *sueño americano*, cuenten con información clara y precisa sobre los riesgos que implica la migración a Estados Unidos, antes de tomar decisiones fundamentales sobre su futuro.

Es difícil pensar que el ritmo del flujo migratorio transnacional de los pinultecos disminuya. Está muy relacionado a la falta de oportunidades económicas dentro del municipio, que permitan cambiar la situación socioeconómica de las familias de San Pedro Pinula. Mientras esta situación no cambie, los sueños pinultecos seguirán albergándose en el norte.

BIBLIOGRAFÍA CITADA Y RECOMENDADA

- Adams, Richard N. 1956 *Encuesta sobre la Cultura de los Ladinos en Guatemala*. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca.
- 1994(a). "Guatemalan ladinizaton and history". *Americas* 50(4): 527-542.
- 1994(b). "Las etnias en una época de globalización". En: Nivón, E. (comp.), *De lo local a lo global: Perspectivas desde la Antropología*. México: Universidad Autónoma Metropolitana, UAM. Págs.: 103-126.
- Adams, Richard y Santiago Bastos. 2003. *Las relaciones étnicas en Guatemala 1944-2000*. Colección ¿Por qué estamos como estamos?. Guatemala: CIRMA (Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica).
- Appadurai, Arjun. 1990 "Disjuncture and Difference in the Global Cultural Economy". En: *Theory, Culture & Society* 7:295-310.
- 1996. *Modernity at Large: cultural dimensions of globalization*. Minnesota: University of Minnesota Press.
- 1998. "La Globalización y la Imaginación en la Investigación". www.cholonautas.edu.pe
- 2001. "La Aldea Global". En: Appadurai, *La Modernidad Descentrada*. México: Fondo de Cultura Económica. Versión Electrónica: www.globalización.org/biblioteca/Appadurai/AldeaGlobal
- Arango, Joaquín 2000. "Enfoques conceptuales y teóricos para explicar la migración". En: *Revista internacional de ciencias sociales: Las migraciones internacionales 2000*. UNESCO Septiembre de 2000, no. 165: 33-47.
- Arias, Patricia. 1995. "La migración femenina en dos modelos de desarrollo: 1940-1970 y 1980-1992". En: Gonzáles, Soledad, et. al., *Relaciones de Género y Transformaciones Agrarias: estudios sobre el campo mexicano*. México: COLMEX-PIEM. s/n.
- Ariza, Marina. 2001. "Género y migración femenina: dimensiones analíticas y desafíos metodológicos". En: Barrera, Dalia y Cristina Oehmichen (eds.), 2000, *Migración y relaciones de género en México*. México: GIMTRAP e IIA/UNAM. Págs.: 33-62.
- Arizpe, Lourdes. 1975 *Indígenas en la Ciudad: el caso de las "Marías"*. México: SEP.
- 1985 *Campesinado y Migración*. México: SEP.
- Arnauld, Marie Charlotte. 1998 "Kekchies y Pokomchies". En: Luján, Jorge (editor). 1998. *Historia General de Guatemala, Tomo 1: Época Prehispánica*. Versión CD-ROM. Guatemala: Fundación Amigos de Guatemala.
- Augé, Marc. 1997. *De lo Imaginario a lo "Ficción Total"*. Presentado al VII Congreso de Antropología, Universidad Nacional de Colombia. www.colciencias.gov.co/seiaal/congreso.
- 2001. "Sobremodernidad. Del mundo de hoy al mundo de mañana." *Revista Memoria*. En: www.memoria.com.mx/129/auge.htm o www.cholonautas.edu.pe/biblioteca/globalización.pdf
- Barrientos, Tomás: Marion Popenoe de Hatch y Matilde Ivic de Monterroso. 1998. "Región del Oriente: del Preclásico al Posclásico". En: Luján, Jorge (editor). 1998. *Historia General de Guatemala, Tomo 1: Época Prehispánica*. Versión CD-ROM. Guatemala: Fundación Amigos de Guatemala.

- Bastos, Santiago. 2000. *Poderes y querereres: historias de género y familia en los sectores populares de la ciudad de Guatemala*. Guatemala: FLACSO.
- Bastos, Santiago y Manuela Camus. 1994. *Sombras de una Batalla: los desplazados por la violencia en la ciudad de Guatemala*. Guatemala: FLACSO.
- , 1995. *Los Mayas de la Capital: un estudio sobre identidad étnica y mundo urbano*. Guatemala: FLACSO.
- Bernard, H. Russell. 1994. *Research Methods in Anthropology, qualitative and quantitative approaches*. 2a. Ed. Nueva York: Altamira Press.
- Besserer, Federico. 1997. "La Transnacionalización de los Oaxacalifornianos: la comunidad transnacional y multicéntrica de San Juan Mixtepec". Presentada al XIX Coloquio de Antropología e Historia Regionales, del Colegio de Michoacán *Fronteras Fragmentadas: Género, Familia e Identidades en la Migración Mexicana al Norte*. Mimeo.
- , 2000. "Política cuántica: el uso de la radio por comunidades transnacionales". En: *Nueva Antropología* 17 (57): 121-140.
- Boserup, Esther. 1970. *Women's Role in Economic Development*. Nueva York: Martin Press.
- Bourdieu, Pierre y Loïc Wacquant. 1992. *An invitation to Reflexive Sociology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Cáceres Ruiz, Carlos. 1999. "Migraciones Externas" En *Población y Migración en el Área Rural*, Cuaderno de Guatemala: el rostro rural del desarrollo humano, edición 1999. Guatemala: Sistema de las Naciones Unidas en Guatemala. Págs.: 37-62.
- Casillas R., Rodolfo. 1992. *Los Procesos Migratorios Centroamericanos y sus Efectos Regionales*. México: FLACSO.
- Castells, Manuel. 2000. *Globalización, tecnología, trabajo, empleo y empresa*. Versión electrónica en: www.cholonautas.edu.pe ó www.lafactoriaweb.com/articulos/castells7.htm
- Castillo, Manuel Angel. 1996. "Tendencias recientes en las migraciones internacionales en América Latina". En *Perfiles Latinoamericanos* (6):71-119.
- Castillo, Manuel Angel; Alfredo Lattes y Jorge Santibañes [eds.]. 1998. *Migración y Fronteras*. Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte, El Colegio de México y Asociación Latinoamericana de Sociología.
- Castles, Stephen. 1997. *Globalización y migración: algunas contradicciones urgentes*. Discurso inaugural en la reunión del Consejo Intergubernamental del MOST, 16 de junio de 1997. Versión electrónica: www.cholonautas.edu.pe
- , 2000 "Migración Internacional a comienzos del siglo XXI: tendencias y problemas mundiales". En: *Revista internacional de ciencias sociales: Las migraciones internacionales 2000*. UNESCO Septiembre de 2000, no. 165: 17-32.
- Comas Juan. 1976. *Manual de antropología Física*. México. UNAM-Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- Comisión para el Esclarecimiento Histórico (CEH). 1999. *Guatemala, memoria del silencio. Tz'ujil Na'tab'al. Conclusiones y Recomendaciones del Informe de la Comisión para el Esclarecimiento Histórico*. Guatemala: CEH.

- Comitas, Lamerós. 1992. "Preface". En: Glick Schiller, Basch y Blanc-Szanton (Eds.). 1992. *Towards a Transnational Perspective on Migration. Race, Class, Ethnicity and Nationalism Reconsidered*. Nueva York: Annals of The New York Academy of Sciences. Págs.: vii-viii.
- Cooperativa El Recuerdo R.L. 1997. *Diagnóstico Participativo Comunitario: Barrio Candelaria, Barrio San José, Barrio San Pablo, Barrio San Pedro, Aldea El Jocote, Aldea El Pinalito*. Proyecto Interdepartamental Jalapa-Amberes de la Cooperativa El Recuerdo R.L. San Pedro Pinula, Noviembre de 1997.
- D'Aubeterre, María Eugenia. 1995. "Tiempos de Espera: migración masculina, ciclo doméstico y situación de las mujeres en San Miguel Acuexcomac, Puebla". En: Gonzáles, Soledad, et. al., *Relaciones de Género y Transformaciones Agrarias: estudios sobre el campo mexicano*. México: COLMEX-PIEM.
- Del Cid, J. R. 1992. "Migración Interna e Internacional en Centroamérica". En: Casillas R., Rodolfo (comp.). *Los Procesos Migratorios Centroamericanos y sus Efectos Regionales*. México: FLACSO. Págs. 31-41.
- Delauney, Daniel. 1998. "La familia mexicana en Estados Unidos". En: Castillo, Manuel A. et al., *Migración y Fronteras*. Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte, El Colegio de México y Asociación Latinoamericana de Sociología.
- Departamento de Investigación Básica para la Acción Indigenista del INI. 1998. "Tendencias Migratorias de la Población Indígena en México". En: Barceló, R., y M. Sánchez, 1998, *Diversidad Étnica y Conflicto en América Latina*, vol. III, *Migración y etnicidad: reflexiones teóricas y estudios de caso*. México: Plaza y Valdés Editores y IISUNAM. Págs.: 115-174.
- Dixon, E. James. 1993. *Quest for the Origins of the First Americans*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Duarte Polanco, Ciria Elisabeth. 1992. *Informe final de Práctica Profesional Supervisada: Municipio de San Pedro Pinula, Jalapa*. Jalapa: Universidad de San Carlos de Guatemala, Centro Universitario de Sur Oriente, Carrera Trabajo Social. Agosto de 1992.
- Durand, Jorge y Douglas Massey. 1992. "Mexican Migration to the United States: a critical review". *Latin American Research Review* 27(2):3-42.
- Elton, Charlotte. 1978. *Migración Femenina en América Latina: factores determinantes*. Chile: CELADE.
- Espinoza, Víctor M. 1998. *Dilema del Retorno: migración, género y pertinencia en un contexto transnacional*. Michoacán: El Colegio de Michoacán y El Colegio de Jalisco
- Faggetti, Antonella. 2000. "Mujeres Abandonadas: Desafíos y vivencias". En: Barrera, Dalia y Cristina Oehmichen (eds.), 2000, *Migración y relaciones de género en México*. México: GIMTRAP e IIA/UNAM. Págs.: 119-134.
- Falla, Ricardo. 1992. *Masacres de la Selva*. Guatemala: Editorial Universitaria, USAC.
- Franco, Jean. s/f. *La Globalización y la Crisis de lo Popular*. <http://www.nuevasoc.org.ve/n149/ens.htm> ó www.cholonautas.edu.pe

- Gage, Thomas. 1946. *Nueva Relación que contiene los Viajes de Tomás Gage en la Nueva España*. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.
- Gall, Francis. 1983. "San Pedro Pinula". En: *Diccionario Geográfico Nacional*. Tomo III. Guatemala: Instituto Geográfico Nacional.
- García Canclini, Néstor. 1995. "Las identidades como espectáculo multimedia". En: *Consumidores y ciudadanos. Conflictos multiculturales de la Globalización*. México: Grijalbo. Págs: 95-122.
- , 1997. *Globalización y la Interculturalidad narradas por los antropólogos*. Presentado al VII Congreso de Antropología en Colombia, del 5 al 7 de Diciembre de 1997. Departamento de Antropología, Universidad Nacional de Colombia. Versión electrónica: www.colciencias.gov.co/seiaal/congreso
- , 2000. *La Globalización Imaginada*. México: Piados.
- , 2000. *Noticias recientes sobre la hibridación*. www.cholonautas.edu.pe
- García V., J. J. 1996. "¿Hacia dónde va El Salvador? El futuro de las remesas familiares". En: *Revista Tendencias* 52: 14-16.
- Geertz, Clifford. 1992. "Descripción Densa". En: *La Interpretación de las Culturas*. Barcelona: GEDISA.
- Gellert, Gisela. 1999. "Migraciones Internas". En *Población y Migración en el Área Rural, Cuaderno de Guatemala: el rostro rural del desarrollo humano, edición 1999*. Guatemala: Sistema de las Naciones Unidas en Guatemala. Págs.: 37-62.
- Georges, Eugenia. 1992. "Gender, Class, and Migration in the Dominican Republic: Women's Experiences in a Transnational Community". En: Glick Schiller, Basch y Blanc-Szanton (Eds.). 1992. *Towards a Transnational Perspective on Migration. Race, Class, Ethnicity and Nationalism Reconsidered*. Nueva York: Annals of The New York Academy of Sciences. Págs.: 81-99.
- Giddens, Anthony. 1990. *The Consequences of Modernity*. Stanford: Stanford University Press.
- , 2000(a) *Un mundo desbocado: los efectos de la globalización en nuestras vidas*. España: Taurus.
- , 2000(b) *Reflexiones sobre la mundialización*. Discurso presentado en la Conferencia de UNRISD sobre Mundialización y Ciudadanía. Versión electrónica: <http://www.unrisd.org/espindex/publ/news/15esp/giddens.htm>
- Gillin, John. 1958. *San Luis Jilotepeque*. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca.
- Glick Schiller, Nina, Linda Basch y Cristina Blanc-Szanton. 1992(a). "Towards a Definition of Transnationalism. Introductory Remarks and Research Questions". En: Glick Schiller, Basch y Blanc-Szanton (Eds.). 1992. *Towards a Transnational Perspective on Migration. Race, Class, Ethnicity and Nationalism Reconsidered*. Nueva York: Annals of The New York Academy of Sciences. Págs.: ix-xiv.
- , 1992(b). "Transnationalism: A New Analytical Framework for Understanding Migration". En: Glick Schiller, Basch y Blanc-Szanton (Eds.). 1992. *Towards a Transnational Perspective on Migration. Race, Class, Ethnicity and Nationalism Reconsidered*. Nueva York: Annals of The New York Academy of Sciences. Págs.: 1-23.
- , 1994. *Nations Unbound: Transnational projects, postcolonial predicaments and deterritorialization of nation-states*. Pennsylvania: Gordon and Breach
- Glick-Schiller, Nina y Georges Fouron. 1990. "Everywhere we go, we are in danger": Ti Manno and the emergence of a Haitian transnational identity". *American Ethnologist* 17(2): 329-347.

- Goldring, Luin. 1996. "Gendered Memory: Constructions of Rurality Among Mexican Transnational Migrants". En: DuPuis, Melanie y Peter Vandergeest, 1995, *Creating the Countryside: The Politics of Rural and Environmental Discourse*,. Philadelphia: Temple University Press.
- Gómez Sandoval, Arnaldo. 1991. *Historial del Instituto de Educación Básica por Cooperativa "Arnaldo Gómez Sandoval"*. Manuscrito, Biblioteca Municipal, San Pedro Pinula. Elaborado por el Profesor Arnaldo Gómez Sandoval.
- Gutmann, Matthew C. 1996. *The Meanings of Macho: Being a Man in México City*. Berkley: University of California Press
- Hannerz, Ulf. . 1996. *Fronteras*. www.cholonautas.edu.pe
- , 1998. "Transnational Research". En: Russell, Berndard H. [ed.] 1998. *Handbook of Methods in Cultural Anthropology*. EEUU: Altamira Press.
- Hill II, Robert M. 1998. "Los Pokomames". En: Luján, Jorge (editor). 1998. *Historia General de Guatemala, Tomo 1: Época Prehispánica*. Versión CD-ROM. Guatemala: Fundación Amigos de Guatemala.
- Hirschfeld, Lawrence A. 2002. "Why Don't Anthropologists like Children?" En: *American Anthropologist* 104(2): 611-627.
- Hondagneu-Sotelo, Pierrette. 1999. "Introduction: Gender and Contemporary U.S. Immigration". *American Behavioral Scientist* 42(4):565-576.
- Ianni, Octavio. 1996. "Sociología de la Globalización". En: *Teorías de la Globalización*. México: Siglo XXI. Págs.: 158-173.
- Instituto de Estudios y Capacitación Cívica. 1997. *Diccionario Municipal de Guatemala*. 2ª Edición. Guatemala: Editorial Fondo de Cultura.
- , 2001. *Diccionario Municipal de Guatemala*. 2ª Edición. Guatemala: Editorial Fondo de Cultura.
- Instituto Nacional de Estadística, INE.
2001(a) www.ine.gob.gt/productos/lugares_poblados/jalapa/san_pedro_pinula
2001(b) www.ine.gob.gt/proyecciones/departamentos/jalapa
- Kearney, Michael. 1995. "The Local and the Global: the Anthropology of Globalization and Transnationalism". *Annual Review of Anthropology* 25: 547-565.
- Keely, Charles y Patricia Elwell. 1983. "International Migration: Canada and the United States". En: Kirtz, Mary et. al., 1983, *Global Trends in Migration : Theory and Research on International Population Movements*. Nueva York: Center for Migration Studies. Págs.: 181-201.
- Kottak, C. Ph. 1994. *Antropología. Una exploración de la diversidad humana*. 6ª. Edición. Madrid: McGraw-Hill.
- Krauskopf, Dina. 1998. "Juventud y empleo en América Central a mediados de los 90". En: Carlos Guillermo Ramos (comp.), *América Central en los noventa: problemas de juventud*. El Salvador: FLACSO-Programa El Salvador. Págs. 46.
- Kruijt Dirk, Van Meurs Rudie. 2000. *El guerrillero y el general: Rodrigo Asturias y Julio Balconi, Sobre la guerra y la Paz en Guatemala*. Guatemala: FLACSO.

- Lewis, Oscar. 1951. *Life in a Mexican Village*. Illinois: University of Illinois Press.
- . 1964. *Los hijos de Sánchez*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Lewitt, Peggy. 1998. "Social Remittances: Migration Driven Local-Level Forms of Cultural Diffusion". En: *International Migration Review*, 32 (4): 926-948.
- Lindo, R.. 1996. "Contra los inmigrantes: cercas, leyes y porrazos". *Revista Tendencias* 52: 8-11.
- Luers, R. 1996. "Migrantes". *Revista Tendencias* 52: 8-11.
- Luján, Jorge (editor). 1998. *Historia General de Guatemala*. Versión CD-ROM. Guatemala: Fundación Amigos de Guatemala.
- Lungo, Mario, Katherine Eekhoff y Sonia Baires. 1994. "Migración Internacional y Desarrollo Local en El Salvador". En *Migración Internacional y Desarrollo* Tomo II. El Salvador: FUNDE.
- Mahler, Sarah J. 1999. "Engendering Transnational Migration: A Case Study of Salvadorians". *American Behavioral Scientist* 42(4): 690-719.
- . 2001. *Transnational Relationships: The Struggle to Communicate Across Borders*. Presentado en LASA, Miami. 2000. Mimeo. 42 pp.
- Marcus, George. 1995. "Ethnography In/Of the World System: The Emergence of Multi-sited Ethnography". En: *Annual Review of Anthropology* 24: 547-565.
- Marrón, María da Gloria. 2000. "Él siempre me ha dejado con los chiquitos y se ha llevado a los grandes..." Ajustes y desbarajustes familiares de la migración". En: Barrera, Dalia y Cristina Oehmichen (eds.), 2000, *Migración y relaciones de género en México*. México: GIMTRAP e IIA/UNAM. Págs.: 33-62.
- Martín Díaz, Emma. 1998. "Entidad y Procesos Migratorios: reflexiones sobre algunas perspectivas teórico-metodológicas". En: Barceló, R., y M. Sánchez, 1998, *Diversidad Étnica y Conflicto en América Latina*, vol. III, *Migración y etnicidad: reflexiones teóricas y estudios de caso*. México: Plaza y Valdés Editores y IISUNAM. Págs.: 67-114.
- Martínez Rodas, Araceli. 1999. *La Migración Internacional y sus Efectos en una Comunidad Maya-K'iche'*. Tesis de Licenciatura en Antropología, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad del Valle de Guatemala. Guatemala.
- Marscia-Lees, Frances E., y Nancy Jonson Black. s/f. *Gender and Anthropology*. Prospect Heights: Waveland Press.
- Massey, Douglas S.; J. Arango, A. Koucouci, A. Pellegrino y J. E. Taylor.. 1995. "An Evaluation of International Migration Theory: The North American Case". En: *Population and Development Review*, no. 20: 699-752.
- Massey, Douglas y Kristin E. Espinoza. 1997. "What's driving Mexico-U.S. Migration? A theoretical, empirical and policy analysis". En: *American Journal of Sociology* 102(4): 939-999.
- Miles, Suzanne W. 1983. *Los Pokomames del Siglo XVI*. Guatemala: Seminario de Integración Social. (Orginal de 1952)

- Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social. 2001. *Memoria Anual de Vigilancia Epidemiológica: Memoria 2,001 Municipio de San Pedro Pinula*. Departamento de Epidemiología, Programa de Vigilancia y Control Epidemiológico. Manuscrito obtenido en el Centro de Salud, de San Pedro Pinula.
- Monteforte Toledo, Mario. 1972. *Centroamérica, subdesarrollo y dependencia .V.1*. México: UNAM.
- Montes, Olga. 2000. "Cultura, etnicidad y migración: los zapotecos en Los Ángeles, California". *Cuadernos Agrarios*, Nos. 19 y 20: 49-69.
- Moreno Brid, J. C.1992. "Remesa Internacionales en Países Seleccionados de Centro América". En: Casillas R., Rodolfo (comp.) *Los Procesos Migratorios Centroamericanos y sus Efectos Regionales*. México: FLACSO. Págs. 91-109.
- Mummert, Gail. 1999. "“Juntos o Desapartados”: Migración Transnacional y la Fundación del Hogar”. En: Mummert, Gail (ed.), 1999, *Fronteras Fragmentadas*. Michoacán: El Colegio de Michoacán y Centro de Investigación y Desarrollo del Estado de Michoacán. Págs.:
- Murray, Andrew R. y Rachel A. May. 1994 "Escape from Terror: violence and migration in post-revolutionary Guatemala". *Latin American Research Review* 29(2): 111-132.
- Palma, Silvia Irene. 1998. *Cuando las Ilusiones se dirigen al Norte: Un estudio de caso en una comunidad del Altiplano Occidental de Guatemala*. Presentado al XXI Congreso Internacional de LASA, Chicago. Mimeo. Guatemala: FLACSO.
- Paz Lemus, Tatiana, et al. 2001. "La experiencia transnacional y global de una familia migrante". En: *México y Canadá: Sus vínculos con América Latina "Hacia la Cumbre de las Américas Québec 2001*. Compiladores: Delia Montero y José Sosa. México. CALACS Capítulo México/Universidad Autónoma Metropolitana campus Iztapalapa.
- Pellegrino, Adela. 2000. "Las tendencias de la migración internacional en América Latina y el Caribe". En: *Revista internacional de ciencias sociales: Las migraciones internacionales 2000*. UNESCO Septiembre de 2000, no. 165: 148-161.
- Pessar, Patricia. 1999. Engendering Migration Studies: The Case of New Immigrants in the United States". *American Behavioral Scientist* 42(4): 577-600.
- Photios Tapinos, Georges. 2000. "Mundialización, integración regional, migraciones internacionales". En: *Revista internacional de ciencias sociales: Las migraciones internacionales 2000*. UNESCO Septiembre de 2000, no. 165: 48-63.
- Poitevin, Rene; Anabella Rivera y Víctor Moscoso. 2000. *Los jóvenes guatemaltecos a finales del siglo XX: informe de investigación*. Guatemala: FLACSO.
- Ramos Berganza, Edgar René. 2001. *Antología del Verso Pinulteco*. 2da. Edición, marzo 2001. Guatemala: el autor.
- Redfield, Robert. 1941. *The Folk Culture of Yucatan*. Chicago: University of Chicago Press.
- Reina, Ruben y Robert M. Hill II. 1978. *The Traditional Pottery of Guatemala*. Austin: University of Texas Press.

- Rincón, Alejandra, Susanne Jonas y Nestor Rodríguez. 1999. "La migración guatemalteca en los EE.UU., 1980-1996". En *Población y Migración en el Área Rural, Cuaderno de Guatemala: el rostro rural del desarrollo humano, edición 1999*. Guatemala: Sistema de las Naciones Unidas en Guatemala. Págs.: 7-35.
- Robertson, Roland. 1998. "Identidad nacional y globalización: falacias contemporáneas". En: *Revista Mexicana de Sociología* 60 (1): 3-19.
- Rodríguez, Luisa. 2001. *Guatemaltecos en Estados Unidos*. 9 entregas. Guatemala: Prensa Libre. <http://www.prensalibre.com/especiales/ME/chapines.htm>
- Rosemberg, Florence y Elena Troya. 2001 "Cultura, migración y salud mental: los jóvenes conosureños en México". En: *Nueva Antropología* 17 (57): 23-32.
- Salt, John y James Clark. 2000 "La migración internacional en la región de la CENUE: modelos, tendencias y políticas". En: *Revista internacional de ciencias sociales: Las migraciones internacionales 2000*. UNESCO Septiembre de 2000, no. 165: 64-77.
- Sánchez, Marta Judith. 2000. "Identidad y migración. Oaxaqueños en Napa y Sonoma, California". *Cuadernos Agrarios*, No. 19 y 20: 35-48.
- Sandoval Recinos, Romeo Arturo. 2001. "Parroquia San Pedro Apóstol" Diócesis de Jalapa, *Informe Histórico de esta Parroquia*. Manuscrito, Biblioteca Municipal, San Pedro Pinula. Elaborado por el Sacerdote Romeo Arturo Sandoval Recinos.
- Sistema de Naciones Unidas en Guatemala. 1998. *Guatemala: los contrastes del desarrollo humano*. Guatemala: Sistema de Naciones Unidas.
- , 1999 *Guatemala: el rostro rural del desarrollo humano*. Guatemala: Sistema de Naciones Unidas.
- , 2001 *Guatemala: el financiamiento del desarrollo humano*. Guatemala: Sistema de Naciones Unidas.
- , 2002 *Guatemala: desarrollo humano, mujeres y salud*. Guatemala: Sistema de Naciones Unidas.
- Stoll, Otto. 1938. *Etnografía de la República de Guatemala*. Traducida por Antonio Goubaud Carrera. Guatemala: Tipografía Sánchez & De Guise
- Sutton, Constance R. 1992. "Some thoughts on Gendering and Internationalizing our Thinking about Transnational Migrations". En Glick Schiller, Basch y Blanc Szanton, eds. 1992. *Towards a Transnational Perspective on Migration: Race, Class, Ethnicity and Nationalism Reconsidered*. Nueva York: The New York Academy of Sciences. Págs:
- Szazs, Ivonne. 1994. "Migración y relaciones sociales de género: aportes de la perspectiva antropológica". En: *Estudios Demográficos y Urbanos* 25: 129-150.
- Thadani, V. y Michael Todazo. 1978. "Towards a Theory of Female Migration in Developing Countries". En *Working Papers*. Centre for Policy Studies.
- Timur, Serim. 2000 "Cambios de tendencia y problemas fundamentales de la migración internacional: una perspectiva general de los programas de la UNESCO". En: *Revista internacional de ciencias sociales: Las migraciones internacionales 2000*. UNESCO Septiembre de 2000, no. 165: 2-16.
- Torres-Rivas, Edelberto et al. 1998 *Escépticos, narcisos y rebeldes. Seis estudios sobre juventud*. Costa Rica: FLACSO/CEPAL.

- Tumin, Melvin. 1952. *Caste in a Peasant Society: A Case Study in the Dynamics of Caste*. Nueva Jersey: Princeton University Press.
- URBES. 2001. *Muniguía de Guatemala*. Guatemala: Instituto para el Desarrollo Urbano y Rural Sostenible e INFOM.
- Wallerstein, Immanuel (comp.). 1974. *The Modern World System. Capitalist agriculture and the origins of the European World Economy*. Nueva York: Academic Press
- , 1997. *Abrir las ciencias sociales*. México: Siglo XXI. Págs.: 76-102.
- Wolf, Eric. 1987. *Europa y la gente sin historia*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica
- , 1995. "Perspectivas globales de la antropología: problemas y prospectivas". En: Arizpe, *Dimensiones culturales del cambio global*. México: UNAM. Págs.: 43-65.
- Ytuarte-Núñez, Claudia. 2001 "Globalización y códigos culturales en una fábrica de Tlaxcala". En: *Nueva Antropología* 17 (57): 121-140.
- Zilberg, Elana. 1996. "La Relocalización de la Cultura en la Migración Internacional Salvadoreña". En *Migración Internacional y Desarrollo* Tomo II. El Salvador: FUNDE.
- Zimmerman, Marc. s/f. *Fronteras Latinoamericanas en el Nuevo desorden mundial*. Chicago: Universidad de Illinois en Chicago y LACASA Chicago.

ANEXO 1

CUADROS DE POBLACIÓN DE SAN PEDRO PINULA

Nombre	Categoría	Viviendas	Población	Nombre	Categoría	Viviendas	Población
SAN PABLO	barrio	144	636	LA CRUCITA	caserío	80	408
SAN JOSE	barrio	246	1087	LA ESTRELLA	caserío	-	-
SAN PEDRO	barrio	139	614	LA LAGUNA	caserío	166	1116
CANDELARIA	barrio	173	765	LA LAGUNA	caserío	163	1050
AGUA ZARCA	aldea	243	1276	Y LAGUNA SECA			
AGUAMECATE	aldea	293	1687	LA MANZANILLA	caserío	-	-
CARRIZAL GRANDE	aldea	265	1260	LA PASTORIA	caserío	-	-
EL AGUACATE	aldea	350	1275	LA PUERTA	caserío	86	431
EL UAJILOTE	aldea	60	329	LAGUNA SECA	caserío	-	-
EL CUJITO	aldea	69	280	LAS FLORES	caserío	130	440
EL DURAZNO	aldea	139	592	LAS MINAS	caserío	-	-
EL INGENIO	aldea	130	645	LAS OLIVAS	caserío	25	141
EL PINALITO	aldea	270	1310	LAS PILAS DE MOSCOSO	caserío	-	-
EL PINALON	aldea	146	720	LLANO DEL COYOTE	caserío	-	-
EL QUEQUESILLO	aldea	91	473	LLANO DEL ESPINO	caserío	-	-
EL SUNZO	aldea	190	440	LOS TRAPICHITOS	caserío	-	-
EL TOBON	aldea	225	1166	MONTAÑA DE LA VIRGEN	caserío	34	154
EL ZAPOTE	aldea	112	549	OJO DE AGUA EL CUJE	caserío	-	-
GUIZILTEPEQUE	aldea	211	1260	PALESTINA DE LOS ALTOS	caserío	52	311
LA CEIBA	aldea	171	784	PLAN DE LAZARO	caserío	-	-
LA CUMBRE	aldea	93	600	PLATANARCITO	caserío	-	-
LAS AGUJITAS	aldea	150	852	YERBABUENA	caserío	144	869
LOS CORRALITOS	aldea	113	470	BUENOS AIRES LEMUS	finca	-	-
LOS RISCOS	aldea	132	606	CAMPO NUEVO	finca	-	-
PIE DE LA CUESTA	aldea	168	808	EL BAMBU	finca	-	-
PIEDRAS NEGRAS	aldea	172	815	EL CHAPARRAL	finca	-	-
PLAN DE LA CRUZ	aldea	180	801	EL COPAL	finca	-	-
SAN IGNACIO	aldea	250	977	EL COTETE BERGANZA	finca	-	-

“Cuadro 1-A”

Fuente: elaboración propia en base al INE (2001 a) y diagnóstico forestal municipal, 2001

Nombre	Categoría	Viviendas	Población	Nombre	Categoría	Viviendas	Población
SAN JOSE	aldea	210	1152	EL COTETE PORTILLO	finca	-	-
SANTO DOMINGO	aldea	230	808	EL GUANACO PORTILLO	finca	-	-
ALDEA NUEVA	caserío	84	321	EL IZOTAL	finca	-	-
BARRIO TERMINAL	caserío	-	-	EL MORRAL	finca	-	-
BUENA VISTA	caserío	-	-	EL PARAISO	finca	-	-
CHIBOLA	caserío	-	-	EL RECUERDO	finca	-	-
CHUCUN HUESO	caserío	-	-	EL REPARO	finca	-	-
CIENEGA DEL CACAO	caserío	47	236	EL SILENCIO	finca	-	-
EL AGUACATILLO	caserío	-	-	EL TERRERO	finca	-	-
EL ARROYO	caserío	46	221	LA ESPERANZA	finca	-	-
EL CARRIZALITO	caserío	208	1387	LA FLOR	finca	-	-
EL CAULOTE	caserío	50	249	LA PIEDRONA	finca	-	-
EL COMUN DE PITAHAYAS	caserío	49	239	LA PROVIDENCIA	finca	-	-
				LIQUIDAMBAR	finca	-	-
EL CUJAL	caserío	17	69	LOMA DEL COPAL	finca	-	-
EL GUAYABAL O RIO BLANCO	caserío	-	-	LOS RISCOS	finca	-	-
				MODELO	finca	-	-
EL GUAYABITO	caserío	52	342	MONTERREY	finca	-	-
EL IZOTAL	caserío	-	-	POZA DE LA IGLESIA	finca	-	-
EL JOCOTE	caserío	49	190	RIO CHAPARRON	finca	-	-
EL MAESTRILLO	caserío	98	437	SIN NOMBRE	finca	-	-
EL MOJON	caserío	-	-	AGUACATILLO	hacienda	-	-
EL MORRITO	caserío	110	513	EL GUAYABO	paraje	-	-
EL NARANJO	caserío	-	-	EL ROBLAR	paraje	-	-
EL PACAYAL	caserío	11	84	LA CAMPANA	paraje	12	58
EL PAPAYAL	caserío	-	-	LOS CHAVEZ	paraje	-	-
EL SESTEADERO	caserío	42	267	LOS CHORROS	paraje	-	-
JOYA DEL GRAMAL	-	-	-	LOS LOPEZ	paraje	-	-
SALGUERO	caserío	-	-	ZANJON CHIQUITO	paraje	-	-
LA CANDELARIA	caserío	50	251	SAN PEDRO PINULA	pueblo	-	-

"Cuadro 1-B"

Fuente: elaboración propia en base al INE y diagnóstico forestal municipal, 2001

ANEXO 2

ALDEAS DE SAN PEDRO PINULA Y SUS CASERÍOS.

	Aldea	Caserío
1	Piedras Negras	
2	El Tabón	El Cujal, Laguna Seca, Las Olivas, Las Pilas, El Izotal
3	La Ceiba	
4	Buena Vista	El Cacao
5	El Ingenio	
6	Carrizal Grande	Caulote, Las Flores, Las Cruces.
7	Plan de la Cruz	Hierba Buena.
8	San Ignacio	El Sesteadero, Palestina de los Altos, El Arroyo.
9	San José	Llano la Puerta.
10	Pinalón	Uriles, Montañita la Virgen.
11	El Zunzo	San Miguel.
12	Agujitas	El Pacayal.
13	Guisiltepeque	Pitahayas.
14	El Zapote	Río Blanco, Plan del Coral.
15	La Cumbre	Santa Inés, El Guayabito, San Nicolás, Carrizalito, Laguna Mojada, Laguna Seca.
16	Pie de la Cuesta.	
17	El Panalito	Platanarcito
18	Los Riscos	
19	Maestrillo	Pastoría
20	Agua Zarca	
21	El Durazno	
22	El Cuajilote	
23	Santo Domingo	Llano del Espino.
24	El Cujito	Candelaria, El Morrito.
25	El Aguacate.	El Jocote
26	Los Corralitos	
27	El Quequesquillo	Aldea Nueva Pinalón.

Fuente: Manuscrito de la Biblioteca “José Víctor Portillo”, municipio de San Pedro Pinula.

ANEXO 3

ENCUESTAS Y ENTREVISTAS APLICADAS

Guía de entrevista a mujeres (Diseñado por Debra Rodman)

Datos de la persona: Sexo: M F

Lugar de residencia:

Edad: _____ Sabe escribir sí__ no__ Sabe leer sí__ no__				Estado civil: _____ Casada Unida Separada Divorciada Madre soltera Viuda	
Escolaridad Primaria _____ Secundaria _____ Diversificado (especifique) _____				¿Tiene hijos? sí__ no__ Varones (especifique) _____ Mujeres (especifique) _____	
¿Lugar de nacimiento?				¿Quiénes viven en esta casa?	
				¿Cuántas personas son?	
Persona	Sexo	Edad	Escolaridad	¿A qué se dedica?	¿Dónde está?
Esposo (a)					
# de Hijo (a) 1					
# de Hijo (a) 2					
# de Hijo (a) 3					

Actividades de la mujer en el hogar

1. En un día normal ¿qué actividades realiza?
2. ¿Hace algún trabajo en el campo? ¿Ayuda a su esposo?
3. ¿Qué hace en el fin de semana?
4. ¿Tiene muchacha que le ayude? ¿Qué hace ella? ¿Hay algo que usted prefiera hacer y no la muchacha?
5. ¿Los niños hacen algún quehacer?

Actividades fuera del hogar	Sí	No	Explique
¿Tiene negocio fijo?			
¿Hace alguna labor por la que reciba dinero?			
¿Vende en el mercado?			
¿Trabajaba antes de casarse?			
¿Ha trabajado en casa de alguien más? ¿Del Pueblo? ¿En la Capital?			

Terrenos

6. Donde está ahora ¿es casa propia o alquilan? ¿De quién es?
7. ¿Tienen mas casas que alquilan? Sí No ¿Cuántos?
8. ¿Ustedes tienen terreno propio? Sí No ¿Cuántos?
9. ¿A nombre de quién? Suyo__ Esposo (a)__ Hijo (a)__ Padre__ Madre__

Religión

10. ¿A qué iglesia va?
11. ¿Participan en alguna cofradía?

Gente que trabaja fuera del pueblo

Alguien de la casa ha trabajado en:	Sí	No	Quién	Por cuánto tiempo	En qué trabaja
Jalapa					
La Costa					
El Peten					
La Capital					
Estados Unidos					
Ejército					
Otro:					

¿Usted tiene familiares / parientes en los Estados?

Familiar	Sí	No	Dónde
Madre			
Padre			
Hermanos			
Hermanas			
Esposo (a)			
Hijo			
Hijos			
Tíos			
Tías			
Primos			
Primas			
Otro:			

¿Tiene parientes cercanos en Estados Unidos?

Pariente				
Edad				
Regreso	Sí No	Sí No	Sí No	Sí No
En qué Estado				
Cuánto tiempo lleva allá				
Sabe su dirección	Sí No	Sí No	Sí No	Sí No
Sabe su teléfono	Sí No	Sí No	Sí No	Sí No
En qué trabajaba antes				
En qué trabajaba allá				
En qué trabaja ahora				

Preguntas acerca del migrante: él o ella**Para poder hacer el viaje:**

12. ¿Cuánto tiempo hace que él o ella se fue para los EE. UU?
13. ¿Quién le ayudo cuando se fue? ¿Quién lo recibió en EE. UU?
14. ¿Cómo fue la ayuda?
15. ¿Cuánto se tardó en llegar? ¿Cuántas veces intento irse?
16. ¿Tuvo algún problema para llegar?
17. ¿Cuánto le costo el viaje? ¿Cómo fue el pago?

Cuando la persona se fue:

18. ¿Cómo se siente cuando alguien de su familia se va a los Estados Unidos?
19. ¿Cuándo su (esposo /hijo) se fue a los estados unidos él, le pidió su opinión?

Imaginario social:

20. ¿Cómo se imagina que es la vida en los Estados Unidos?
21. ¿Cómo cambio o ha cambiado su vida cuando su esposo o hijos han estado allá?
22. ¿Qué beneficios y desventajas tiene para el pueblo el que la gente viaje a los Estados Unidos?

Remesas:

23. ¿Le mandan dinero?
24. ¿Cuándo empezó a mandar dólares? ¿Cada cuánto? ¿Ahora cada cuánto?
25. ¿Y cómo lo manda?
26. ¿Quién recibe los dólares? (A nombre de quién vienen)
27. ¿Le manda menos dinero que antes o más?
28. ¿Ha tenido problemas con su dinero cuando lo mandan?

Desarrollo local

29. ¿Cómo ha visto que la gente de la aldea ha utilizado el dinero que viene de los Estados Unidos?
30. ¿Han hecho alguna cooperación la gente que está en los Estados Unidos para beneficio de la comunidad?
31. ¿En qué se ha usado el dinero que le mandan?
32. ¿Ha tenido conflictos sobre estos gastos?

Comunicación

33. Usted mantiene la comunicación con él o ella a través de:

Medio	Sí	No	Cada cuánto
Cartas			
Teléfono comunitario			
Celular			
Computadora			
Fotos			
Videocasete			
Regalitos			
Otros:			

34. ¿Él llama?
 35. ¿Usted lo ha llamado?
 36. ¿Le acompaña la familia de él cuando usted va a hablar con él?
 37. ¿Cómo ha cambiado la comunicación con los celulares?
 38. ¿De dónde prefiere hablar del teléfono comunitario o del celular?
 39. ¿Hace cuánto hay celular cerca de usted?

Género

40. ¿Cómo debe portarse un hombre para decir que es bueno / malo?
 41. ¿Cómo debe portarse una mujer para decir que es buena / mala?
 42. ¿Qué piensa de la relación entre nueras y suegra?
 43. ¿En su opinión, es mejor estar con un hombre o quedarse soltera? ¿Por qué?
 44. Y las mujeres que están solas, ¿qué problemas pueden tener?
 45. ¿Quién cree que es la cabeza del hogar?
 46. ¿Cómo viene los hombres que acaban de regresar de los EE. UU?
 47. ¿Por qué las mujeres aguantan el mal trato de los hombres?
 48. ¿Las mujeres tienen que pedir permiso para salir de la casa? Cuando él no está ¿a quién le pide permiso?
 49. ¿Qué chismes se han escuchado sobre cómo se portan los hombres mientras están en EE. UU?
 50. ¿Qué tipo de chismes hace la gente, cuando la esposa se queda en la casa y el esposo se va a EE. UU?
 51. ¿Qué hacen las mujeres para defenderse de los chismes de la gente?
 52. ¿Conocen alguna familia donde el esposo abandonó a su mujer por los chismes?
 53. Cuando los esposos están en los EE. UU, ¿las mujeres empiezan hacer cosas que no hacían?, ¿cuáles son?
 54. ¿Piensa que las mujeres de ahora son más sumisas o más libres? ¿Por qué?

Etnicidad

55. Usted ¿cómo se considera?
 56. ¿Quién es un ladino?
 57. ¿Quién es un indígena?
 58. ¿Cuál es la diferencia entre los ladinos y los indígenas?
 59. ¿Cómo ha cambiado el trato entre los ladinos y los indígenas?
 60. ¿Cuál es la diferencia entre una mujer ladina y una mujer indígena?
 61. ¿Cuál es la diferencia entre un hombre ladino y un hombre indígena? ¿Tratan diferente a sus mujeres?
 62. ¿Quién lleva una vida más difícil la mujer indígena o la ladina? ¿Por qué?
 63. ¿Dejaría que sus hijos(as) se casaran con un ladino(a)?

Encuesta a adolescentes
(Elaborado por L. Tatiana Paz Lemus)

Entrevistador: _____ Encuesta No. _____ Fecha aplicación entrevista _____
 Señalar el barrio o aldea en el que reside el entrevistado: Aguacate ___(1) Candelaria ___(2) El jocote ___(3) San José ___(4) San Pablo ___(5) San Pedro ___(6) Otro: _____ Grado al que pertenece: _____

DATOS GENERALES

1. Edad (número años y meses) _____ Sexo : masculino __1. femenino __2.
2. Religión: Adventista __1 Católica __2 Evangélico __3 Testigos de Jehová __4 Mormón __5 Otro _____
3. ¿Cuál es tu música favorita? _____
4. ¿Cuál tu artista preferido? _____
5. ¿Cuál es tu programa de T. V. Favorito (en qué canal) ? _____
6. ¿Qué te gustaría hacer cuándo fueras grande? _____
7. ¿Tienes novio o novia? Sí __1. No __2.
8. ¿Cuál es la actividad laboral se dedica tu padre? _____
9. ¿Cuál es la actividad laboral se dedica tu madre? _____

GÉNERO

10. En tu opinión, ¿qué es conveniente, casarse o juntarse? Casarse __1. Juntarse __2. Cualquiera de las dos __3.
11. ¿A qué edad deben casarse las mujeres? _____
12. ¿A qué edad deben casarse los hombres? _____
13. En el matrimonio, ¿cuál debe ser el papel de la mujer? _____

14. En un matrimonio, ¿cuál debe ser el papel del hombre? _____

15. ¿Qué opinas del maltrato en la familia? _____
16. ¿Qué opinas de la infidelidad? _____
17. ¿Qué opinas de la infidelidad del los hombres? _____
18. ¿Qué opinas de la infidelidad del los hombres? _____
19. ¿Quiénes deben ir a trabajar a los EE.UU.? Hombres __1. Mujeres __2. Ambos __3.
20. ¿Por qué? _____
21. ¿Hay discriminación sexual en Pinula? _____

MIGRACIÓN A LOS EE. UU

22. ¿Alguna vez has ido a los EE. UU? Sí __1 (continua). No __2 (continua en pregunta no. 29)
23. ¿Fuiste de visita o viviste allá? (especifique) _____

SÍ VIVISTE EN LOS EE. UU., CONTESTA:

24. ¿Cuánto tiempo viviste allá? _____
25. ¿Por qué regresaste a Pinula? _____
26. ¿Entiendes el inglés? _____

SÍ HAS IDO DE VISITA A EE. UU., CONTESTA:

27. ¿Cuál fue el motivo de tu visita? _____
28. ¿Cuántas veces has ido a EE. UU? _____

TODOS CONTESTAN

29. ¿Tienes visa de EE. UU? Sí__1. No__2.
30. ¿Tienes residencia de EE. UU? Sí__1. No__2.
31. ¿Tienes ciudadanía de EE. UU? Sí__1. No__2.
32. ¿Naciste en EE. UU y tienes pasaporte de EE. UU? Sí__1. No__2.
33. ¿Has ido mojado a EE. UU? Sí__1. No__2.
34. ¿En qué ciudades estuviste? _____
35. ¿Qué edad tenías la primera vez que fuiste a EE. UU? _____

36. ¿Te gustaría ir a pasear a EE. UU? Sí__1. No__2.
37. ¿Por qué? _____
38. ¿Te gustaría ir a trabajar a EE. UU? Sí__1. No__2.
39. ¿Por qué? _____
40. ¿Te gustaría ir a vivir a EE. UU? Sí__1. No__2.
41. ¿Por qué? _____
42. ¿A qué edad piensas ir? _____
43. ¿Te irías a los EE. UU antes de terminar el diversificado? Sí__1. No__2.
44. ¿Por qué? _____
45. ¿Irías mojado a EE. UU? Sí__1. Tal vez __2. No__3.
46. ¿Regresarías a Guatemala? Sí__1. Tal vez __2. No__3.
47. ¿A dónde preferirías regresar a vivir? Pinula __1. Jalapa__2. La Capital__3.
48. ¿Cuánto tiempo quisieras quedarte en los EE. UU.? _____
49. ¿Qué harías con los dólares que ganarías allá? _____
50. ¿Con quién te gustaría casarte, con alguien del pueblo o con alguien de EE.UU.? _____

ETNICIDAD

51. ¿Cómo te consideras? Indígena__1. Ladino __2. Otro _____
52. ¿Sabes cómo se llama el otro idioma que se habla en Pinula? _____
53. ¿Alguien en tu familia habla este idioma? Sí__1. No__2.
54. ¿Te gustaría aprenderlo? Sí__1. No__2. ¿Por qué? _____
55. ¿Hay algún problema si una persona ladina y una indígena se casan? _____

56. ¿Quiénes piensas que van más a los EE.UU., a trabajar? Indígena__1. Ladino __2. Ambos__3.
 ¿Por qué? _____
57. ¿En tu opinión hay discriminación étnica en Pinula? Sí__1. No__2.
 ¿Por qué? _____
58. ¿Las personas que van a EE.UU., cambian de identidad? _____

FAMILIA Y MIGRACIÓN

59. Tus padres ¿Alguna vez han trabajado en Jalapa? Sí__1. No__2.
60. ¿Alguna vez han trabajado en la Capital? Sí__1. No__2.
61. ¿Alguna vez han trabajado en el Ejército? Sí__1. No__2.
62. ¿Alguna vez han trabajado en la Costa? Sí__1. No__2.
63. ¿Alguna vez han trabajado en el Petén? Sí__1. No__2.
64. ¿Tu Padre ha trabajado en los EE. UU? Sí y regresó__1. Sí, está allá__2. No__3.
65. ¿Tu Madre ha trabajado en los EE. UU? Sí y regresó__1. Sí, está allá__2. No__3.
66. Sí tus padres están allá, ¿con quién vives? _____
67. Sí tus padres están allá, ¿recibes dinero para tus gastos? Sí__1. No__2.
68. ¿Cuántos hermanos y hermanas tienes? _____
69. ¿Alguien de tu familia está o ha estado trabajando en EE. UU.?

Han estado en EE.UU. pero regresaron	Sí	No
Hermanos	Sí	No
Hermanas	Sí	No
Tíos	Sí	No
Tías	Sí	No
Primos	Sí	No
Primas	Sí	No

Actualmente se encuentran en EE. UU.	Sí	No
Hermanos	Sí	No
Hermanas	Sí	No
Tíos	Sí	No
Tías	Sí	No
Primos	Sí	No
Primas	Sí	No

70. De todos tus parientes ¿alguno de ellos tiene papeles? Sí__1. No__2.
71. ¿En qué ciudades se encuentran tus familiares?
- | | |
|---------------------|---------------|
| Atlanta_1 | Los Ángeles_6 |
| Boston_2 | New York_7 |
| Boston Attleboro_3 | Providence_8 |
| Boston Dorchester_4 | Stamford_9 |
| Boston Lawrence_5 | Utha_10 |
| | Otro _____ |

72. ¿Pinula ha cambiado por la gente que va a trabajar a los EE. UU? Sí__1 No__2.
73. ¿Por qué? _____
74. ¿Por qué los padres que van a trabajar a los EE.UU. dejan a sus hijos? _____
- _____
75. ¿Con quién viven los niños cuyos padres están en EE.UU.? _____
76. ¿Los padres mandan a traer a sus hijos? Sí__1. A veces __2. No__3.
77. ¿Cómo afecta a los niños que sus padres no estén con ellos? _____
78. ¿Piensas que los jóvenes que tienen padres en EE.UU. reciben mejor educación? Sí__1. No__2.
79. ¿Qué tipo de patojos son los que se involucran en maras (pandillas)? _____
80. ¿Qué tipo de patojos consumen drogas? _____

¡¡¡Gracias por participar en la encuesta!!

